

# BOLETIN

DE LA

## COMISIÓN DE MONUMENTOS HISTÓRICOS Y ARTÍSTICOS DE NAVARRA

CUARTA ÉPOCA - AÑO 1934 - TOMO XVIII

Cuarto trimestre de 1934

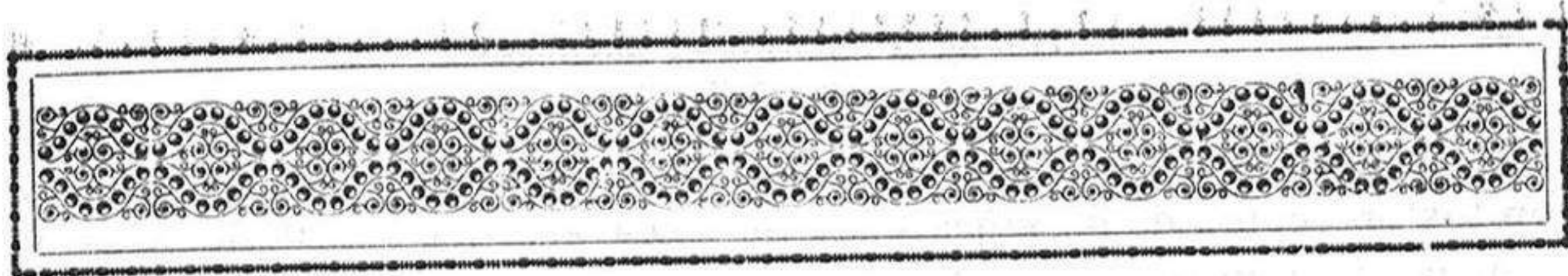
NÚMERO 4.º



EDITORIAL ARAMBURU  
S. Saturnino, 14 y Carlos III, 16  
- - - PAMPLONA - - -

**PERSONAL QUE CONSTITUYE ESTA COMISIÓN**

CARGOS	NOMBRES	CONCEPTO	ANTIGÜEDAD
Presidente honorario . . . . .	Sr. D. Emilio de Sola . . . . .	Excmo. Sr. Gobernador Civil . . . . .	La de su mando político.
Presidente efectivo . . . . .	M. I. Sr. D. Arturo Campión . . . . .	Academia de la Historia . . . . .	10 Junio 1891.
Vicepresidente . . . . .	Excmo. Sr. D. Julio Altadill . . . . .	Academias de la Historia y de Bellas Artes . . . . .	4 Mayo 1902.
Vocal (presente) . . . . .	Excmo. Sr. Conde de Guendulain . . . . .	Academia de San Fernando . . . . .	29 Junio 1902.
» (en París) . . . . .	Sr. D. Carlos de Marichalar . . . . .	Id. de la Historia . . . . .	29 Marzo 1915.
» (en San Sebastián) . . . . .	Sr. D. Santiago Vengoechea . . . . .	Id. de San Fernando . . . . .	20 Marzo 1916.
» (presente) . . . . .	Sr. D. Rogelio Mongelos y Landa . . . . .	Id. de la Historia . . . . .	25 Junio 1920.
» (presente) . . . . .	Sr. D. Onofre Larumbe . . . . .	Id. de id. . . . .	25 Junio 1920.
Secretario (ídem) . . . . .	Sr. D. José Zalba . . . . .	Id. de id. . . . .	25 Junio 1920.
Vocal (en Estella) . . . . .	Sr. D. Pedro Emiliano Zorrilla . . . . .	Id. de San Fernando . . . . .	17 Enero 1922.
» (presente) . . . . .	Sr. D. Francisco Javier Arraiza . . . . .	Id. de id. . . . .	4 Diciembre 1922.
» (presente) . . . . .	Sr. D. José M. <sup>a</sup> de Huarte . . . . .	Id. de id. . . . .	4 Diciembre 1922.
» (en Tafalla) . . . . .	Sr. D. José M. <sup>a</sup> Azcona . . . . .	Id. de la Historia . . . . .	23 Febrero 1923.
» (presente) . . . . .	Sr. D. Jesús Etayo . . . . .	Id. de id. . . . .	23 Febrero 1923.
» (presente) Depositario . . . . .	Sr. D. José E. Uranga . . . . .	Id. de San Fernando . . . . .	16 Marzo 1925.
» (presente) . . . . .	Sr. D. Victoriano Juaristi . . . . .	Id. de id. . . . .	
» (presente) . . . . .	Sr. D. Luis Ortega . . . . .	Id. de la Historia . . . . .	
» (ausente) . . . . .	Sr. D. Fulgencio Aldaz . . . . .	Id. de San Fernando . . . . .	
» (en Tudela) Guernica . . . . .	Sr. D. José Ramón de Castro . . . . .	Id. de la Historia . . . . .	16 Marzo 1925.
» (presente) . . . . .	Sr. D. José María Beovide . . . . .	Id. de San Fernando . . . . .	16 Marzo 1925.



## Sección 1.<sup>a</sup> — OFICIAL

# LEGISLACIÓN

(Continuación)

### TITULO 1.º

#### CONCEPTO DEL TESORO ARTÍSTICO NACIONAL

Artículo 1.º Constituyen el Tesoro artístico arqueológico nacional, el conjunto de bienes muebles e inmuebles dignos de ser conservados para la nación por razones de arte y de cultura. Estos bienes quedan bajo la tutela y protección del Estado, con sujeción a los preceptos de este Decreto-ley, a partir de su publicación en la «Gaceta» de Madrid.

### TITULO 2.º

#### BIENES INMUEBLES.—DE LA CONSERVACIÓN Y PROTECCIÓN DE LA RIQUEZA ARQUITECTÓNICA, HISTÓRICO-ARTÍSTICA DE ESPAÑA Y DEL CARÁCTER TÍPICO DE SUS PUEBLOS Y CIUDADES

Art. 2.º Formarán parte del Tesoro artístico nacional los bienes inmuebles que a continuación se expresan:

a) Todos los monumentos o partes de los mismos que radicando en el suelo de la nación, hayan sido declarados antes, monumentos histórico-artístico nacionales o monumentos arquitectónico-artísticos y los que se declaren en adelante, ya sean propiedad del Estado, Provincia, Municipio, entidades públicas o particulares.

b) Las edificaciones o conjunto de ellas, sitios y lugares de reconocida y peculiar belleza, cuya protección y conservación sean necesarias para mantener el aspecto típico, artístico y pintoresco de España, siempre que así se haya declarado o en lo sucesivo se declare por el Ministerio de Instrucción pública y Bellas Artes.

c) Los yacimientos y objetos de interés paleontológico y prehistórico, las cuevas, abrigos y peñas con pinturas rupestres; los monumentos prehistóricos (megalitos y cuevas artificiales) en sus distintas espe-

cies; los campos de excavaciones acotados y deslindados, de acuerdo con los preceptos de la vigente ley de Excavaciones y antigüedades, y, en general cuantos objetos tengan interés paleontológico, histórico, artístico, arqueológico o documental que haya sido reconocido o se reconozca en lo sucesivo.

Art. 3.º Se entiende por monumento artístico del Tesoro, no solo los edificios, ruinas, sitios, cuevas y abrigos que por ir unidos al recuerdo de alguna época o suceso de relieve culminante en la Historia, merezca tal declaración, sino además todos aquellos que por su mérito artístico o antigüedad cualesquiera que sea su estilo la obtengan, previa su declaración, de acuerdo con los preceptos de este Decreto-ley.

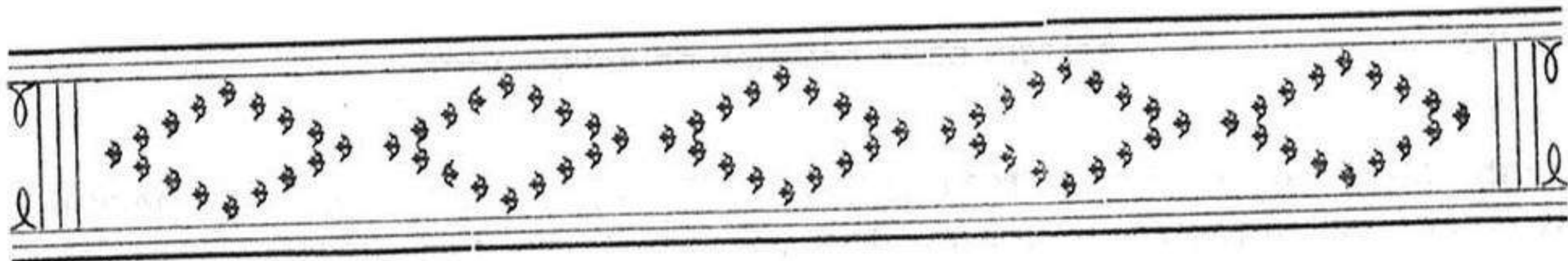
Art. 4.º Para los efectos de este Decreto-ley, tienen la consideración de bienes inmuebles, además de los enumerados en el artículo 334 del Código Civil cuantos elementos puedan considerarse consustanciales con los edificios y formen parte de los mismos o de su exorno, o lo hayan formado, aunque en el caso de haber sido separados, constituyan un todo perfecto de fácil aplicación a otras construcciones o a usos distintos del suyo original, cualquiera que sea la materia de que estén formados y aunque su separación no perjudique visiblemente al mérito artístico del inmueble a que están adheridos.

Art. 5.º Quedan además sometidos a este Decreto-ley, no solo los bienes enumerados en el artículo 1.º del Real Decreto del Ministerio de la Gobernación de 6 de Julio de 1910, pertenecientes a establecimientos de Beneficencia, sino también cuantos de naturaleza análoga figuren en el patrimonio de Fundaciones y Patronatos de toda índole, ya se trate de edificios o de sus elementos componentes o de bienes muebles que por voluntad de los fundadores o donantes existan adscritos a los mismos o habiéndoles servido para su exorno servicio o complemento.

Art. 6.º Entiéndese por edificios pertenecientes a entidades públicas, para los efectos de este Decreto-ley todos los de mérito arqueológico-artístico de interés histórico en poder del Estado, Provincia o Municipio o aquellos otros propiedad de entidades o personas jurídicas a cuya conservación contribuya el Estado, la Provincia o Municipio, por consignaciones en su presupuesto respectivos o por haber realizado o realizar en ellas obras de reparación, consolidación o restauración.

(Continuará)





## Sección 2.<sup>a</sup>—HISTORIA

# PROGENIE DE LA LENGUA VASCA

(CONTINUACIÓN)

El lector habrá de ser tolerante para seguir el proceso interminable que nos ocupa. Interminable, como anuncié ya en los prolegómenos de este estudio histórico; no menos que por la exposición de muchos y autorizados tratadistas que todavía han de desfilar en estas páginas, si hemos de lograr establecer los oportunos precedentes antes de llegar a dejar sólidamente cimentados los juicios de tantos sabios como son los que han tratado este complejo problema.

Después de dar algunos de los juicios emitidos en el artículo precedente, sobre el origen de nuestra milenaria y primitiva lengua, volvemos al enigma mismo: de las emigraciones de nuestros ascendientes remotísimos en las edades muy vetustas, hemos de proseguir ahora ocupándonos, guiados por el mismo autor que nuestros lectores ya conocen, de la *lingüística*. Llevándonos de la mano, el Sr. Muguruza oigámosle en esta nueva fase de su valioso criterio:

«La lingüística parece haber hallado vocablos euskaros no sólo en Europa y América, sino también en Asia y Africa, lo cual se explica admitiendo las emigraciones parciales de que hemos hecho mención. Claro está que con dichas fases o fraccionamientos se dan los casos de evolución del idioma, lo cual viene a un enriquecimiento de palabras, desfigurándose el habla primitivo, sin que aparezcan más afinidades que algunas raíces y onomatopeyas, más o menos alteradas.

Si algún lingüista se decidiera a seguir por un movimiento regresivo, partiendo del euskera actual, aunque sea a costa de una labor enorme, sería tal vez factible encontrar semejanza afinidad a parentesco entre el actual idioma y sus congéneres, problema filológico cuya resolución nos conduciría hasta aclarar la etnogénesis del pueblo vascónico.

Si algún día la ciencia filológica pronunciase su última palabra, perfeccionando el estudio comparativo de los idiomas de la antigüedad,

llegaríamos a deducir el resurgimiento de algunos idiomas emparentados con el nuestro, pero de los que aún quedan vagos y escasos residuos.»

Demos por sentado que el pueblo vasco fué pastoril o nómada hasta que llegó a posesionarse de su territorio actual; partiendo de ese momento, se crearon voces nuevas en los idiomas, para la designación de nuevos motivos: ejemplo, en el período pastoril surgió la palabra *aberatsa* (rico, poseedor de ganados) (*abereak*).

Asímismo en aquel período es muy probable que el vasco utilizase las contrapuestas voces de *negu* (invierno) y *uda* (verano), para expresar las épocas de escasez de pastos, cuando los fenómenos invernales llegaban a cubrir o impedir los alimentos de sus ganados, o por el contrario expresar la época de abundancia de pastos en el período estival.

En armonía con esos vocablos debieron formularse las acepciones *uda berri* (primavera) y *uda azken* (otoño), palabras sobreañadidas, para expresar necesidades originadas cuando la tribu nómada, sin abandonar sus rebaños, se entregaba a las labores de siembra y recolección, a luego de transformar su condición de errante en sedentario, la cual llevaba implícita la cualidad de agricultor.

En esa época de enriquecimiento del lenguaje, no podemos menos de señalar unos períodos de paralización, como fueron aquellos días de marcha en éxodo o huída, durante los cuales no podían dejar las huellas de su paso a través de su itinerario, ya que su permanencia breve en lugares de etapa reducidos al necesario reposo corporal, no era la más indicada para establecer los cruzamientos de raza, ni de difusión, ni de imposición de su lengua, extremos que tenían que relegarse a la ocasión de determinar una residencia fija en la cual, constituidos aquellos emigrantes en agricultores y ganaderos, y constituidos en hogar propio (grutas y cavernas) constituyeron familia y fuera improbable un nuevo desplazamiento, en masa, hasta que por instinto de conservación se vieron constreñidos en último término a someterse al yugo de otro emigrante o de otro imprevisto invasor más potente y arrollador.

Dejamos también anotada la posibilidad de fraccionamiento de tribus numerosas, quedando una parte en terreno acomodable al número, creando así los suficientes para constituir pueblo, con alojamientos y crearse intereses, tierras de cultivos, arbolados, pastos, manantiales, patria, en fin, apego al suelo, caza, pesca, leña y demás alicientes de subsistencia. Estas excisiones y fraccionamientos repetidamente multiplicados, fueron originando nuevos grupos de población, tan sólo subdivididos cuando sobrevenían dificultades de subsistencia y en busca de ellos, acontecían nuevas dispersiones, ya que estas se imponían

antes de que el hambre acabase con la agrupación, en cuya situación forzosamente sobrevenían nuevas subdivisiones inevitables e innumerables.

A cada nueva época de estas fracciones, ya establecidas, necesariamente surgían nuevos vocablos euskaros, no sólo en el continente occidental, sino que a semejanza de lo que ya venía aconteciendo en Asia y Africa, cuyas invasiones sufrieron sin dudarlos, suerte análoga a la ya relatada en Euskaria, quedando por fin en ocasiones constantemente repetidas, retrogradada al nomadismo, para seguir condenadas a buscar nuevos territorios, que con el transcurso de los tiempos habían de originar nuevos pueblos.

Con tantas y tan diferentes fases o etapas, originarias todas del núcleo central y montañoso del continente asiático, era inevitable el nacimiento de vocablos y consiguiente enriquecimiento de palabras; de aquí el euskera actual comparado con el primitivo, apenas si nos ofrece más que varias afinidades por algunas raíces y onomatopeyas, más o menos alteradas. Si fuera posible remontarse por procedimiento regresivo, desde el euskera contemporáneo al primitivo, entendemos que sería posible hallar similitud, afinidad y aun parentesco, entre él y sus congéneres: este problema filológico, pudiera aclararnos notablemente la etnogénesis de la lengua hablada por el pueblo vasco.

La filología no ha pronunciado hasta el día su última palabra, que tomaríamos, no sin reservas, como base provisional, en el estudio de comparación de los idiomas; así que mucho tememos han de transcurrir décadas y aun centurias sin abrir solución para aclarar el obscurísimo problema, y a ello contribuye el hecho deplorable de que algunos idiomas o han quedado aislados, o han muerto con sus afines o parientes, sin dejarnos tal vez una huella de su paso por el mundo. A ello pudo contribuir la confusión de las lenguas a luego de la torre de Babel o la mundial catástrofe del diluvio universal. En tal situación, ni aun nos resta la esperanza de hallar en los restos fosilizados, un residuo delator merced a la Paleontología que permitiera aportar algún resquicio en la clasificación de las especies, razas y variedades.

¿Hay en la lengua vasca alguna relación o semejanza con otros idiomas u otras razas? Creemos firmemente que la lengua euskalduna deberá hallarse relacionada con otros idiomas, mejor diríamos con algunos anteriores o posteriores a la nuestra, sin que podamos hacer precisión de cuál sea ella, o se haya puesto o relacionado con esta más o menos directamente. En las relaciones que el pueblo euskaro sostuvo con otros, pudo imponer su manera de expresión; pero los pueblos creados por esta raza, los lugares deshabitados antes o repoblados después, aun con otras repoblaciones o emigraciones vascas, ulteriores, hubieron de requerir los nombres que les impusieran los prime-

ros pobladores, esto es, nombres vascos y aun pudieran estos haber perdido su estado de pureza, parcial y gradualmente; además, este mismo pueblo vasco, hubo de sufrir a luego de su posesión definitiva, la invasión de otras razas, perdiendo en parte su habla peculiar, más no tanto que renunciase a la suya, aunque la mistificase con la del invasor.

En tales pugnas entre invasores e invadidos, se pierde a la larga no sólo el primitivo idioma, sino también el tipo antropológico, lo cual se explica por el poderío o por la pujanza, por el transcurso de los tiempos o por el mayor grado de cultura o civilización; pero también es de observar que si bien las razas heterogéneas se funden estableciendo uniones entre invasores e invadidos, los idiomas respectivos, no siempre se funden ni dan por consiguiente variedades, antes bien sucumbe el idioma hablado por la raza más débil o la menos numerosa. Ciertamente estos juicios sobre cosa tan convencional como es el lenguaje, no pueden menos de verse sometidos a leyes accidentales, como lo atestigua el aforismo «*Nihil novum sub sole*».

Notándose sorprendente semejanza entre el euskera y otros idiomas —repetimos— que ello puede ser debido por una parte a nombres de objetos y lugares impuestos por los mismos vascos al poblar un territorio deshabitado y desconocido, una región nueva y por otra las coincidencias de semejanza, pudieron ser explicadas, por la evolución de un idioma primitivo común a todas las razas; y por último pudiera también ocurrir que el pueblo euskeldum haya recogido vocablos de la lengua que hablaba la raza con la que permaneció en contacto; por la misma razón y por recíproco influjo, los ha podido heredar del euskera.

A este título señalamos hechos harto repetidos y vulgarizados como la coincidencia de una montaña llamada *Ararat*, con otra en Navarra denominada *Aralar*; del pueblo de *Armentia* en Alava, con el nombre de *Armenia* en Oriente; el río *Araxes* en la Siberia asiática; hay también el río *Urumea* en Guipúzcoa y le hay otro con igual nombre en el golfo pérsico; a las ciudades asirias *Deba*, *Degio* y *Maranda* corresponden los nombres de *Deva*, *Deyo* y *Miranda* en la comarca euskara; pero dejando estas vulgaridades harto traídas y llevadas, contentémonos con no relegarlas al olvido, y pasemos a otras observaciones.

El vascófilo Agustín Chao, que más adelante aparecerá en este desfile de autoridades, nos mostró en la Revista euskara «*La leyenda de Aitor*» (Pamplona, 1878 a 1883) varios nombres que aun no siendo vascos están formados con raíces euskaras; ejemplo: *Zubi*=puente; *ur*=agua; *iri*=ciudad; en el Africa y en el indostán se encuentran *Zuburu*, *Zubia* y *Zubiur*, cuyo parentesco con *Zubiri*, en Navarra, salta a la vista del más miope.

Otras africanas e indostánicas recibieron nombres derivados de la raíz *arri*=piedra, calificada por circunstancias locales delatoras como



cavidades, montes pedregosos, etc; una posición elevada, *gain*; la anchura=*zabal*; la pobreza=*char*: *Arramaya, Arzabal, Arbalte, Arbaka, Arrochutu, Archile, Arripara, Arriazu, Arrechatara, Arve, Arragaza, Arre, Arriasgoiti, Arripara*, sean ejemplos elocuentes.

Con la raíz *ur*=agua, a lo largo de cursos fluviales en el Indostán, se elevan pueblos como *Abur, Ikur, Akur, Tenur, Silur, Gorriur*, etcétera. En América donde los ríos pocos en número, pero muy caudalosos, la mayoría nos ofrece ejemplos que se repiten en el escenario euskaro como son los siguientes: *Urbasa, Butura, Buturriza, Zubiur, Arriazu*, etc.

Con las radicales *su, gar, erre*,=fuego, llama, combustión, se designaron las ciudades africanas, *Sugana, Sechara* y los montes *Errabide*, (al decir de Chao) y algunos caminos que por sus caracteres de abrasadores, las tribus jamás osaron franquear hacia el mediodía, al desear entrar en el gran desierto africano.

Africa contó entre sus ciudades pastoriles o pastorales las siguientes: *Olhapia*, (ciudad denominada de las cabañas); *Otzolha*, ciudad de las chozas frías); *Olhabasa*, (ciudad de las chozas desiertas). Existieron también las ciudades de *Arguía, Arguión y Arguiri*.

En Grecia obsérvese el monte *Oeta* que luce en los mitos de carácter antiguo; es otra denominación euskara, que se aplica a un monte muy elevado o paraje superior de una comarca. El monte *Orbetus* entre la Tracia y la Macedonia, significa también altura y está formado por la aglutinación de las mismas raíces que *Obeta*, nombre euskaro de la ciudad así también denominada.

La Colquida o Colcos es una histórica península designada con el nombre euskaro. *Colcoa* o *Kolcoa* que designa al seno geográfico o golfo; es zona notable precisamente por la abundancia de ensenadas o golfos y preciso es reconocer que su denominación ha resultado la más adecuada.

Semejanzas parecidas se han hallado como las nombradas dentro de la península Ibérica puesto que con la raíz *ur*=agua, se formaron los nombres de los ríos *Urbiaca, Urbión, Urcía, Uria, Urzo, Urcesa, Iturgi, Iturriaco, Iturrisa*. En la Bética existían pueblos como *Astigi, Aztapa, Urcesa, Urbiola, Urtasun, Uranga*; en la Celiberia, *Urbona*, en los Turdetanos, *Arriaca* en los carpetanos, etc.

La terminación *briga* sirve, según Agustín Chao, para reconocer ciudades euskaras que recibieron el yugo de los conquistadores celtas =*Arriko-briga, Zezen-briga, Miru-briga, Laso-briga, Deo-briga, Mando-briga*, se hallan en varios puntos de la tierra ibérica. Entiendo, sin embargo, que la tan repetida terminación *briga* lleva en sí alguna reminiscencia céltica, no fija ciertamente, pero sí discutible.

Esto mismo nos conduce a sentar como hecho precedente, si no

eficacísimo, significativo al menos, que la lengua latina, la traída a esta península por los Césares romanos, debió ser la más preponderante causa para la mistificación de la lengua vasca en la cual se inició alguna intromisión de lengua de Lacio en la que fué primitiva del país vasco.

Podrá argüirse que ciertas raíces vascas que han servido para designación de ciudades, villas, pueblos, lugares, montes, ríos, etc., no pasan de ser casuales coincidencias, que se repiten a veces; pero nos anticipamos a replicar, que cuando las coincidencias se repiten tanto, dejan de ser casualidades y pasan a constituir un serio motivo de observación seria y fundamental; y si poco más nos esforzamos buscando similitudes entre el euskera y otros idiomas, el argumento quedaría tan disuelto como un terrón de azúcar en la mar salada.

En lengua griega *artos* significa pan; en vascuence, con supresión de la *s* final, *arto* es igual a maíz, *pan de maíz*. *Ardo* en griego equivale a beber, y en eusko *vinu*. *Ao* (con omego=respirar y en euskera *ao*=boca. *Andreios* equivale a pertenencia del marido o del varón; y *andrea*, mujer casada.

Viene a cuento presentar aquí el compendiado cuadro que el filólogo Guillermo Leibnitz presenta comparando cinco palabras en castellano, en euskera y en egipcio:

<u>Castellano</u>	<u>Euskera</u>	<u>Egipcio</u>
Nuevo	berri	berri
Amar	maita	mai
Mujer	eme	ime
Pan	ogi	oik
Zorra	atxeri	athari

También es oportuno traer a plaza de la obra *Mitología y Literatura celto-hispánica* otro sencillo cuadro de equivalencias presentadas por D. Joaquín Costa sobre el vocablo castellano *trigo*, en idiomas originarios del euskera; véase:

En lengua euskara . . . . .	.Gari
En georgiano . . . . .	.Kari
En Armenio . . . . .	.Kari
En sanscrito . . . . .	.Karitza

Y asimismo extraemos de los discursos filosóficos del P. Astarloa otros dos cuadrillos de semejantes demostraciones.

1.º Padre: En bascuence . . .	<i>Aita</i>	2.º Madre: En bascuence . . .	<i>Ama</i>
Entre los epirotas.	<i>Atta</i>	En egipcio . . . . .	<i>Am</i>
Entre los frisios . . . . .	<i>Haita</i>	En malabar . . . . .	<i>Amma</i>
En gótico. . . . .	<i>Atta</i>	En chino. . . . .	<i>Ame</i>
Entre albaneses . . . . .	<i>Aat</i>	En hebreo . . . . .	<i>Em</i>
Entre húngaros. . . . .	<i>Atfa</i>		

Será fácil multiplicar otros casos de semejanza, afinidad o parentesco. De muchos ejemplos como los precedentes obtendríamos la evidente demostración de que la lengua euskalduna no pertenece al caso de Autóctono, sino que el pueblo hoy llamado vasco llegó a esta tierra vasca en épocas muy remotas, clasificadas por la prehistoria con los nombres de edad de la piedra tallada o paleolítica. Este juicio tiene en su apoyo el parecer muy respetable del Sr. Barandiarán, de donde se deduce que en siglos anteriores al advenimiento de la era cristiana, existía ya con mayor pureza que en la actualidad, antes de que pusieran sus plantas en esta tierra por sus éxodos, los hombres fenicios, godos, ni romanos, es decir en tiempos prehistóricos o en las edades de piedra o de los metales.

Por el contrario, admitiendo las emigraciones parciales y fragmentarias, se admite perfectamente que hayan quedado vestigios de sus primeros pobladores. El idioma habrá podido empobrecer, enriquecerse, evolucionar a veces, pero no sin perdurar o subsistir huellas, como acontece con utensilios pétreos que se encontraron en grutas y cavernas, comprobando sin lugar a dudas ni cavilaciones, ni aun distingos más o menos sùtiles, que la lengua vasca fué hablada ya por nuestros ascendientes ancestrales en las edades paleolíticas.

M. MUGURUZA.

Por la adopción  
JULIO ALTADILL.



# Don Javier Arvizu y Górriz

(SEMBLANZA)

El Ilmo. Sr. D. Francisco Arvizu y Górriz Garisoain y Moreda vino al mundo en Tudela de Navarra, el día 30 de Abril de 1866, en la casa señorial, mansión de los ilustres Marqueses de San Adrián, donde a la sazón hallábase de temporada su madre según frecuentemente la acontecía en testimonio de la estrecha relación de sus padres y los Marqueses mencionados.

El acta de nacimiento demuestra que fueron sus padres D. Claudio de Arvizu y Garisoain y D.<sup>a</sup> Luisa de Górriz y Moreda, hijos a su vez de D. Javier María de Arvizu y Echeverría, Síndico de las Cortes de Navarra, Alcalde que había sido de Pamplona; y de D. Pedro Esteban de Górriz y Artazcoz, Marqués de Hiendelaencina.

Nuestro D. Javier Arvizu quedó huérfano de padre en 1879, cursó gallardamente el bachillerato en el Instituto de Pamplona, e ingresó luego en la Academia de Artillería, establecida en Segovia, donde una pulmonía puso en tan grave riesgo su vida, que le obligó a permanecer alejado de aquel centro docente en evitación del clima segoviano helador por largo plazo y acometió entonces la carrera de Ingeniero agrónomo, en cuyo ejercicio desempeñó sus funciones adecuadas en las provincias de Toledo, Albacete y Córdoba.

Para tomar estado eligió una elegante y distinguida dama, navarra, como él, la Srta. D.<sup>a</sup> María de Araceli Aguado y Eyaralar; y para adoptar una profesión de su agrado y facultades cursó como alumno libre su predilecta carrera de leyes en la Universidad de Valladolid, alcanzando en tres años el título de Abogado con el calificado de Sobresaliente, profesión que no abandonó mientras duró su vida, y que cultivó con preferencia y lucimiento singulares.

Con la Abogacía simultaneó el periodismo, dirigiendo en Pamplona el periódico titulado «*El Liberal Navarro*», en cuya colección, como en las de otros diarios locales y madrileños, figuraron centenares de trabajos suyos, sobre política, administración, arte, deportes, etc. pero *con especialidad en materia foral* por la cual se deslizaba su predilección, acrecentada por el ilustre jurista D. Estanislao de Aranzadi en cuyo bufete practicó algunos años, identificado en sus inclinaciones con aquel meritísimo maestro, hacia el cual sintió excepcionales admiración, afecto y respeto.

En el interregno 1900-1902 ejerció la Alcaldía de la capital navarra, por vez primera.

p. 257



ILMO. SR. D. JAVIER ARVIZU Y GORRIZ,  
JEFE SUPERIOR DE ADMINISTRACION Y ALCALDE QUE FUÉ DE PAMPLONA

1  
2  
3

4

Ejerció el Decanato del Colegio de Abogados, desde que cesó en él su compañero D. Pedro Uranga, previa elección, que repetidamente recayó en D. Javier Arvizu y siguió desempeñándolo hasta su fallecimiento, ocurrido el 28 de Diciembre de 1932, próximo a cumplir los 57 años de edad, habiendo ejercido de Magistrado suplente en la Audiencia territorial de Pamplona y Abogado de la Beneficencia de Navarra, no sin concurrir como ponente a los Congresos de Jurisprudencia de San Sebastián en 1915 y de Barcelona en 1918.

Sus reconocidas aptitudes artísticas le dieron ingreso en la Academia de la Real de Ciencias, Letras y Artes de Toledo; por aquel entonces le fueron otorgados por el Gobierno los honores de Jefe Superior de Administración civil en premio a sus relevantes servicios evidenciados en incontables asambleas, conferencias, informaciones y otros méritos de índole social y administrativa.

Intervino en muy diversos asuntos forenses, informando en competencias ante los Tribunales de Justicia de este territorio y del Supremo, ocasiones que le aportaron relaciones de amistad y compañerismo con juristas de Madrid tan entendidos como Isabal, Maura, Díaz Cobeña y otros muchos. De acuerdo con algunos de ellos, propugnó con entusiasmo y competencia por todos reconocidos, la creación de una sala especial de Derecho Foral en el Tribunal Supremo.

Asímismo ejerció como Asesor de la Excma. Diputación, del Excelentísimo Ayuntamiento de Pamplona y de gran número de Compañías Industriales y de Sociedades Bancarias y económicas, dejando en todas recuerdos gratos e indelebles de sus atinado juicio y competencia.

En su domicilio sobreabundan testimonios de su dominio en el dibujo primeramente y de su excelencia después en la pintura; era un apasionado *amateur*, que pronto pasó a ser un *profesional técnico* y *maestro* en la obra del pincel, del colorido y de la luz, unánimemente reconocido por cuantos nos deleitamos con sus ricos y pintorescos brochazos de su mano brotados en los últimos años de su vida.

En resumen, Arvizu lució como astro de primera magnitud en cuantas manifestaciones del talento, literario, jurisperito, artístico y deportivo tomó baza; a los enunciados es justo que agreguemos el placer de la esgrima, especialmente la espada y el florete, de los cuales fué un maestro en la Academia Carbonell; y como afición muy inmediata, en la caza y en especial la caza mayor, de cuyas partidas figuraba siempre a la cabeza.

Cuando uno de sus codescendientes hubo de incoar expediente para su ingreso en el Cuerpo de la Nobleza de Cataluña, encontró en la documentación familiar, la eliminación de la partícula de adoptada hasta acontecer la gloriosa revolución de Septiembre, por D. Claudio (ex-gobernador civil de Navarra), suponiendo puerilmente que con ello de-

Ciencias

mocratizaba su apellido; y desde ese instante Javier de Arvizu no quiso incorporarla a su firma y firmó ya para siempre como lo hizo en vida «Javier Arvizu y Górriz». Cabe ahora afirmar que el amor a las Instituciones Forales de Navarra es herencia natural en la progenie familiar, como también otros testimonios bibliográficos y documentales (un título de Comendador de Carlos III, la historia de Tafalla por el P. Beltrán, y el librito «el bloque de Pamplona»), atestiguan el arraigado espíritu monárquico de los Arvizus; y finalmente un folleto encomiástico de Isabel II de D. Javier de Arvizu (obstante en el Archivo de Navarra) confirman la tradición monárquica de los antepasados de nuestro Javier Arvizu y Górriz, el cual comentó a veces en la intimidad del hogar, que él constituía la excepción única entre sus ascendientes, que en verdad habían sido liberales, pero no antimonárquicos.

En la pila bautismal fué apadrinado por el inolvidable y muy estimado, popularísimo D. José Javier de Colmenares, Alcalde, de buena memoria, de esta Capital y Senador casi diríamos perpetuo, de Pamplona, hombre de arraigadas ideas liberales.

Javier Arvizu poseía un dominio pleno de la palabra y era patrimonio suyo la posesión del léxico, espontánea y brillante, flúida, natural y sin la menor afectación, dominio del cual, sin otra preparación que su estudio y su talento clarísimos, daba a cuantos le escuchaban la sensación palmaria que producía en sus auditorios, una evidente demostración de su peculiar e irresistible lógica, con lo cual jamás se envanecía, aun apercibiéndose que con sus párrafos largos, brillantes y seductores, llevaba al ánimo de sus interlocutores el convencimiento de sus manifestaciones, a las cuales aportaba valor incontrastable la sonoridad de su voz, la irreprochable pronunciación y el redondeo cautivador de sus argumentos y silogismos que sonaban armónicos como brotados de un nutrido coro de orfeón mágicamente ensayado y amaestrado.

Reunía las condiciones oratorias de todo un Ciceron que arrastraba magistralmente al auditorio, cual se experimenta aun ahora mismo con la lectura de aquellas briosas y catilinarrias oraciones del gran Senador romano. Y lo digo así; porque recuerdo vivo el afecto que me produjeron unos párrafos brillantes peculiares y cautivadores que nos prodigó en una grandiosa disertación suya pronunciada, cuando hace ya muchos años, hubo de darnos, con ocasión de la campaña organizada en esta capital *contra la blasfemia*, campaña a la cual fué invitado por personalidades locales, que reconocieron unánimes la oportunidad de la invitación y que Arvizu evidenció, como lo atestiguaban compañeros suyos del foro y el público y la prensa toda confirmaron con unánime apreciación. Fué una ocasión memorable que dejó patentizada la maestría y elocuencia del entonces joven letrado, digno émulo de los Mata,



Ororbia, Aranzadi, García Abadía y García Echarri. El imperio de Arvizu sobre la elocuencia y la retórica, de cuyas galas y figuras maravillosas hizo un verdadero derroche, quedó consagrado para su vida entera y permaneció ya hasta el fin de su existencia.

Ejercía Javier Arvizu la Alcaldía de Pamplona por segunda vez cuando aconteció la visita a esta capital durante unos días, de aquella ilustre y augusta señora, la Infanta D.<sup>a</sup> Isabel, (s. g. h.) una gran artista y valiosa personalidad crítica, dotada de excepcional talento y gran experiencia, adquirida en sus viajes, consolidada con el trato constante de grandes capacidades, en múltiples fases del saber, como lo fueron los habituales contertulios de la ingeniosa diaria reunión muy comentada, entre los cuales se contaban D. Antonio Cánovas del Castillo, Dato, Canalejas, el P. Zacarías Martínez y tantos otros de talla intelectual semejante y admirable.

Arvizu hizo entonces los honores de la casa, con aquella exquisita galantería que constituía una de sus más salientes cualidades. Arvizu no necesitó acudir a cooperación alguna para verse acompañado en el papel de Cicerone, en sus visitas a la Catedral, a la Diputación y su Archivo, en el Municipio, en el teatro, ni en alguna de las mansiones aristocráticas visitadas. Arvizu hizo gala en todas esas visitas, de sus conocimientos artísticos así mostrando a Su Alteza los ricos y portentosos esmaltes de las reliquias, los primorosos bordados de las estofas historiadas en las casullas y ornamentos, los relieves altos y medios de las esculturas arábicas y marfileñas medioevales, los artífices flamencos y gobelinos aquí conservados en portentosos tapices de la mansión de los Ezpeletas, los riquísimos monetarios y bibliotecas del mismo Conde, las armas y armerías de Guendulain, los Códices miniados en el Archivo del Reino, los mágicos lienzos y tablas atribuidos a Juan de Juanes y a Goya, las tallas delicadísimas de Jean de Lome en el cenotafio de D. Carlos III el Noble y su esposa D.<sup>a</sup> Leonor; y todo cuanto Arvizu creyó digno de ser presentado para atestiguar ante S. A. el abolengo artístico de Navarra, conociendo, mostrando y complaciéndose en atestiguar sus vastísimos conocimientos en las diversas artes de siglos pretéritos, que al carácter y condiciones altamente evidenciadas por Su Alteza la Infanta visitante, habían de llamar poderosamente su atención; y entonces fué cuando encantada la augusta dama, a luego de contemplar embelesada la férrea verja del siglo XVI en el presbiterio de la Catedral, labor primorosa debida a las manos de Guillermo Ervenat y la suntuosa sillería coral esculpida por el insuperable tallista pamplonés Miguel de Ancheta, sobre maderas expresamente traídas de roble inglés, entonces fué—repito—cuando aquella experta dama ingeniosa y festiva (como buena madrileña), dijo, agradeciendo la valiosa información de la autoridad municipal: «He sabido, alcalde, que es usted republicano—y añadiendo—¡qué lástima!»

A otro que no poseyera el dominio de sí mismo, habría desconcertado el lacónico comentario; pero Arvizu, sin consentir que asomase ni el más leve indicio de sorpresa, dominando sonriente la situación y mirando al Gobernador Civil que formaba en el séquito (y a quien se atribuyó la soplonería aduladora), no vaciló en quebrantar la etiqueta cortesana y ciñéndose en su réplica al *mínimum* de palabras, contestó sobre poco más o menos lo siguiente: «Así es, la verdad, Señora; soy republicano, porque sinceramente creo que tal forma de gobierno es la que mejor encaja el concepto liberal del Estado. Pero ya vé V. A. que ello no me impide rendir al talento de V. A. el homenaje de admiración que en justicia merece, ni al ofrecer testimonio de la hospitalidad de Pamplona a una Infanta de España..... Porque soy en efecto republicano; pero siento las tradiciones de mi tierra..... y además conservo siempre en la memoria una frase del sabio Papa León XIII, digna de aquel gran Pontífice: «*Aller au peuple*». Ya también voy al pueblo, Alteza, y con mi pueblo navarro, voy hacia el Fuero navarro; y tanto amo al Fuero, como a mi pueblo. Pero no entiendo que por ser republicano, haya de olvidarme del respeto que debo a las Instituciones de mi Patria, a su Historia y a mi propio apellido.....»

Con una benévola y oportunísima sonrisa de la Infanta D.<sup>a</sup> Isabel, acompañada de un suave golpecito de su abanico sobre el hombro del Alcalde, terminó el incidente. Y como ello fué comentado en la Ciudad, luego supimos en Pamplona que la tertulia cortesana antes mencionada, había comentado favorablemente el gesto patriótico de nuestro Alcalde Don Javier Arvizu.

Creo oportuno consignar que Arvizu mereció de Su Alteza también el día de aquel incidente, ser invitado una vez más a la mesa de la Infanta la cual le entregó con su dedicatoria un gran retrato, le honró desde entonces con su amistad, y reiteradamente le encargó: «Arvizu, no deje V. de venir a verme siempre que se llegue a Madrid.»

En la última etapa de su vida, se replegó a su casa, desengañado y entristecido por la incompreensión de algunos que le miraban con recelo y le apodaban *republicano de guante blanco*. ¿Qué diría hoy ante el imperio de la mugre y la plebeyez e incivilidad actuales?

Y ahora, aunque yo altere la cronología de los hechos, voluntariamente, he de quebrantarla en homenaje rendido a la memoria, al patriotismo y a la verdad, que Javier Arvizu más patriota de corazón que algunos que babosean de patriotería, dispuso en sus postrimerías que su cuerpo bajase al sepulcro, envuelto de una bandera de Navarra, que se veía entre las bandas de la toga, pormenor que cumplió su hijo Francisco Javier, disposición que tuvo cumplido afecto, ejemplo que no ha tenido tantos imitadores como debiera en tributo debido a nuestra tierra muy amada.

Otra cualidad hermana de la anterior, quiero dejar consignada en esta semblanza: Su amor al arte musical; pero también figura en cabeza entre sus predilecciones, otros amores que resaltaban preferentemente: tales eran sus apasionamientos hacia el toreo y hacia el sport cinegético y las armas en general. Aún recuerdo que hallándome yo en la campaña de Melilla, como organizador del servicio de convoyes en aquella aventura belicosa, (año 1909), recibí una carta de Arvizu, en la cual me encargaba que a mi regreso le trajera *una gumia, sencilla, corriente, ordinaria*. Tenía yo entonces como ordenanzas elegidos dos simpáticos chicos: uno de Villava, y otro de Irurita, más un tercero, un morito, del cual me valí para intentar la adquisición de la gumia moruna auténtica, sencilla, corriente y ordinaria, para la colección armera de Arvizu; así la encargué al morito, asalariado y armado por España, pagado con 5 ptas. diarias y demasiado mimado aunque ya fuí oportunamente advertido de no fiar demasiado de tales lealtades. Reacio andaba el adicto morito, un buen mozo; pero al fin un día se me presentó diciéndome: *mi traer gumia* y me presentó una magnífica, digna del *más ilustre caid*, musulmán, con vaina de plata labrada, empuñadura brillante también de plata y leyenda también morisca, hoja bruñida y hasta un rojo cordón y borlas inclusive; le agradecí su gestión, pero le hice observar, que no había interpretado bien mi encargo, pues yo quería una *gumia usual, corriente, ordinaria* y no una alhaja como aquella; y el morito entonces dejando hablar con naturalidad a sus sentimientos, u olvidado sin duda de mi condición y de la suya, me contestó: *si, pero nosotros querer esas para matar cristianos*. A confesión de parte, relevación de prueba; dí un salto para marcarle mi puño diestro en la cabeza, le arranqué el brazal y apresado por los otros dos ordenanzas navarritos, lo mandé amarrado a prevención, desde donde salió expulsado. No había yo pegado jamás a un subordinado y cuando escribí a Javier el incidente, su disgusto no fué menor que el mío y así me lo declaró a mi regreso.

De su predicamento como cazador renunció a hablar; y no por aquel aserto de que «el cazador abulta mucho sus proezas», sino porque el recordar sus cacerías mayores, solamente las mayores, harían interminables estas líneas.

Desde su juventud había desplegado Arvizu una especial atención a su colección de armas singularmente las de caza y lográdolas de gran variedad; poseía escopetas de uno y de dos cañones, de innumerables y selectas marcas, entre ellas una Remington muy cubierta de labras esmeradas y de ella decía que era para excelentes tiradores, porque *no abría la carga*: en la exhibición de sus armas figuraban rifles norteamericanos de precisión, en especial los reservados para la caza mayor; y junto a ellas aparecían los cuchillos de todas dimensiones, entre los

cuales destacaba uno de punta y filo, en preciosa vaina repujada y hoja toledana damasquinada que perteneció al General Moriones. Sus amigos le animaron varias veces a catalogar el rico arsenal, pero no llegó a formar el inventario que hubiera evidenciado el delicado gusto y variedad de tales elementos cinegéticos y de su poseedor.

No fué la afición al arte musical, la menos predilecta de Arvizu. Sabiéndolo yo muy bien, me apresuré a enviarle un ejemplar encuadernado y con dedicatoria de mi libro «*Memorias de Sarasate*» (Pamplona, 1909): bien sabía yo que Javierito pagaba con creces el más leve obsequio que recibiera, y en efecto; pronto me dirigió una carta que fechada en 30 de Mayo de 1909; copio íntegra cual lo merece, porque le retrata a maravilla en todas sus fases y maneras típicas, francotas y entusiastas. Dice así el precioso documento: «(membrete) Javier Arvizu y Górriz. »Abogado. Sr. D. Julio Altadill. Amigo muy querido: Si no hubiera sentido irresistible e insuperable necesidad de adelantar mi protesta ante »el reproche contenido, en su bien estimada tarjeta, esté V. seguro de »que hubiera demorado la expresión de mi profundísima gratitud por »el honor y la distinción que V. me ha hecho al dedicarme un ejemplar »de sus «*Memorias de Sarasate*». Esa gratitud, que yo hondamente sé »sentir, rebasa los límites de una simple carta, que temo mucho resulte »*carta simple*. (¡Dios lo evitel)

»Para manifestarla con alguna fidelidad, en cuanto a extensión e »intensidad, tengo el propósito de decirles a todos, bajo la pobre bandera de mi modesto nombre, algo de lo mucho que merece mi amigo »querido antiguo, no viejo por fortuna para las letras y la investigación »científica; el inspirado autor de esas *Memorias* que son el primer monumento erigido a Sarasate..... y ¡¡no por el Ayuntamiento!!

»Estoy bebiéndome el libro con ansias de sediento.

»Usted tiene la culpa, querido Julio, de que anoche me acostara a »las tres y pico..... (Recordemos a Maura y tengamos en cuenta que el »pico fué de chocha.) Yo no se soltar ese endiablado libro. Me atrae y »subyuga por bien escrito y sentido; porque cada hoja es una tentación »halagadora de goces en la siguiente; porque yo, cazador rabioso, me »encuentro en su libro el «*cuadro*» logrado por un cazador incomparable de datos, de impresiones, de notas a cual más bellas y más oportunas y más profundamente interesantes.

»Gracias desde lo hondo del corazón. Hoy no se decirle más. De »palabra tal vez se lo diga, si Dios quiere.

»Un abrazo de su amigo viejo, ya «*cárdeno*» y mañana «*jabonero*», »Javier Arvizu y Górriz.»

Para terminar, quiero hacer constar otra transcripción: habíamos acordado varios admiradores del Rey del violín, perpetuar nuestros sentimientos a Sarasate en una lápida que se había de fijar en aquella

encantadora finca, que al comprarla nuestro compatriota en Biarritz se titulaba «Villa de los Hortensias», recinto en el cual había exhalado el gran artista su último suspiro; y obtenida la previa autorización, encomendamos a Javier Arvizu por unanimidad la ejecución y leyenda de la gran placa. Arvizu aceptó impresionado y temeroso el encargo; y un mes más tarde quedó colocado aquel testimonio fúnebre en la linda casita; la forma es rectangular, apaisada, primorosamente orlada sobre blanco mármol, ostentando en el ángulo superior izquierdo un escudo de Pamplona en alto relieve y en el inferior derecho una combinación de emblemas musicales artísticamente mezclados: en el lugar céntrico se leen las líneas siguientes redactadas por Javier Arvizu: «En esta casa »que llamó *Villa navarra*, el amor patrio de un hombre de corazón, »vivió y murió el EXCMO. SR. D. PABLO SARASATE (20 Septiembre 1908.) »Pamplona que le vió nacer, rendirá culto eterno a la memoria del gran »navarro que cubrió de gloria a su pueblo.»

Y me dejo en el tintero otras cositas más para evitar que esta semblanza no resulte una «*Memorias de Arvizu*», el inolvidable patriota, digno de una corona más, de siemprevivas.

JULIO ALTADILL.



# COLECCIÓN DIPLOMÁTICA DEL REY D. SANGHO VIII, EL FUERTE,

## DE NAVARRA

(Continuación)

LII. Fuero concedido por el Rey Don Sancho de Navarra a los moradores de Verama, Iriverri, Yabar.

Octubre, 1210.

(Es copia auténtica en pergamino y en latín, hecha por Pedro Lopiz, notario del Concejo de Mañeru en 5 de Febrero de 1337. 0,18 × 0,34. Arch. gen. de Nav. C. 1 N. 82 y Cartul. 1 p. 15.)

Sepan quantos esta present carta verán et hodrán, que yo Pero Lopiz escriuano jurado del Concejo de Mayneru et de los testigos de juso escriptos, vy et to <sup>1</sup> | ui una carta que me presentó Miguel de Berama escripta en parguamino en la quoyal ay seynal de aguylla de tinta morena, non rrota, nin rayda, nin cançela <sup>2</sup> | da, la tenor de la quoyal es esta. In nomine Domini nostri Jhesu Christi. Amen. Hec est carta quam ego Sancius per Dei gratiam, Rex Nauarre, facio omnibus hominibus de <sup>3</sup> | Berama et de Iriuerri et de Yauarr, de foro quod eys dono, tam illis qui ibi sunt modo, quam illis qui ibidem futuri sunt. Notum sit itaque presentibus <sup>4</sup> | quam futuris quod placuit mihi, et ideo libenti animo et spontanea uoluntate dono eis tale forum quod donent mihi anuatim in festo Sancti Michaelis. DC.<sup>os</sup> <sup>5</sup> | solidos, et ipsis dantibus istos denarios non donent ullam alteram pectam preter illam solam prenominatam, nisi dare uoluerint ullam alteram causam <sup>6</sup> | de suo grato. Dono eis eçiam, pro foro, quod non uadant in aliquos labores extra terminum suarum uillarum, si non ad aliquas meas hereditates si forte, in antea <sup>7</sup> | ibi habuero, dito illis tam quod si in antea potuero probare et pro uero scire quod iste tres uille magis quam media caueria solebant ese, quod <sup>8</sup> | crescant mihi pecuniam secundum illam rationem quam creuimus de media caueria usque ad. DC.<sup>os</sup> solidos. Conçedo eis firmiter quod merinus aliquis non intret <sup>9</sup> | in suis guanatis. Hoc itaque prenominatum forum dono eis et firmiter concedo sicut superius scriptum est; quod habeant illud sine aliqua disrupçione <sup>10</sup> | tam ipsi quam omnis generacio eorum per secula cuncta, salua mea fidelitate et de omni mea posteritate. Ad maiorem itaque confirmacionem <sup>11</sup> | istius fori, presentem cartam corroboro et confirmo; hoc meo signo quod sequitur mea propria manu facto. Signum Sanci regis Nauarre. Facta <sup>12</sup> | carta apud mensem Octo-

bris, Sub Era. M.CC.XL.VIII. Regnante me Sançio Rege in Nauarra. Johanne existente, Episcopo Pampilona, Guomiz Gar<sup>13</sup> | ceysz tenente Los Archos; Petro Guarceyz Dagonçelo, Lerin; Diago Aluariz, La goardia; Gil Guarçeyz, Açagram; Petro Iurdan, Sanctam Mariam;<sup>14</sup> | Martino Chipia, Miraglum; Johanne de Vidaurre, Mendigorriam; Johanne Pedrez, Montem Regualem; Roderiquo de Baçtan, Pedraltam; Semeno<sup>15</sup> | de Errada, Artaxonam; Pedro Martiniz de Sobiça, Casedam; Roderico Arraiz, Leguin; Petro Christoforo existente Cancelario. Testigos qui fuerun<sup>16</sup> | desto presentes et por testigos se otorguarun, labat de Soracoyz, Sancho Garcia de Nagore. Et yo el sobredicho escriuano por roguaria et man-<sup>17</sup> | damiento del sobredicho Miguel de Berama, traslade este uidimus del priuilegio original, et fiz este mi sg † no acostumbrado en<sup>18</sup> | testimonio de uerdad. Todo esto fue fecho V dias en el mes de Febrero, Era de mill CCC<sup>os</sup> et setanta et V aynos.

LIII. Fueros y privilegios concedidos por el Rey Don Sancho de Navarra a los Judíos de Tudela.

*Tudela, Marzo de 1211.*

(Es copia testimoniada en pergamino y en latin por Juan Martiniz de Valtierra, notario del Concejo de Tudela. 0,21 × 0,35 1/2. Arch. general de Navarra, C. 1 N. 84 y Cartul. 1 fol. 52.)

Nouerint unyuerssy, quod hoc est transsumptum traslatum seu copia in forma publica sumptum et extractum, seu sumptua et extracta, bene et fideliter per me Johannem Mar<sup>1</sup> | tini de Valtierra notarii publici Concillii Tutelle a quodam originali priuilegio Excellentissimi domini Sancii bone memorie Regis Nauarre, cuius priuilegii tenor de uerbo ad uer<sup>2</sup> | bum sequitur in hunc modum. In nomine Domini nostri Jhesu Christi. Amen. Hec est carta quam Ego Sancius per Dey gratiam Rex Nauarre façio omnibus Judeis de Tutela de foro<sup>3</sup> | quod eis dono et conçedo et affirmo tam illis quy ibi sunt modo, quam illis quy ibidem futuri sunt. Notum sit itaque tam presentibus quam futuris, quod pla<sup>4</sup> | cuit michi et ideo libenty animo et espontanea uoluntate, conçedo eis et confirmo illud forum de Judeis de Nagera de quo foro ipsi habent suas cartas<sup>5</sup> | de meo auuolo dompno Rege Garcia, et de meo patre dompno Rege Sançio. Hoc itaque prenomiatum forum dono eis et firmiter conçedo sicut superius<sup>6</sup> | scriptum est, quod habeant et possideant illud sine aliqua disrruptione, tam ipsi quam omnis generaçio eorum, per secula cuncta, salua mea fidelitate et de<sup>7</sup> | omni mea posteritate, ipsis tamen michi debentibus meos directos persoluere et donare ad maiorem itaque confirmationem istius fori, presentem cartam corrobo<sup>8</sup> | ro et confirmo; hoc meo signo quod subsequitur mea propria manu facto.

Signum Sançii Regis Nauarre. Regnante me Sançio Rege in Nauarra, Johanne existente <sup>9</sup> | Episcopo in Pampilona. Facta carta apud Tutelam, mense Marçii, Sub Era M.CC.XL. nona. Gomez Garçez de Agonçello tenente Los Arcos; Petro Garcez de <sup>10</sup> | Agonçello tenente Lerin; Sançio Garçez tenente Mirandam; Diago Aluarez, La guardiam; Gil Garçez, Açagram; Petro Yordan, Sanctam Mariam; Petro Garcez de Arr <sup>11</sup> | oniz, Tafallam; Johanne de Bidaurre, Mendigorriam; Johanne Pedrez, Montem Regalem; Roderico de Baztan, Pedraltam; Roderico Argaiz, Leguin; Enneco Martinez, Caparrosam; <sup>12</sup> | Garçia Hospinel, Gorrite; Semeno de Rada, Artaxonam; Petro Christofori, existente Cancillario; Magister Dominicus scripsit cartam istam.—Quod quidem priuilegium Ego <sup>13</sup> | supra dictus notarius in meis propriis manibus, tenui, vidi atque legi, non rasum, non cancellatum, nec in aliqua sua parte suspectum, set omni vicio suspitione carentes et <sup>14</sup> | ad instançiam et requisitionem domini Sauelis del Rencon et domini Juçeffi Abenabez Juratorum Judeorum Tutelle, nomine et uice omnium judeorum Tutelle in hanc publicam formam <sup>15</sup> | mam sine magis ac minus prout ut in eodem priuilegio continebatur redigi presentibus et ad hec uocatis, Petro Garsia Nauarro corrieto et dompno Rebí Açah euen <sup>16</sup> | Dauí judeo notarius judeorum Tutelle vicinis dicte ville Tutelle, Testibus ad primissa uocatis pariter et Rogatis <sup>17</sup> | . Sig † num Johannis Martini de Valtierra notari publici supradicti qui de supradicta carta ad requisitionem mandatum predictorum Judeorum et Jura <sup>18</sup> | torum, presens vidimus in publica forma Redegi et propria manu scripsi, anno, die et loco quibus supra.

**LIV. Fueros y privilegios concedidos por el Rey Don Sancho de Navarra a los moradores del valle de Ulzama.**

*Tudela, Mayo 1211.*

(Pergamino 0,25 × 0,52. Arch. general de Navarra. C. 1 N. 103.)

In nomine Domini nostri Jhesu Christi. Amen. Hec est carta quam Ego Sancius per Dei gratiam <sup>1</sup> | Rex Nauarre facio omnibus hominibus qui sunt in tota valle de Vrçama maio <sup>2</sup> | re scilicet et minori, de foro quod eis dono tam illis qui ibi sunt modo, quam illis qui ibidem futuri sunt. Notum sit itaque tam presentibus quam futuris quod placuit mihi et ideo libenti animo et spontanea uoluntate dono eis tale forum <sup>5</sup> | quod donent mihi annuatim in festo Sancti Michaelis de unaquaque domo singulariter <sup>6</sup> | octo solidos, et ipsis dantibus istos prenominos denarios, non donent ullam <sup>7</sup> | alteram partem, preter illam solam prenominatam, nisi dare uoluerint ullam alteram causam <sup>8</sup> | sam de suo



grato. Sciendum tamen est quod si duo pectarii uel amplius manserint in una do<sup>9</sup> | mo, tales scilicet qui iam perceperunt partem sui patrimonii, unusquisque istorum persoluat predictam pec<sup>10</sup> | tam sicut unus ex aliis. Dono eis pro foro quod non uadant in aliquos labores meos extra ter<sup>11</sup> | minos supra dicte vallis. Uerumptamen si forte aliquas infra terminos predicte vallis habeo here<sup>12</sup> | ditates uel in antea habeo, quod uadant ad laborandum illas, et cum fuerint ad laborem quod<sup>13</sup> | donent eis panem in illa die qua ibi laborauerint. Concedo eis etiam quod merinus aliquis non intret<sup>14</sup> | in suis ganatis nec etiam in suis terminis. Hoc itaque prenominatum forum dono eis et firmiter<sup>15</sup> | concedo sicut superius scriptum est quod habeant illud sine aliqua disruptione, tam ipsi quam omnis<sup>16</sup> | generacio eorum per secula cuncta, salua mea fidelitate et de omni mea posteritate. Ad maiorem itaque<sup>17</sup> | confirmationem istius fori presentem cartam corroboro et confirmo, hoc meo signo quod subsequitur<sup>18</sup> | mea propria manu facto. Sciendum tamen est quod si ego probare in antea potuero et scire per uerita<sup>19</sup> | tem quod magis de duobus solidis solebatis dare sicut mihi dixistis, secundum illam augmentacio<sup>20</sup> | nem de duobus solidis ad. VIII<sup>to</sup>. solidos proporcionaliter augmentetis magis in uestra pecta.<sup>21</sup> | Signum Sancii (águila) regis Nauarre<sup>22</sup> | . Facta carta apud Tutellam, mense Madii Sub Era. M.CC.XL.VIII.<sup>23</sup> | Regnante me Rege Sancio in Nauarra, Johanne existente Episcopo in Pampilona<sup>24</sup> | Gomiz Garceyz, Los Archos; Petro Garceyz de Agoncello, Lerin; Sancio Garceyz Labraçam; Diago Aluarez, La gardian; Gil Garceiz, Açagram; Petro Garceyz de Arroniz, Tafallam; Petro Jordan, Inçuram; Johanne de Bidaurre, Mendigorriam; Johanne Pedriz, Montem Regalem; Garcia Hospinel, Gorrite; Roderico de Baçtan, Pedraltam; Roderico de Argaiz, Leguin; Petro Martinez de Subiça, Eslauam; Ennego Martinez, Caparrosum; Petro Christophori existente cancellario. Magister Dominicus hanc cartam scripsit.

**LV. Fueros dados por el Rey Don Sancho de Navarra a los habitantes de Lerin.**

*Olite, Septiembre de 1211.*

(Archivo general de Navarra, Cartulario 1, p. 277.)

[I]n nomine Domini nostri Jhesu Christi. Amen. Hec est<sup>1</sup> | carta quam ego Sancius per Dei gratiam Rex Nauarre, facio omnibus hominibus de<sup>2</sup> | Lerin de foro quod eis dono tam illis ibi sunt modo, quam illis qui ibidem fu<sup>3</sup> | turo sunt. Notum sit itaque tam presentibus quam futuris quod placuit michi et ideo<sup>4</sup> | libenti animo et spontanea uoluntate, dono eis tale foro quod donent michi an<sup>5</sup> | nuatim in festo Sancte

Marie mediantis Augusti CCCCC<sup>os</sup> kaffici de panne <sup>6</sup> | medietatem scilicet de tritico et medietatem de ordio, et in festo Sancti Michaelis an <sup>7</sup> | nuatim mille solidos, et ipsis dantibus istud totum quod suprascriptum est non do <sup>8</sup> | nent ullam alteram pectam, preter illam solam prenominatam, nisi dare uolue <sup>9</sup> | rint ullam alteram causam de suo grato. Statuo similiter cum eorum uoluntate <sup>10</sup> | et assensu, ut, in tota ista suprascripta pecta panis uidelicet et denariorum pectet vnus <sup>11</sup> | quisqui secundum quod habuerit in mobile, in ganato et in hereditatibus, dono eis <sup>12</sup> | etiam pro foro quod non uadant in aliquos labores extra terminum sue ville sinon <sup>13</sup> | ad meas hereditates, quas modo ibi habes et in antea abeo et cum fuerit labo <sup>14</sup> | rare ad meas hereditates, quod donent eis panem in die illa qua ibi laborauerint <sup>15</sup> | et laborabunt in villa et in castello de Lerin, quiquid in eisdem fuerit laboran <sup>16</sup> | dum. Et quid non habeant claueros qui sint filii de villa tamen ego ponam <sup>17</sup> | meos claueros ibidem quoscumque alteros uoluero. Et supra nominatum panem <sup>18</sup> | debent portare ad stellam et dare meo clauigero uel cui ego mandauero, concedo <sup>19</sup> | eis etiam firmiter quod merinus aliquis non intret in suos ganatos; hoc itaque <sup>20</sup> | prenomiatum forum dono eis firmiter concedo sicut supra scriptum est <sup>21</sup> | quod habeant illud sine aliqua disrumptione tam ipsi quam omnis generatio eorum per <sup>22</sup> | secula cuncta, salua mea fidelitate et de omni mea posteritate; ad maiorem itaque <sup>23</sup> | confirmationem istius fori presentem cartam corroboro et confirmo hoc meo sig <sup>24</sup> | no quod sequitur mea propria manu facto uolo similiter et statuo quod per ad me uel per <sup>25</sup> | ad Reges que post me fuerint in nauarre portent sulomodo supradictam <sup>26</sup> | pannis pectam ad Stellam et non per ad ullum Ricum hominem uel alium quicumque <sup>27</sup> | sit qui predictam villam tenuerit pro honoris signum Sancii Regis Nauarre. <sup>1</sup> | Facta carta apud Olit, mense Septembris, Sub Era m.cc.xl. viiiij. <sup>2</sup> | Regnante me Sancio Rege in Nauarra. Johanne existente, Episcopo in Pamplona; Go <sup>3</sup> | mez Garceiz tenente Los arquos; Johanne de Bidaurre, Mendigorriam; Petro Gar <sup>4</sup> | ceiz de Agonceillo, Lerin; Johanne Pedrez, Montem Regalem; Sancho Garceiz, <sup>5</sup> | Miranda; Garcia Hospinel, Gorriti; Didago Aluarez, Lagoardiam; Roderico de Baz <sup>6</sup> | tan, Pedraltam; Gil Garceiz, Açagram; Roderico Argaiz, Leguin; Petro Garceiz de Ha <sup>7</sup> | rroniz, Taffallam; Petro Jordan, Santum Adrian; Enneco de Oriz, San Martinum; <sup>8</sup> | Petro Martinez de Subiça, Olit; Petro Martinez de Leet, Cassedam; Enneco Mar <sup>9</sup> | tinez, Caparrosum; Petro Christophori existente Cancellario. Guillelmo, hanc <sup>10</sup> | cartam scripsit.

LVI. Escritura por la que Don Pedro Rey de Aragón reconoce deber al Rey de Navarra diez mil mazmutinas de plata y le dá en prenda la villa y castillo de Trasmoz con todos sus derechos y pertenencias etc.

*Zaragoza, IV<sup>or</sup> Idus Marcii (12 de Marzo) 1250 A. D. 1212.*

(Arch. general de Navarra, Cart. 3, p. 238 y 182.)

De decem milibus mazmutinarum quas debebat Petrus rex Aragonie Sancio rege Nauarre. <sup>1</sup> |

Sit notum cunctis quod nos Petrus, Dei gratia rex Aragonie, Comes Barchinone <sup>2</sup> | profitemur et recognoscimus in ueritate cum hac scriptura publica nos debere uobis <sup>3</sup> | karissimo consanguineo nostro Sancio per eandem illustri regi Nauarre et uestris, Decem <sup>4</sup> | milia mazmutinarum argenti, quas a uobis recepimus inalquilatis et tenemus <sup>5</sup> | nos de eis bene per pccatos a uobis renunciantes exceptioni non numerate peccu <sup>6</sup> | nie et non tradite rei. Pro hac ergo tota summa peccunie impignamus et pro uestro <sup>7</sup> | pignore tradimus uobis et uestris, castrum nostrum et uillam de Tresmoz, cum omnibus <sup>8</sup> | terminis ac pertinenciis suis cum omnibus et feminis, Christianis et mauris ibi habitantibus <sup>9</sup> | et habitaturis, cum aquis suis omnibus et cum montibus et planis, cum <sup>10</sup> | nemoribus, siluis et carrascalibus, cum uenationibus, cum arboribus cuiuslibet generis <sup>11</sup> | neris, cum fustibus et lignis, cum pratis, pascuis et herbaticis, cum peccatis, pedidis, <sup>12</sup> | cenis, precariis et coloniis omnibus, cum placitis et firmamentis uniuersis, et cum <sup>13</sup> | omnibus aliis redditibus, prouentibus, fructibus et expletis in prouenientibus et prouentibus <sup>14</sup> | turis et cum omnibus omnino aliis iuribus et causis quas nos ibi habemus et accipimus <sup>15</sup> | et habere et accipere debemus aliqua ratione. Tali modo quod dictum castrum et <sup>16</sup> | uillam cum omnibus supradictis, habeatis et teneatis et possideatis sine omni diminutione uos et uestri per uestrum proprium pignus pro summa peccunie supradicta <sup>18</sup> | sub illis conuenienciis et conditionibus atque pactis sub quibus tenetis in pignore <sup>19</sup> | a nobis per viginti milia morabetinorum Alfonsinorum, castra et uillas de Gal <sup>20</sup> | lur, de Pitella, de Pinna, et de Esco, sicut instrumentis per Alfabetum diuisis inde <sup>21</sup> | inter nos et uos factis, melius et plenius continetur et teneatis et habeatis <sup>22</sup> | istud pignus simul cum aliis predictis castris ad uoltas, tamdiu donec nos uel <sup>23</sup> | nostri reddiderimus et persoluimus uobis uel cui uos mandaueritis uerbo uel scripto, predictas <sup>24</sup> | decem milia mazmutinas argenti plenarie et in pace. Nos uero promittimus <sup>25</sup> | uobis et uestris bona fide et sine omni enganno attendere et complere de hoc pignore <sup>26</sup> | nore illas conueniencias et condiciones quas promisimus attendere de pignore <sup>27</sup> | predictorum quatuor castro-

rum et uos similiter et uestri bona fide et sine omni enganno <sup>28</sup> | attendatis et compleatis nobis et nostris de pignore isto de Tresmoz, illas conue <sup>29</sup> | niencias et condiciones quas attendere promisistis de quatuor castris et uillis pre <sup>30</sup> | dictis. Fructus autem et exitus et expleta qui et que de predicto pignore peruenerint <sup>31</sup> | et exierint non computentur in sortem uel pagam debiti supradicti sed eos omnes <sup>32</sup> | et ea habeatis pro custodia et retencione prescripta castris et uille de Tresmoz, in <sup>33</sup> | tegre et in pace. Hoc autem hic expressum esse uolumus, quod quandocumque nos uel nostri <sup>34</sup> | persoluerimus uobis uel cui uos mandaueritis predictas decem milia mazmutinas ar <sup>35</sup> | genti uel uestri sine omni contradictione et occasione reddatis nobis uel nostris predictum <sup>36</sup> | castrum et villam de Tresmoz licet tunc nos redemimus alia castra predicta <sup>37</sup> | . Dant Cesarauguste III<sup>or</sup> Idus Marcii per manum Berengarii de Olzina <sup>38</sup> | notarii nostri et mandato eius scripta abonenato Era M. CC. L. Sig <sup>39</sup> | num † Petri Dei gratia regis Aragonie et comitis Barchinone. Testes <sup>1</sup> | huius rei sunt, Michael de Lusua maiordomus aragonie, Arnaldus Palazin, <sup>2</sup> | Martinus Eneguez, Poncius de Eril, Artallus de Artussella, Marchus de Liçana, <sup>3</sup> | Martinus Lupi de Nouar, Ego Berengarius de Olzina notarius domini regis hoc scripsi <sup>4</sup> | fecit mandato ipsius die loco et anno prefixis.

**LVII. Concordia hecha por el Rey Don Sancho y Don Pedro, Don García y Sparago obispos de Pamplona entre los burgos y la Navarrería de Pamplona.**

(Arch. general de Navarra, Sección de Comptos. Cart. 3, p. 192.)

*14 de Abril de 1213.*

De concordia facta et cotis positis á Sancio rege et episcopis Petro, Garsia et Sparago <sup>1</sup> | inter homines burghi Pampilone, Nauarrerie et burghi Sancti Nicolay et burghi Sancti Michaelis <sup>2</sup> | .

In Dei nomine. Ego Sancius per Dei gratiam Rex Nauarre et Petrus per eandem gratiam <sup>3</sup> | Pampilonensis Episcopus atque Garssias Episcopus nec non eandem gratiam Sparagus Pam <sup>4</sup> | pilonensis Episcopus pro dissensionibus et litigiis que inter Pampilonenses sepissime orie <sup>5</sup> | bantur, mandauimus eis ut haberent inter se concordiam et pacem fideliter et sine <sup>6</sup> | fraude et stabilirent cotos inter se ad distingendos et corrigendos malefacto <sup>7</sup> | res. Notum sit itaque tam presentibus quam futuris hanc esse formam concordie <sup>8</sup> | quam constituerunt inter se illi homines de burgo Sancti Saturnini et illi de <sup>9</sup> | Nauarrería et illi de burgo Sancti Nicholay, et illi de burgo Sancti Michaelis. Sta <sup>10</sup> | tuerunt inter se ipsi communiter nobis eorum statuta confirmantibus, quod si ali <sup>11</sup> | quis de III<sup>or</sup> supradictis partibus Pampilone interfecerit ali-

quem de aliis tribus <sup>12</sup> | partibus persoluat mille solidos pro coto; et de illis mille solidis sit tertia pars <sup>13</sup> | [*eorum qui propinquos fuerint in cognatione; et alia tertia pars*] sit ad opus clausure illius partis ville de qua parte mortuus fuerit, et <sup>14</sup> | alia tertia pars sit de baiulo illius eiusdem uille. Et si fugerit malefactor in <sup>15</sup> | sequentur eum et si non poterit capi, domino illius ville accepta sua calumpnia, <sup>16</sup> | duodecim de qua parte malefactor fuerit, pendant tantum de suo quod persol <sup>17</sup> | ui cotum si habuerit. Et si non habuerit unde persoluatur cotum, uicini de qua <sup>18</sup> | parte malefactor fuerit non teneantur persoluere cotum neque calumpniam nec <sup>19</sup> | recipiatur in qua libet parte istarum uillarum, donec persoluat cotum supradictum <sup>20</sup> | . Et si forte aliquis sciendo illum receperit, persoluat cotum. Tamen si ma <sup>21</sup> | lefactor qui non possit persoluere cotum possit capi, duodecim de qua parte <sup>22</sup> | fuerit teneant eum donec reddatur corpus illius regi et clament ei misericordia <sup>23</sup> | insimul omnes uille ut inde faciat iusticiam. Et si malefactor <sup>24</sup> | intrauerit aliquam Ecclesiam fugiens, extrahatur inde excepta Ecclesia beate <sup>25</sup> | Marie. Et si ibi intrauerit licet pro euaso se teneat; non recipiatur in qualibet <sup>26</sup> | parte istarum uillarum usque ad. X. annos donec persoluat cotum, nec deinceps <sup>27</sup> | . Et si forte intrauerint placitum regis uel episcopi, uel cuiuslibet infancionis <sup>28</sup> | Pampilone uel in qualibet domo alicus hominis uille extrahatur inde <sup>29</sup> | et propter hoc illi qui eum extraxerint, non pectent calumpniam nec incurrant <sup>1</sup> | maliuolenciam alicuius. Preterea si aliquis miles uel aliquis quicumque fuerit <sup>2</sup> | extraneus infra muros pampilone percusserit uel interfecerit aliquem quicumque <sup>3</sup> | Pampilonensium illum insequendo uulnerauerit uel occiderit, non teneatur persoluere <sup>4</sup> | calumpniam nec homicidium. Et si possit capi illum teneatur duodecim in qua <sup>5</sup> | parte captus fuerit donec. XII. omnium uillarum congregentur et faciant de eo se <sup>6</sup> | cundum quod faciendum sit. Et si aliquis de supradictis III<sup>or</sup> partibus Pampilone per <sup>7</sup> | cusserit aliquem de aliis tribus partibus Pampilone cum fuste uel cum ferro uel cum <sup>8</sup> | lapide, licet non moriatur propter hoc, persoluat. D. solidos. Et si percusserit cum <sup>9</sup> | pugno uel abstraxerit per capillos, pectet. LX. solidos pro coto. Et omnes illi <sup>10</sup> | qui ad rixam illam uel contentionem uenerint cum armis, deponant ibi arma <sup>11</sup> | sua et intromittant se comuniter ut separent litigantes et contendentes et qui <sup>12</sup> | arma non deposuerit pectet. LX. solidos pro coto et sit peieratus. Similiter si ali <sup>13</sup> | quis de supradictis. III<sup>or</sup> partibus Pampilone pignorauerit aliquem de aliis tribus <sup>14</sup> | partibus sine querela facta ad baiulum uille, nisi sit fideiussor uel debitor <sup>15</sup> | persoluat. LX. solidos pro coto, sed eat prius ad baiuum et facto clamore ante eum, <sup>16</sup> | si baiulus dedignabitur facere forum, duodecim eant ad baiulum, et ipsi cum eo <sup>17</sup> | faciant facere forum. Item si oriatur ex improviso rixa uel litigatio inter eos, <sup>18</sup> | ita ut aliquis de supradictis. III<sup>or</sup> partibus Pampilone in illa dissen-

tione <sup>19</sup> | uel litigatione subito facta percutiat uel interficiat aliquem de  
 aliis tribus <sup>20</sup> | partibus Pampilone; percussor uel interfector pectet. D.  
 solidos pro coto sicut superius <sup>21</sup> dictum est. Et si ibi nullus fuerit mor-  
 tuus uel fuerit percussus, et in inimicicia <sup>22</sup> | inde orta fuerit que duret per  
 unam noctem, uel per unam diem, inimicus non per <sup>23</sup> | cutiat uel occidat  
 suum inimicum quo ad usque diffidiet illum in presencia. <sup>24</sup> | VIII. probor-  
 rum hominum duorum de unaquaque. III.<sup>or</sup> partium Pampilone. Et facto  
 dif <sup>25</sup> | fidiamento non faciat ei ullum malum donec transeat. X. dies, et si  
 forte <sup>26</sup> | infra istos. X. dies inimicum suum interfecerit aut uulneraue-  
 rit, teneatur <sup>27</sup> | pro traditore et exeat uillam, et pectet mille solidos pro  
 coto. Infra quos. X. <sup>28</sup> | dies, octo probi homines iurati, in quorum pre-  
 sentia facta fuerit diffidatio eant <sup>29</sup> | ad admirantes et ad iuratos et cum  
 eis insimul intromittant se ut ini <sup>30</sup> | mici alter alteri directum faciant et  
 eos pacificent. Item si aliqua contentio <sup>31</sup> | extra uillam orta fuerit et  
 clamor ad uillam peruenerit, exeat quicumque uo <sup>32</sup> | luerit, sed comunia  
 consilia exeant sicut. XII. mandauerint. Item si aliquis <sup>33</sup> | extraneus de-  
 beat debitum alicui predictarum. III.<sup>or</sup> partium Pampilone et creditor <sup>34</sup>  
 | inueniat suum debitorem in qualibet parte istarum uillarum, si uolue-  
 rit <sup>35</sup> | eum pignorarare, adiuuent eum pignorarare, uel si rancuram habuerit  
 ali <sup>36</sup> | quam de contumelia uel desondra sibi facta, ostendat prius ran-  
 corem <sup>37</sup> | suum. XII. uille de qua parte fuerit et ipsi dicant uel mitant  
 nucium suum <sup>38</sup> | quod emendet suum inimicum, secundum quod uide-  
 rint ipsi esse faciendum. Et si <sup>39</sup> | emendare se uoluerit secundum quod  
 uiderint in bono, condonetur ei. Si autem <sup>1</sup> | emendare uoluerit, duode-  
 cim adiuuent illum uindicare secundum quod uiderint. Sta <sup>2</sup> | tuerunt  
 insuper omnes Pampilone unanimiter, ut de omnibus supradictis cotis,  
 tertia <sup>3</sup> | pars sit rancurancium et alia tertia pars sit ad opus clausio-  
 num illarum partium <sup>4</sup> | ville unde rancurantes fuerint, et tertia pars  
 baiuli eiusdem uille. Conuenerunt etiam <sup>5</sup> | omnes Pampilone, ut salua  
 fidelitate domini regis et episcopi, contra omnes aduersarios <sup>6</sup> | suos in-  
 simul se aiuent fideliter et sine fraude. Et ut hec omnia suprascripta <sup>7</sup>  
 | firma et inconcussa permaneant, Jurauerunt omnes de burgo Sancti  
 Saturnini, <sup>8</sup> | de Nauarrería et burgo Sancti Nicholai et de burgo Sancti  
 Michaelis, ut pro <sup>9</sup> | posse suo hec omnia supradicta teneant et obse-  
 ruent et teneri faciant et ob <sup>10</sup> | seruari usque ad. XX. annos fideliter et  
 sine fraude ad suum escientum. Finito <sup>11</sup> | autem in termino isto, sit in  
 libito et obtione Pampilonesium, ut pro trahant <sup>12</sup> | istam concordiam  
 quantum uoluerit. Tamen in isto medio habeant posse de emen <sup>13</sup> | dare  
 illud quod uiderint de bene. Preterea statuerunt omnes Pampilone, quod  
<sup>14</sup> | si aliquis malefactor fugerit de istis prescriptis III.<sup>or</sup> uillis occasione  
 quod non per <sup>15</sup> | soluat cotum uel calumpniam, si tamen habuerit here-  
 ditatem, duodecim de qua parte <sup>16</sup> | fuerit malefactor habeant posse de  
 uendere suam hereditatem ad persoluendum <sup>17</sup> | predictum cotum. Dein-

de finito termino si ille malefactor redierit ad quamlibet <sup>18</sup> | partem istarum uillarum et uelit raçonare suam hereditatem, non possi habere cau <sup>19</sup> | sidicum aut adiutorem in qualibet parte istarum uillarum. Item statuerunt quod <sup>20</sup> | malefactor burgi Sancti Saturnini, uel ille de Nauarre-ria, uel de burgo Sancti Ni <sup>21</sup> | cholay et Sancto Michaelle non recipiatur in qualibet istarum uillarum. Et sciendum <sup>22</sup> | est quod omnia statuta suprascripta sunt facta, salua fidelitate domini regis <sup>23</sup> | et episcopi. Verumptamen iurauerunt omnes *Pampilonenses* unusquisque per se <sup>24</sup> | quod nullus eorum mittat ignem pro malo in nulla parte istarum uillarum nec con <sup>25</sup> | senciatur mittere uel auxilietur, et scierit quis miserit; de illa parte unde <sup>26</sup> | fuerit. XII. dicatur. Et si forte poterit sciri quis miserit, si homo uel femina <sup>27</sup> | fuerit non possit emparare pro parentela uel pecunia, quin non cremetur. Et qui <sup>28</sup> | cumque de istis supradictis. III.<sup>or</sup> partibus Pampilone poterit prendere illum qui <sup>29</sup> | focum miserit, prendat illum si potest et reddat eum ad illos. XII. ubi <sup>30</sup> | focum miserit. Transactis uero. XX. annis suprascriptis, concordia et pax <sup>31</sup> | et cota supradicta non deleantur usque ad. XL. dies, et completis. XX. annis <sup>32</sup> | omnia supradicta cota et concordia et pax non deleantur, donec congregentur <sup>33</sup> | omnes duodecim de omnibus partibus uillarum et ipsi dicant, nolumus ut de <sup>34</sup> | inde sint cota inter nos, uel concordia aut pax, omnia ista dismandata <sup>35</sup> | et deleta, nullus presumat facere malum alteri, donec transeant. XL. <sup>36</sup> | dies. Iste statuerunt quod si aliquis de supradictis. III.<sup>or</sup> partibus uillarum <sup>37</sup> | transiret ultra statuta cota, licet ipse *diceret* nullum malum fecisse, <sup>38</sup> | duodecim perquirant ueritatem et ex quo ueritatem didicerint, negatio facti <sup>39</sup> | nil ualeat malefactori. Item si aliquis de predictis. III.<sup>or</sup> partibus uillaret <sup>1</sup> | exiret de sua parte in qua manebat et intrabat in aliam partem causa male <sup>2</sup> | faciendi uel uindicandi, non recipiatur in qualibet parte istarum, nisi dederit <sup>3</sup> | tales treucas quales uiderint. XII. esse dandas illius uille. Iste statuerunt <sup>4</sup> | quod annuatim legantur cartule iste in comunis consiliis, introducendis XII. iu <sup>5</sup> | ratis, unusquisque in suo consilio. Item statuerunt quod in omni quinquenio re <sup>6</sup> | censeantur sua iura. Facta carta Sub Era M. CC. L. I. mense <sup>7</sup> | Aprilis, sub die XVIII kalendas Maii. Petrus Forcii notarius uille scripsit.

**LVIII. Carta por la que Doña Oria hija de Doña Marquesa de Buñol dá en prenda al Rey Don Sancho el castillo y la villa de Buñol con todos sus derechos y pertenencias por 9.000 maravedis Alfonsinos de buen oro y peso.**

*Tudela 26 de Julio de 1213.*

(Arch. general de Navarra, Sección de Comptos, Cartul. 3. p. 6.)

In Dei nomine et eius gratia. Notum sit omnibus hominibus tam presentibus quam futuris quod <sup>1</sup> | Ego dona Oria filia de dona Marquesa

de Bunnol mito in pignus uobis domino Sancio Re<sup>2</sup> | gi Nauarre cum consensu et otorgamento filiorum meorum scilicet Eneçi de Oriz et Eximini de Oriz<sup>3</sup> | ipsis stando presentibus et consentientibus, castillum et uillam de Bunnol totum ab integro<sup>4</sup> | cum suas entradas et suas exidas et cum suis terminis heremis et populatis, cum montibus, cum<sup>5</sup> | aquis cum riuis, cum pascuis, cum suos sotos et suos molendinos et cum omnibus suis directis<sup>6</sup> | illis et pertinentiis quod habent uel habere debet et ad illam pertinent uel pertinere debent per<sup>7</sup> | nouem milia morabotinos Alfonsis bonos de auro et de peso et de cunno, de quibus omnibus<sup>8</sup> | ego dona Oria et predicti filii mihi fuimus bene paccatos ad totam nostram uoluntatem et te<sup>9</sup> | nuimus nos inde per bene paccatos in ipso eodem loco. Sub tali uero conuenientia in pig<sup>10</sup> | no uobis domino Regi Sancio | | supradictum castillum et uillam sine ulla mala uoce et sine<sup>11</sup> | ulla retinentia, quod ego uel aliquis filiorum meorum uel aliquis alnis de mea parentela non pos<sup>12</sup> | sumus trahere illud unquam de pignus de uobis uel de uestris cum morabotinos uel cum auere de alio<sup>13</sup> | Rege uel de altera parte, uel de altero regno, nisi fuerit cum auere de uestro regno et de homine<sup>14</sup> | de uestro regno. Et ego dña Oria et predicti filii mihi facimus hominum uobis domino | | et<sup>15</sup> | promitimus per bonam fidem et sine ullo malo engannio, quod nec in dicto.....<sup>16</sup> | in consilio nec in consensu dicamus uel faciamus uel consiliemus, uel conceptuamus?<sup>17</sup> | erga nos perdidam uel dampnum, uel aliquod disturbium de Bunnol uel de suis directis et fu<sup>18</sup> | ..... pertinentiis? quamdiu uos tenueritis illud in pignus et si forte istud..... non<sup>19</sup> | ..... sicut scriptum est, quod essemus traditores pro illo. Et ego Sancius, Rex Nauar<sup>20</sup> | re..... dña Oria quod quacumque hora..... dña Oria dona.....<sup>21</sup> | ..... quod ego reddam uobis..... Bunnol et uillam. Et.....<sup>22</sup> | ..... Oriz uestro filio..... de illo ad Eximinium<sup>23</sup> | ..... Testes huius rei uidentes et audientes sunt. P. de Barellas<sup>24</sup> | comendator de Ripaforada et Jordan..... et Johannes Martinez<sup>25</sup> | de Maniero. Facta carta in mense Julii altero die post festis Sancti Jacobi. Sub<sup>26</sup> | Era M CC L I apud Tutelam per manum Guillelmi notarii de man<sup>27</sup> | dato Petri Chrisfori tunc existentis Cancellarii. Hoc etiam statum fuit, ut<sup>28</sup> | cum rex paccatus fuerit de suis morabotinos sicut superius scriptum est, et reddiderit cas<sup>29</sup> | tellum et uillam cum suis directis secundum suum posse dña Oria et filii sui de<sup>39</sup> | bent remanere sine clamor et paccatos de rege.



LIX. Escritura de cambio hecha por el Rey D. Sancho, de diferentes piezas y heredades que poseía en el término de Arguedas, por las tierras del congosto, dos cañares y molinares en el término de Tudela. Documento original partido por A B C en pergamino y en latín. Desaparecieron los sellos céreos. Copia del Cartulario y colacionado con el original.

*Arguedas, Octubre 1213.*

(Arch. general de Navarra. — C. 1 N. 85 y Cartul. 3 p. 172-3 y Cartul. 1 p. 112 y s. 0,30 × 0,28.)

De donatione facta monachis et Ecclesie de Arguedis. <sup>1</sup> |

In Christi nomine et eius Diuina clemencia. Notum sit omnibus hominibus tam presentibus <sup>2</sup> | quam futuris quod ego Sancius, per Dei gratiam, rex Nauarre, dono et concedo bo <sup>3</sup> | no animo et spontanea uoluntate domui Sancti Poncii et sue Ecclesie de Arguedis <sup>4</sup> | que uocatur sanctus Stephanus, illam meam hereditatem de pane quam hodie habeo in <sup>5</sup> | Arguedis, scilicet illam peçam de Valle morta, iuxta peçam de Blasco Pe <sup>6</sup> | driz. Alia peça est in Alberca iuxta peçam eiusdem abbatie. Alia peça simi <sup>7</sup> | liter est in Alberca, iuxta peçam de uicinis. Alia peça est in termino de torre re <sup>8</sup> | gis, iuxta peçam de Dominico Quillio. Alia peça de la Canal iuxta peçam Marie <sup>9</sup> | Ortiz. Alia peça est in Azudiello, iuxta peçam eiusdem abbatie. Alia peça est <sup>10</sup> | in termino turribus iuxta peçam eiusdem abbatie. Alia peça est del soto de Junco que con <sup>11</sup> | sistit iuxta Iberum. Alia peça est in las eras, iuxta peçam G. de Vera. <sup>12</sup> | Alia peça est in riuo de Ameçca, iuxta peçam Marie Ortiz. Alia peça est in <sup>1</sup> | eodem riuo iuxta peçam G. Espinel. Alia peça est in turre regis iuxta pe <sup>2</sup> | çam Petri Gonçaluez. Alia peça est in la glera iuxta peçam Petri Gonçaluez. <sup>3</sup> | Alia peça est in alto, iuxta peçam eiusdem Ecclesie. Alia est in termino Prati <sup>4</sup> | de Çala, iuxta la Nauiella. Alia peça est illa que uocatur de las paredes <sup>5</sup> | iuxta peçam de Tulobras. Alia peça est in Sopenna iuxta peçam Marie de Vera, <sup>6</sup> | et alia parte iuxta peçam Sancti Saluatoris. Ista predictas et prenominatas pe <sup>7</sup> | ças cum introitibus et exitibus suis, cum aquis, cum omnibus pertinenciis suis, <sup>8</sup> | Ego Sancius rex Nauarre dono in cambio domui Sancti Poncii et priori Sancti Stephani de <sup>9</sup> | Arguedis, libere et quiete per uendere et impignare et per dare et alienare et per <sup>10</sup> | facere inde totam suam propriam uoluntatem, totum ab integro absque ullo <sup>11</sup> | retinemento per secula cuncta. Ego R. de Sceçeno monachus Sancti Poncii et prior <sup>12</sup> | Sancti Stephani de Arguedis, cum consilio et auctoritate Berengarii abbatis Sancti Pon <sup>13</sup> | cii et cum uoluntate conuentus Sancti Poncii, dono et concedo in cambio per supra <sup>14</sup> | scriptam hereditatem uobis Sancio Dei gratia regi Nauarre totam illam hereditatem <sup>15</sup> | quam Sanctus Stephanus de Arguedis habet hodie uel habere debet in Congosto de Argue <sup>16</sup> | dis heremam et populatam, dono uobis etiam illos duos canares et molinares quos <sup>17</sup> | Ecclesia dicta de Arguedis habet in

Ibero et etiam illam peçam que est in termino Tutele, iuxta peçam de Urracha la ama, totum istud ab integro, cum introitibus <sup>18</sup> | et exitibus suis, cum aquis, cum piscibus, cum omnibus directis et pertinenciis suis <sup>19</sup> | libere et quiete per vendere et per impignare et per facere inde totam uestram propriam <sup>20</sup> | uoluntatem sine aliquo interdicto et absque ullo retinemento per secula cuncta. <sup>21</sup> | Testes huius rei uidentes et audientes: Petrus de Valran, monachus Sancti Pon <sup>22</sup> | cii prior qui fuit eiusdem Ecclesie, Sancius Petri familiaris eiusdem domus San <sup>23</sup> | cius de Ororiuia, Lupus de Nauardun. Actum est hoc apud Arguedas mense <sup>24</sup> | Octobris. Sub Era M. CC. L. I. Guillelmus hanc car <sup>25</sup> | tam scripsit per manum Petri Christofori existentis cançellarii.

**LX. Venta hecha por Sancho y Almoravid hijos de Miguel de Puliera al Rey Don Sancho de toda la hacienda que tenían en Puliera por 5.000 sueldos.**

*Tudela, 2 de Noviembre de 1213.*

(Arch. general de Navarra, Sección de Comptos, Cartul. 3 p 25.)

Venditio hereditatis quam fecit Miquael de Puliera. <sup>1</sup> |  
 Conoscuda cosa sea á todos los qui son et los qui serán, que nos Sancho <sup>2</sup> | et Almorauit filios de Miguel de Puliera, vendemos a uos don Sancho por <sup>3</sup> | la gracia de Dios Rei de Nauarra, toda quanta hereditat que nos auemos en Puliera, <sup>4</sup> | tor, casas, pieças, vineas, ortos, eras, iermo, poblado, con todas sos entra <sup>5</sup> | das, con todas sos entradas, con todas sas issidas, con todas sos aguas, con <sup>6</sup> | todas sos erbas, con todas sos pasturas, con todos dreitos, con todas aquellas <sup>7</sup> | pertinentias que ad eilla pertenecen et pertenecer deuen por V milia solidos de <sup>8</sup> | los quales nos somos bien pagados. Desto son testigos qui esto uidieron <sup>9</sup> | et odieron et en el logar foron: Pero Semenez de Ualterra, caue-ro; Guillem Baldoín <sup>10</sup> | Domingo clauero; Yahyel, moro; Guillem de Stella qui per mandamiento nuestro et del <sup>11</sup> | Rei esta carta escriuió. Facta carta en Tudela, III Nonas Nouembris. Sub <sup>12</sup> | Era M.CC.LI.

**LXI. Carta por la que Pedro Ferrandez, Sr. de Santa María de Albarrazin da en prenda al Rey Don Sancho el Castillo y villa de Chodas y Zalatomor por 10.000 mazmudinas de oro y de buen peso.**

*Tudela, Noviembre de 1213.*

(Arch. general de Navarra, Sección de Comptos, Cartul. 3 p 38.)

De Chodas inpignorato pro X̄ mazmutinis, domino Regi Sancio. <sup>1</sup> |  
 In Christi nomine. Notum sit omnibus hominibus presentibus et futuris quod Ego Petrus <sup>2</sup> | Ferrandez dominus Sancte Marie de Albera-

cin, mitto in pignus et pro uestro pignore trado uobis <sup>3</sup> | Sancio illustri regi Nauarre illud castrum meum quod uocatur Chodas cum uilla sua <sup>4</sup> | et pennam existentem iuxta illud que dicitur Çalatamor, cum hominibus et feminis, <sup>5</sup> | cum montibus et uallibus, cum lignis et fustibus, cum aquis et piscibus, cum erbis et <sup>6</sup> | pascuis, cum heremis et popula-tis, cum introitibus et exitibus suis et cum omnibus direc <sup>7</sup> | tis et pertinen-ciis que ad castrum et ad uillam et ad pennam pertinent uel pertine-re <sup>8</sup> | debent uidelicet per  $\bar{X}$  mazmudinas singulas quas pro necessitate mea de uobis rece <sup>9</sup> | pi bonas de auro et de peso et de quibus statim in eodem loco me tenui pro bene pac <sup>10</sup> | cato. Sub tali tamen conuenien-tia quod Petrus Sanchez de Monte Acuto qui quamuis <sup>11</sup> | uester erat uassallus et iterum et pocius predicto castello factus est uester uassa-llus, iam dictum <sup>12</sup> | castrum et uillam et pennam pro uobis et pro me teneat de isto festo Sancte Marie median <sup>13</sup> | tis Augusti primo uenien-tis usque in unum annum, et infra istum dictum terminum <sup>14</sup> | de predi-cto castello siue de uilla, uel de penna, ipse uel quicumque pro eo te-nuerit uobis <sup>15</sup> | nec mihi non teneatur respondere. Et si forte dictus Pe-trus Sanchez obierit in <sup>16</sup> | fra dictum terminum, Aznar de Monte Acuto qui similiter prius uester erat uassallus <sup>17</sup> | et meo pro isto castello fecit uobis dicto regi Nauarre hominum et deuenit iterum uester <sup>18</sup> | vassa-llus sicuti P. Sanchez sub eodem modo et conueniencia teneat dictum cas <sup>19</sup> | trum et uillam et pennam usque ad terminum pretaxatum. Et si ego P. Ferrandez <sup>20</sup> | infra terminum pretaxatum, persoluero in Tutela uilla uestra uobis, Sancio, illustri regi Na <sup>21</sup> | uarre, uel cui uos manda-ueritis  $\bar{X}$  mazmodinas bonas de auro et de peso et <sup>22</sup> | omnes insimul et non partes P. Sanchez uel A. de Monte Acuto, uel quicumque <sup>23</sup> | di-ctum pignus pro aliquo eorum, tenuerit, reddat mihi predictum pignus in pace et <sup>24</sup> | sine aliqua contradictione. Item, si ego P. Ferrandez non persoluero uobis Sancio <sup>25</sup> | illustri regi Nauarre uel cui uos mandaue-ritis  $\bar{X}$  mazmodinas predictas usque ad <sup>1</sup> | prefixum terminum, dictus P. Sanchez, uel A. de Monte Acuto uel quicumque alius dicta <sup>2</sup> | loca pro aliquo eorum tenuerit, statim ea reddat uobis uel cui uos mandaue-ritis sine mora <sup>3</sup> | et contradictione aliqua. Et uos dictum castrum cum locis et pertinentiis suis omnibus de <sup>4</sup> | inde habeatis et pro uestro pig-nore teneatis, et possitis inde guerram uel pacem <sup>5</sup> | facere; cuicumque uobis placuerit quamdiu uestrum erit pignus. Et si dictus P. San <sup>6</sup> | chez uel A. de Monte Acuto non attenderent uel attendere facerent omnia que superius scrip <sup>7</sup> | ta sunt, essent mali et falsi et traditores et tales quod per se ipsos uel per alios non <sup>8</sup> | se possent inde saluare. Sciendum est preterea quod si ego. P. Ferrandez infra dic <sup>9</sup> | tum terminum predictam peccuniam uobis Sancio Regi Nauarre, uel cui uos mandaueritis <sup>10</sup> | non persoluero ut dictus P. Sanchez uel A. de Monte Acuto uel etiam qui-cumque pro <sup>11</sup> | aliquo eorum dictum castrum et loca teneret statim ea

reddat uobis ut dictum est <sup>12</sup> | superius. Et ego uel ullus alius pro me deinde per unum annum non possit de uobis trahere de <sup>13</sup> | pignore dictum pignus. Et quanto iste annus quem m non animus transfactum fuerit <sup>14</sup> | si dixero uobis et scire fecero quod uolo quitare meum pignus et reddere uobis uestram pe <sup>15</sup> | cuniam sicut superius scriptum est: uos dictus Sancius rex Nauarre teneatis adhuc istud uestrum <sup>16</sup> | pignus postea per alterum annum cum omnibus conuenientiis supradictis. Et ego P. <sup>17</sup> | Ferrandez promitto uobis Sancio regi Nauarre bona fide et legalitate mea et sub ho <sup>18</sup> | minio a me corporaliter uobis facto; quod ego predicta loca non furer, nec furari fa <sup>19</sup> | ciam, nec tollere, uel alienare aliquo modo aliquo ex eis quamdiu fuerit uestrum pignus. <sup>20</sup> | Et si forte aliquis homo uel femina, dictum castrum uel uillam uel pennam furaret <sup>21</sup> | ur, uel tolleret, uel forciaret aliquid ab eis uel aliquid malum faceret, quod ego uiuem <sup>22</sup> | uos toto posse meo bona fide et sine ingenio ad recuperandum quicquid inde abla <sup>23</sup> | tum fuerit uel forciatum. Et ego Sancius rex Nauarre laudo et concedo et uolo quod <sup>24</sup> | si forte me mori contingeret dum dictum pignus tenuero quod P. Sancii uel A. <sup>25</sup> | de Monte Acuto uel aliquis alius qui pro aliquo eorum uel pro me predicta loca tenuerit; <sup>26</sup> | reddat ea cuicumque mandauero uel dixero, uerbo, uel in meo destinamento per scriptum <sup>27</sup> | mandauero. Et ego Sancius rex Nauarre bona fide promitto uobis P. Ferrandez <sup>28</sup> | quod completis omnibus suprascriptis conuenientiis et terminis. Et uos P. Ferran <sup>29</sup> | dez reddideritis mihi uel cui ego mandauero peccuniam supradictam integre et perfec <sup>30</sup> | ut superius dictum est, ego reddam uobis uel reddi faciam supradictum castellum sine <sup>31</sup> | aliquo retinimento. Et si forte uobis P. Ferrandez mori contingeret, reddam cas <sup>32</sup> | trum Egidio Garceiz, ipso tamen persoluendo mihi, uel cui mandauero dictam peccu <sup>33</sup> | niam et conuenientias attendendo. Et si forte Egidius Garceiz decesserit, <sup>34</sup> | reddam castrum fratri uestro Gonçalbo Ferrandez ipso tamen persoluendo mihi uel cui <sup>35</sup> | mandauero dictam peccuniam et omnes supradictas conuenientias attendendo. <sup>36</sup> | Preterea statutum est inter nos quod omnes guarnimentos siue bastimentos quos ego uel mei homines in eodem castro uel penna posuerint, possim inde <sup>37</sup> | trahere et aducere ad aliquem locum meum saluum antequam uobis uel E. Garceiz, uel <sup>1</sup> | G. Ferrandez castrum reddatur. Sciendum est ad ultimum quod si predictum castrum <sup>2</sup> | aliquis homo uel femina furaretur uel tolleret quocumque modo mihi uel meis hominibus dum <sup>3</sup> | fuerit meum pignus, me illud custodiente, sicut unum ex meis propriis, uos uel ullus homo <sup>4</sup> | uiuens non possit dicere unquam aliquod malum de meo corpore. Testes sunt huius rei uisores <sup>5</sup> | et auditores, Egidius Garceiz et Gonçaluo Ferrandez et P. Sanchez et Aznar de <sup>6</sup> | Monte Acuto. Teste me ipso Bernardo qui hanc cartam scripsi. Actum est hoc apud <sup>7</sup> | Tutelam mense Nouembris. Sub Era M.CC.L.I.

LXII. Venta al Rey Don Sancho por Pedro Lopez hijo de Ochoa de Ayesa de la cuarta parte de un baño sito en la Parroquia de San Salvador por 100 maravedis Alfonsinos.

*Diciembre, de 1213.*

(Arch. general de Navarra, Sección de Comptos, Cartul. 3 p 113.)

De III<sup>or</sup> parte balnei Sancti Saluatoris quam Petrus Lopez de Ayessa uendidit Regi Sancio. <sup>1</sup> |

In Dei nomine. Ego Petrus Lopiz filius de don Ochoa de Ayessa, vendo illam meam <sup>2</sup> | quartam partem quam habeo in balneo quod est in parrochia Sancti Saluatoris iuxta ri <sup>3</sup> | um de Medancho et ex altera parte, iuxta fornum et ex tercia parte iuxta viam pub <sup>4</sup> | licam et vendo similiter quartam partem de orto qui se tenet cum illo balneo et <sup>5</sup> | vendo similiter quartam partem de illa tenda que se tenet cum illo balneo, cum introi <sup>6</sup> | tibus et exitibus suis, et de terra usque ad celum et cum omnibus suis directis, vobis <sup>7</sup> | dompno Sancio regi per. C. morabetinos Alfonsinos bonos de auro et de peso. Sum <sup>8</sup> | paccatns in pace de precio et de aliara. Et dono uobis fidanciam saluetatis de illa <sup>1</sup> | quarta parte de balneo et de quarta parte de orto et de quarta parte de tenda, scilicet Petrum <sup>2</sup> | Romeu. Sunt testes manu positi hoc uidentes et audientes: don Clunech et <sup>3</sup> | Juan Periç, camiador. Facta carta mense Decembris, Era M. CC. L. I. <sup>4</sup> | Lupus scripsit.

LXIII. Venta hecha al Rey Don Sancho por Urraca Lopez Elhama y su hija Doña Sancha de toda la parte que tenía en el baño que está en la Parroquia de San Salvador con un huerto y tienda por 200 maravedis Alfonsinos de buen oro y peso.

*Enero, 1214.*

(Arch. general de Navarra, Sección de Comptos, Cartul. 3 p 88 y 89.)

De balneo Sancti Saluatoris quod Urraqua Ama vendidit Regi Sancio. <sup>1</sup> |

In Dei nomine. Ego Urraca Lopez el Hama et filia mea dompna Sancha <sup>2</sup> | vendimus totam illam nostram partem integre quam habemus, nec habere debemus <sup>3</sup> | in illo balneo quod est in parrochia Sancti Saluatoris et in orto qui se tenet cum <sup>1</sup> | illo balneo et in tenda que se tenet cum illo balneo heremum et populatum cum <sup>2</sup> | introitibus et exitibus suis et de terra usque ad celum et cum omnibus illis directis quoe <sup>3</sup> | pertinent uel pertinere debent ad illum balneum et ortum et tendam, vobis domp <sup>4</sup> | no Sancio regi Nauarre per. CC. morabotinos Alfonsi-

nos bonos de auro et de peso <sup>5</sup> | Sumus paccate in pace et amore de precio et de aliara, et damus uobis fidanciam <sup>6</sup> | saluetatis de illo balneo et de illo orto et de illa tenda sine mala uoce sicut <sup>7</sup> | forum est Tuttele, scilicet, Garsiam Ualient. Sunt testes manu positi hoc uidentes <sup>8</sup> | et audientes: Michael de Garcia Sanz et Johan Perez camiator et Colomb <sup>9</sup> | filius de Garsia Bolenes. Facta carta in Januario, Era. M. CC. L. II. Lupus scripsit.

**LXIV. Venta hecha por Blasco Artal y su hijo al Rey Don Sancho de todas las heredades que poseían de Petralta a suso.**

*Tudela, Febrero 1214.*

(Arch. general de Navarra, Sección de Comptos, Cartul. 3 p 40.)

De uenditione hereditate que <sup>1</sup> | Belascus Artal cum filio suo Artallo fecerunt Sancio Regi in Nauarra. <sup>2</sup> |

In Christi nomine et eius gratia. Hec est carta uenditionis, quod ego Blasco Artal et filius meus <sup>3</sup> | Artal vendimus uobis dompno Sancio Dei gratia illustri regi Nauarre todas illas <sup>4</sup> | nostras hereditates quas hodie habemus uel habere debemus in regno de Nauar <sup>5</sup> | ra uidelicet de Petralta a suso. Sunt istas hereditates primam nostram illam <sup>6</sup> | uillam que uocatur Otheiça qui est prope de Pampilona, et illam alteram que uocatur An <sup>7</sup> | nazcar, cum totas illas hereditates quas uobis per partem partitam et sortem sortitam nobis <sup>8</sup> | pertinerent et per sortem ceciderent, ex parte dompni Martini et de dompna San <sup>9</sup> | cia Roiz sic eas uobis uendimus cum hominibus et feminis, cum campis et uineis <sup>10</sup> | cum vallibus et montibus cum heremis et populatis et cum suis aquis, cum introitibus et <sup>11</sup> | exitibus suis, cum omnibus suis directis et pertinentiis que nobis pertinent uel pertinere <sup>12</sup> | debent totum ab integro sine ulla mala uoce et sine ullo retinemento per III <sup>13</sup> | et cc morabetinos Alfonsinos, boni auri et recti ponderis, quos semper de uobis re <sup>14</sup> | cepimus et per bene paccatos nos in loco tenuimus. Est sciendum preterea quod illo <sup>15</sup> | tali pacto uendimus uobis nostras predictas hereditates, quod Ego don Blasco faciam <sup>16</sup> | bene firmare ad Artal dicto filio meo quandocumque uenerit ad etatem annorum uel <sup>17</sup> | dierum ut firmari possit et debeat sicut forum est in Nauarra sine ullo malo inge <sup>18</sup> | nio supradictam uenditionem. Et dono uobis tales fidantias quod ita faciam conce <sup>19</sup> | dere et firmare cum coto de X bouibus don Guillem de Mendoça. Et cum <sup>20</sup> | eo in simul Martin Lope de Noual. Tali tamen conuenientia quod si forte contin <sup>21</sup> | geret mori predicto filio meo Artal, antequam ueniret ad etatem firmandi supradic <sup>22</sup> | tam uenditionem ut

dictum est quod Ego don Blasco paccado et persolueno uobis<sup>23</sup> | domino regi uel cui mandaueritis predictos III. cc. morabetinos alfonsinos bonos de auro<sup>24</sup> | et de peso, quod recuperem totas meas hereditates integre sicut eas uendideram<sup>25</sup> | uobis postea tantum illud podium qui dicitur Sarde, Si forte uos in eum deinde castellum<sup>26</sup> | feceritis. Item est sciendum quod si forte, uos dominus rex ibidem castrum feceritis et uillas<sup>27</sup> | populaueritis ibi et donaueritis mihi talem cambium quod sit conueniens, quod ego uel<sup>28</sup> | aliquis pro me recipiam cambium et sim inde uester paccatus tam pro me quam per ge<sup>1</sup> | neratio uel posteritas mea. Huius rei sunt testes uisores et auditores et manu in<sup>2</sup> | loco positi: Johan Martinez de Manero; Gil Lopez de Alfaro; Ferrand Ponz<sup>3</sup> | Petro Semenez de Valterra; Petro Pomar; Blasco de Exea. Facta carta apud Tu<sup>4</sup> | telam mense Februarii. Sub Era M. CC. L. II. Bernardus scripsit.

**LXV. Venta hecha al Rey Don Sancho por Domingo Clauero de Cortes de un parral y de una pieza por precio de 100 maravedis Alfonsinos de oro.**

*Febrero, 1214.*

(Arch. general de Navarra, Sección de Comptos, Cartul. 3 p 71.)

De parrale in Mosquera quem uendidit Domingo Clauigero de Cortes Regi San<sup>1</sup> | cio.

In Dei nomine. Ego Domingo Clauero de Cortes qui fui et uxor mea dona Jordana<sup>2</sup> | vendimus illum nostrum parral de Mosquera qui est iuxta vineam de Juan et de<sup>3</sup> | Albira et ex altera parte iuxta parral Petri Sancii. Et uendimus similiter illam<sup>4</sup> | nostram peçam de Albea que est iuxta cequiam et ex altera parte iuxta peçam de<sup>5</sup> | Guillem Crespo, cum introitibus et exitibus suis et cum omnibus suis directis et perti<sup>6</sup> | nenciis, uobis dompno Sancio Regi Nauarre per. C. morabotinos Alfonsinos bonos<sup>7</sup> | de auro et de peso. Sumus paccati in pace de precio et de aliara. Sunt tes<sup>8</sup> | tes hoc uidentes et audientes Garcia Ualient et Petrus Tio camiador. Fac | ta carta mense Febroarii. Era M. CC. L. II. Lupus scripsit.

**LXVI. Testamento de Doña Narbona de Subiza por el cual deja al Rey Don Sancho lo que tenía en Funes y Andosilla.**

*1 de Marzo de 1214.*

(Arch. general de Navarra, Sección de Comptos, Cartul. 3 p 52 y 132.)

De testamento quod fecit domna Narbona de Subiça.<sup>1</sup> | Illustrissimo suo domno, Sancius Rex Nauarre. De mi dona Narbona de<sup>2</sup> | Subiça. Saludes por cient mil uezes como al meo Seinnor natural

et a meo <sup>3</sup> | padre et a meo buen fijo. E sepades mio seignor, quando iacia enferma destinei <sup>4</sup> | el mio por amor que no ouiesse baraila entre mias creaturas. E mande seygnor <sup>5</sup> | en esta guisa, asi como mandado uos auia meo seignor tot aquello que io auia <sup>6</sup> | en Funes, ni en Andossiella que fos buestro. E loal asi como io mande a meas <sup>7</sup> | creaturas que los compossessedes (1) cascuno en so endreito, asi como diçe en esta <sup>8</sup> | carta. E desto meo seignor beso buestros pides et manos como al meo seig <sup>9</sup> | nor natural que asi ofagades. Et estas heredades que ei dado, Dado uos ei bo <sup>10</sup> | naç fianças de cotos de bueyes que uos fagan buenas estas heredades; A tal <sup>11</sup> | como dona Aluira de Pamplona de mil bueyes. E su fijo don Fortunno de Iru <sup>1</sup> | yena dotros mil bueyes. E don Pero Ortiz de Torrillas dotros mil bueyes. E por <sup>2</sup> | tal guisa uos mando io estas heredades a uos meo seignor que uos mantegades es <sup>3</sup> | ta diuisa que io e feita e mandada como diçe en esta carta. E mea fija mando dona <sup>4</sup> | Atharesa, Cilegueta con lo de Izquoa et con lo de Senguariz et con todas las <sup>5</sup> | issidas. E mando meo seignor por la uos tra alma e pues por la mia alma et <sup>6</sup> | por lalma de meo marido don Martin de Souiça et por todas las almas de meos <sup>7</sup> | parientes et de meos benefactores que den sabuda mentre desta renda cada ay <sup>8</sup> | nno in die vincula Sancti Petri a. C. pobres et a. L. missa cantans a comer. E do li <sup>9</sup> | fiança desto a dona Aluira de mil bueies, et su fijo don Fortunno de Iruyna <sup>10</sup> | dotros mil bueies. Et a don Pero Ortiz de Torrillas, dotros mil bueyes que li <sup>11</sup> | fagan estas honores saluas et libradas. Et beso al meo seignor Rei quem <sup>12</sup> | laia en comienda a dona Atharesa mea fija. E mando á don Martin Martinez meo fi <sup>13</sup> | jo los collaços de Gongorra et la heradat de Aranguren et lo de Ilundain. E mando <sup>14</sup> | a don Pero Martinez meo fijo lo de Çoraquiein e lo de Guaritoain, ela heradat de <sup>15</sup> | Urdaniz. E mando a don Sancho Martinez meo fijo. I. coillazo en Eizquoa. E <sup>16</sup> | a dona Urraqua mea fija mando lo de Ayzquoain e lo de Tafaila. E mando a mea <sup>17</sup> | neboda Narbona la heradat de Arguedas e lo de Berrio, e lo de Lordi. E mando <sup>18</sup> | a dona Estauania mea fija la heradat de Torrillas e de Iriuerri, Ilçausti. Des <sup>19</sup> | to son hodidores, el meo seinnor el bispo de Pamplona, Domno Esparago, el ar <sup>20</sup> | cidiagne don Lop de la guardia, magister Johan lo Cappellan del bispe et don <sup>21</sup> | Pere Andreu de Conches; Semen Martinez de Mutiloa, e don Rodrigo el <sup>22</sup> | fijo de don Pelegrin de Guerez; Don Lop Cauer del Rei; don Guillem Assalit <sup>23</sup> | don Esteuen del Truillar; Don Pere de Briues; don G. de Guerguetiain. Facta <sup>24</sup> | carta In Era M. CC. L. II. In primo die Marcii.

(1) Chaschuno (Cart. de Corte).



LXVII. Escritura por la que Don Pedro Iñiguez de Araciel da en prenda al Rey Don Sancho su Castillo de Alocaf con todos sus derechos y pertenencias por 3.000 maravedis Alfonsinos.

*Tudela, 1 de Abril de 1214.*

(Arch. general de Navarra, Sección de Comptos. Cartul. 3 p 170.)

De castello Alocaf inpignorato regi Sancio. <sup>1</sup> |

Notum sit omnibus hominibus tam presentibus quam futuris, quod ego Petrus <sup>2</sup> | Enegueç de Araciel mitto impignus uobis dompno Sancio Dei gratia regi <sup>3</sup> | Nauarre, Alocaf meum proprium castellum quod stat prope Murellam, cum introitibus <sup>4</sup> | et exitibus suis, cum montibus et siluis, riuis et pascuis et cum omnibus directis <sup>5</sup> | que pertinent ad castellum iam dictum uel pertinere debent. Et inpigno uobis <sup>6</sup> | illud ita francum et liberum sicut meam propriam hereditatem et quod non debeatis de illo <sup>7</sup> | facere nullum debitum ulli homini quicumque sit uidelicet pro III morabetinos Al <sup>8</sup> | fonsinos bonis auro et pondere de quibus ego Petrus Eneguez me tenui pro <sup>9</sup> | bene paccato statim in loco, et sum inde de manifesto. Et est tali conuenien <sup>10</sup> | cia inter Petrum Eneguez iam dictum et uos dompnum Sancium regem Nauarre <sup>11</sup> | quod qualicumque hora de carnestultas de quadragesima prima ueniente usque ad <sup>12</sup> | primam Pascham sequentem de quadragesima, dederò uobis dictos. III. morabetinos pro quibus <sup>13</sup> | uobis impignauì Alocaf meum proprium castellum, uos reddatis mihi dictum cas <sup>14</sup> | tellum per bonam fidem et sine inganno. Et si forte aliqua occasione castellum perde <sup>15</sup> | retur, uobis dompno Sancio rege Nauarre faciendo illud per bo <sup>16</sup> | nam fidem et sine enganno, est conueniencia quod ego Petrus Eneguez su <sup>17</sup> | pradic-tus non possim nec debeam demandare uobis dictum castellum nec ullam cau <sup>18</sup> | sam pro eo. Tamen si uos rex Nauarre recuperaretis dictum castellum postea et <sup>19</sup> | me Petro Enegueç dando uobis III morabetinos iam dictos uos reddatis mihi castellum <sup>20</sup> | meum sicut scriptum est superius. Et si ego Petrus Enegueç dictus traherem de <sup>21</sup> | pignore castellum suprascriptum de uobis teneor reddere uobis conduito et armas <sup>22</sup> | et quidquid uos ibi haberetis, per bonam fidem et sine enganno. Sciendum tamen <sup>23</sup> | est quod si ego Petrus Eneguez iam dictus non habuissem datos III morabetinos Al <sup>24</sup> | fonsinos boni auri et recti ponderis uobis dompno Sancio regi Nauarre ad <sup>25</sup> | primam Pascham de quadragesima, dictum castellum sit deinde uestrum proprium <sup>26</sup> | pro facere de eo totam uestram uoluntatem sicut de uestra propria causa. Et hoc totum <sup>27</sup> | suprascriptum est factum per bonam fidem et sine enganno. Et ego Sancius per Dei <sup>28</sup> | gratiam rex Nauarre promitto uobis Petro Eneguez de Araciel quod attendam totum <sup>29</sup> | istum per bonam fidem et

sine enganno sicut superius scriptum est. Et Ego Petrus <sup>30</sup> | Enegueç de Araciel promitto similiter uobis dompno Sancio regi Nauarre quod <sup>31</sup> | compleam et attendam totum istud quod superius scriptum est per bonam fidem et <sup>1</sup> | sine enganno sicut uester uassallus quantum ad hoc factum. Testes huius rei sunt <sup>2</sup> | uisores et auditores: Petrus Nauasques, Fortun Sanç de Uera, Eximinus Petriz <sup>3</sup> | filius Petri Eneguez, Johannes Martinez de Mannero, mesnadero regis Nauarre <sup>4</sup> | Petrus Christofori qui hanc cartam scribi fecit a Guillelmo scriptore suo ex mandato <sup>5</sup> | regis et Petrus Enegueç de Araciel. Actum est hoc apud Tutelam prima die <sup>6</sup> | mensis Aprilis Sub Era M. C. C. L. II.

**LXVIII. Venta hecha al Rey Don Sancho por Doña Sancha Darleta de una plaza en Pamplona por precio de 400 maravedis Alfonsinos pagados a 6 sueldos y 4 dineros Sanchetes.**

*Abril, 1214.*

(Arch. general de Navarra, Sección de Comptos. Cartul. 3 p 56 y 57.)

De platea in Pampilona quam Santia Darleta uendidit Regi Sancio <sup>1</sup> | In nomine Domini. Notum sit omnibus tam presentibus quam futuris <sup>2</sup> | quod dona Sancia Darleta uendidit illam suam plateam, quam habebat in <sup>3</sup> | Pampilona, domino Sancio Dei gratia regi Nauarre. Et est ista platea ex una <sup>4</sup> | parte circa plateam regis. Et ex altera parte est domum de Dominico Erdi <sup>1</sup> | miritçe et tenet in longum de cimiterio Sancte Marie usque ad murum uetulum. Et te <sup>2</sup> | net in latum de domibus Domini Erdimiritæ et de dona Bela, et de Sancio de <sup>3</sup> | Anotç et palacia illorum infantionum de Noain usque ad murum uetulum et ad <sup>4</sup> | domum de Eirumessalo Çabat et de Maria de Yelz sorore sua. Et ex illa parte <sup>5</sup> | tenet in longum de platea regis usque ad uiam publicam, que uadit de uenela Sancte <sup>4</sup> | Cecilie apud palacia episcopi. Hanc prescriptam totam suam plateam concessit iam dictam <sup>7</sup> | domina Sancia Darleta, domino Sancio Dei gratia Regi Nauarre ut habeat et pos <sup>8</sup> | sideat illam quantumcumque est in longum et latum et altum, de celo usque in abis <sup>9</sup> | sum, saluam et liberam ex omnibus hominibus et feminabus, et ex se ipsa atque <sup>10</sup> | ex omni generatione sua perpetualiter in secula cuncta. Precium huius uenditionis <sup>11</sup> | est. cccc. morabetinos Alfonsinos pro quibus accepit. VI<sup>en</sup> libras, III<sup>en</sup> denarios de Sanchetes et <sup>12</sup> | pro pacata se tenuit et accepit predicta dona Sancia Darleta in cambium pro <sup>13</sup> | ista suprascripta platea unam domum que est circa uenelam hospitalem Sancti Micha<sup>14</sup> | elis ex una parte, et iuxta domum de don Gil Çabatero ex alia parte. Et <sup>15</sup> | sic omni precio completo, se tenuit pro paccata dona Sancia Darleta de precio <sup>16</sup> | et de cambio. Firma est de saluetate ex omnibus hominibus et feminabus do <sup>17</sup> | na Sancia de Palatio, huius

rei sunt testes et auditores qui in loco fuerunt <sup>18</sup> | dompnus Eximius Erdimiriçe sacerdos; don Martin Balesta, don Martin <sup>19</sup> | Martinez miles, don Sanç Danotç, don Semeno filius de don Semen <sup>20</sup> | chico, Domingo Marcho, Stephanus Rainer et multi alii. Facta car <sup>21</sup> | ta et suprascripta uenditione. Sub Era M. CC. L. II. mense A <sup>22</sup> | prilis. Gaizco Pampilo-nensis notarius scripsit.

LXIX. Escritura por la que P. Ferrandez Sr. de Santa María de Albarrazin da en prenda al Rey Don Sancho, el castillo de Chodas y la peña llamada de Zalatomor con todos sus derechos y pertenencias por 3.000 mazmodinas de buen oro y peso.

*Tudela, Mayo de 1214.*

(Arch. general de Navarra, Sección de Comptos. Cartul. 3 p 30 y 256.)

De Chodas et Çalatamor inpignatis domino Regi Sancio. <sup>1</sup> |

In Dei nomine. Notum sit omnibus hominibus presentibus et futuris, quod Ego P. Ferran <sup>2</sup> | dez dominus Sancte Marie de Aluarracin, mitto in pignus et pro pignore uestro trado uobis <sup>3</sup> | dompno Sancio illustri regi Nauarre illud castellum meum quod uocatur Cho <sup>4</sup> | das et pennam existente iuxta illud que uocatur Çalatamor, cum montibus <sup>1</sup> | et siluis, cum aquis et erbis et pascuis, cum cultis, cum heremis et populatis, cum in <sup>2</sup> | troitibus et exitibus suis et cum omnibus directis et pertinentiis que ad dictum castellum <sup>3</sup> | et pennam pertinent uel pertinere debent, uidelicet per III<sup>m</sup> mezmodinas singulas <sup>4</sup> | in auro, bonas de auro et de peso, et per VII<sup>2</sup> in plata que fuerunt mihi paccate ad <sup>5</sup> | rasonem de X<sup>em</sup> alquilatis pro mezmodina in plata. Et de his omnibus mezmo <sup>6</sup> | dinis supradictis tam de hiis que sunt in auro quam de hiis que sunt in plata, fui <sup>7</sup> | bene paccatus statim in eodem et sum inde de manifesto. Sub tali tamen conue <sup>3</sup> | nientia inpigno uobis dictum castrum et pennam quod Pero Sanchez qui quamuis uester erat <sup>9</sup> | uassallus pro dicto castello iterum se fecit uestrum uassallum et dictum castrum et pen <sup>10</sup> | na pro uobis et pro me teneat de ista pascha pentechosten primo uentura usque in <sup>11</sup> | unum annum, et infra istum supradictum terminum de predicto castello et penna <sup>12</sup> | ipse uel quicumque illud pro eo tenent, nec uobis nec mihi teneatur respondere. Et si <sup>13</sup> | forte dictus Pero Sanchez infra terminum supradictum obierit Aznar de Monte Acuto <sup>14</sup> | qui similiter erat uester uassallus et meo pro isto castello se fecit iterum uestrum uassallum et <sup>15</sup> | fecit uobis dompno Sancio regi Nauarre hominum sicut Pero Sanchez sub eodem modo <sup>16</sup> | et conuenientia teneat dictum castrum et pennam usque ad terminum pretaxatum. Et <sup>17</sup> | si ego Pero Fernandez infra terminum supradictum persoluero in Tutela uobis dompno <sup>18</sup> | Sancio regi Nauarre, uel cui uos mandaueritis supradictas

X mezmodinas <sup>19</sup> | illas scilicet que sunt in auro bonas de auro et de  
 peso et illas que sunt in plata bo <sup>20</sup> | nas de alquilatis bonis de terra Sa-  
 rracenorum ad razonem de X<sup>em</sup> alquilatis bo <sup>21</sup> | nis pro mezmodina,  
 omnes in simul et non per partes, Pero Sanchez uel A. de <sup>22</sup> | Monte  
 Acuto uel quicumque iam dictum castrum pro quolibet eorum tenuerit  
 reddat <sup>23</sup> | mihi iam dictum castrum et penna in pace et sine aliqua con-  
 tradictione. Si uero <sup>24</sup> | ego Pero Ferrandez non persoluero uobis dom-  
 pno Sancio regi Nauarre uel cui <sup>25</sup> | uos mandaueritis. X. mezmodinas  
 eodem modo sicut superius scriptum est, et in Tu <sup>26</sup> | tela usque ad pre-  
 fixum terminum P. Sanchez uel A. de Monte, uel quicumque <sup>27</sup> | alius  
 dicta loca pro aliquo eorum tenuerit, statim ea reddat uobis uel cui  
 manda <sup>28</sup> | ueritis sine mora aliqua et contradictione, et uos dictum cas-  
 trum et pen <sup>29</sup> | nam cum locis et pertinentiis suis omnibus deinde ha-  
 beatis, et pro uestro pigno <sup>30</sup> | re teneatis et possitis inde guerram uel  
 pacem facere cuicumque uolue <sup>31</sup> | ritis quamdiu fuerit uestrum pignus.  
 Et si dictus P. Sanchez uel A. de Monte <sup>32</sup> | Acuto non attenderent uel  
 attendere facerent omnia qui sunt scripta superius sint <sup>33</sup> | mali et falsi  
 et traditores et tales quod per se ipsos uel per alios non se possent in-  
<sup>34</sup> | de saluare. Sciendum est preterea quod si ego, P. Ferrandez infra  
 dictum termi <sup>35</sup> | num predicta peccunia non persoluo uobis Sancio re-  
 gi Nauarre uel cui uos man <sup>36</sup> | daueritis sicut superius scriptum est; Et  
 in Tutela dictus P. Sanchez uel A. de Monte <sup>37</sup> | Acuto, uel etiam qui-  
 cumque pro aliquo eorum dictum castrum et penna teneret, statim <sup>38</sup> |  
 reddat ea uobis ut dictum est superius et ego uel ullus alius per me de-  
 inde per unum annum <sup>1</sup> | non possit de uobis trahere de pignore dictum  
 castrum. Et ego P. Ferrandez promito uobis iam <sup>2</sup> | dicto regi Nauarre  
 bona fide et sub mea legalitate et homino ame corporaliter uobis facto  
<sup>3</sup> | quod ego predicta loca non furer nec furari faciam, nec tolle; nec  
 alienare ullo modo <sup>4</sup> | aliquid ex eis quamdiu fuerit uestrum pignus. Et  
 si forte aliquis homo uel femina <sup>5</sup> | dictum castrum uel pennam furare-  
 tur, uel tolleret uel forciaret aliquid ex eis uel aliquid <sup>6</sup> | ibi malum uel  
 dampnum faceret quod ego uiuem uos toto posse meo bona fide et sine  
<sup>7</sup> | fraude et ingenio ad recuperandum quicquid inde ablatum fuerit uel  
 forciatum. Et ego <sup>8</sup> | Sancius rex Nauarre, laudo, uolo et mando quod  
 si forte me mori contingeret <sup>9</sup> | dum dictum pignus tenuero quod P. San-  
 ches uel A. de Monte Acuto uel aliquis alius <sup>10</sup> | qui pro quolibet eorum  
 uel pro me dicta loca tenuerit, reddat ea cuicumque mandauero, uel  
<sup>11</sup> | dixero uerbo, aut in meo destinamento per scriptum mandabo; Et  
 similiter si uobis P. <sup>12</sup> | Ferrandez contingeret miles qui castrum pro me  
 teneret reddat illud G. Fer <sup>13</sup> | randez fratri uestro sine aliqua contra-  
 dictione ipso tamen persoluendo mihi uel cuicumque man <sup>14</sup> | dauero  
 predictam pecuniam sicut superius scriptum est et conueniencias atten-  
 dendo. Ve <sup>15</sup> | rum si forte G. Ferrandiz decesserit reddat castrum S.

Ferrandiz fratri uestro <sup>16</sup> | ipso similiter persoluendo mihi uel cui ego mandauero dictam pecuniam et omnes conue <sup>17</sup> | niencias attendendo sicut superius scriptum est. Preterea statutum est inter nos et posi <sup>18</sup> | tum quod omnes garnimentos et bastimentos quos ego Sancius rex Nauarre uel <sup>19</sup> | homines mei in iam dicto castro uel penna possunt possim inde trahere et addu <sup>20</sup> | cere eos ad aliquem saluum locum meum antequam uobis uel G. Ferrandez uel S. <sup>21</sup> | Ferrandez castrum restitua- tur. Sciendum est etiam quod isto anno transacto postquam <sup>22</sup> | caste- llum fuerit pasado ad podere de uobis Rege Nauarre debet illud tenere per <sup>23</sup> | uos P. Sanchez uel A. de Monte Acuto uel J. Martinez de May- neru. Item <sup>24</sup> | sciendum est quod quicumque horum trium predictorum tenuerit iam dictum castrum debet facere <sup>25</sup> | hominium P. Ferrandez quod qualicumque hora predictis P. Ferrandez persoluerit pre <sup>26</sup> | fatam pecuniam in Tutela et eodem modo sicut superius scriptum est regi Na- uarre uel cui <sup>27</sup> | ipse mandauerit reddat ei prenominatum castellum sine aliquo retentu et contra <sup>28</sup> | dictione. Si uero hii tres supranominati mi- lites essent mortui, aut non essent in reg <sup>29</sup> | no Nauarre, aut non ue- llent tenere castellum, Rex Nauarre debet illud tadere <sup>30</sup> | tali militi qui sit de linage; Et miles ille antequam castellum recipiat debet <sup>31</sup> | facere hominium P. Ferrandez quod qualicumque hora predictam peccuniam habuit pac <sup>32</sup> | catam in Tutela et in eodem modo superius sicut scrip- tum est reddat ei castellum sine mo <sup>33</sup> | ra et sine aliqua contradictione. Preterea positum est sic et paratum quod P. Ferrandez <sup>34</sup> | debet dare CC<sup>os</sup> morabetinos Alfonsis, militi qui castellum pro rege tenuerit uno- quoque <sup>35</sup> | anno pro retinentia castelli. Verumptamen hoc sciendum est quod si per occasione de recebe <sup>36</sup> | mento de P. Ferrandez, aut de Gar- cía Ferrandez, aut etiam de Sancho <sup>37</sup> | Ferrandez, aut etiam de vassa- llis suis, rex Aragonie uel homines de Ara <sup>38</sup> | gonia, aut rex Castelle, aut homines de Castella obsiderent uel caperent cas <sup>1</sup> | tellum uel pro qualicumque achaquia uel guisa per occasionem eorum castellum se perderet <sup>2</sup> | P. Fernandez et Garcia Ferrandez et S. Ferrandez fecerunt hominium Regi Na <sup>3</sup> | uarre quod teneant ei hostages in Tutela et non exeant inde donec predic <sup>4</sup> | tam peccuniam habeant paccatam. Prostre- mo sciendum est quod predictum castellum <sup>5</sup> | uel penna occasione ali- qua perderetur dum ego impignus ea tenuero me fa <sup>6</sup> | ciendo illud cus- todiri bona fide et sine ingenio sicut unum ex meis propriis est co <sup>7</sup> | n- uenientia talis inter nos posita et sic statuta quod uos P. Ferrandez non <sup>8</sup> | potestis nec debetis mihi demandare iam dictum castrum, uel pen- nam uel ullam <sup>9</sup> | causam pro eis, neque potestis dicere ullum malum de corpore meo, nec aliquis alius <sup>10</sup> | pro uobis in uoce uestra et nomine uestro. Testes sunt huius rei uisores et auditores, San <sup>11</sup> | cius Ferran- dez, Johannes Martinez de Manno, Petrus Sanchez, Aznar de Mon <sup>12</sup> |

te Acuto, Petrus Christofori Cancellarius regis qui scribi fecit hanc cartam á Guil<sup>13</sup> | lelmo notario existente ex mandato regis et P. Ferrandez. Actum est hoc<sup>14</sup> | apud Tutelam mense Madii, Sub Era M.CC.LII.

**LXX. Venta hecha al Rey Don Sancho por Don Petro Cormano y su mujer Tharesa de una pieza en la Requeissa de Mira peiss por 12 maravedis Alfonsinos de buen oro y peso.**

*Mayo, 1214.*

(Arch. general de Navarra, Sección de Comptos. Cartul. 3 p 100.)

De vinea in Requeissa de Mira pisce quam Taresia uendidit Regi Sancio.<sup>1</sup> |

In Dei nomine. Ego Petrus Cormano et uxor mea Tharesa, vendimus unam nostram<sup>2</sup> | peçam que est in illa requeissa de Mira peiss, iuxta peçam de Marcho et ex alia<sup>3</sup> | parte iuxta Iberum cum introitu et exitu eius et cum omnibus suis directis vobis<sup>4</sup> | dompno Sancio Regi Nauarre per. XII. morabetinos Alfonsinos bonos de oro et de pe<sup>5</sup> | so. Sumus paccati de precio et de aliara, Et damos uobis fidanciam saluetatis<sup>6</sup> | a forum Tutele sine ulla mala uoce Dominicum Sancium filium predictae Tharesae. Sunt<sup>7</sup> | testes qui hoc uiderunt et audierunt: Michael Baldouin et Ferrandus Baldouin.<sup>8</sup> | Facta carta mense Mayii, Era M.CC.LII.

**LXXI. Venta hecha al Rey Don Sancho por Domingo Sancho de una pieza que tenía en la Requeissa de Mirapeiss por 6 maravedis Alfonsinos de buen oro y peso.**

*Mayo, 1214.*

(Arch. general de Navarra, Sección de Comptos. Cartul. 3 p 100.)

De pecia in Requeissia de Mirapisce quam Dominicus Sancio uendit Regi Sancio.<sup>1</sup> |

In Dei nomine. Ego Dominicus Sancho vendo unam meam peçam que est in illa Re<sup>2</sup> | queissa de Mira peiss, iuxta peçam regis; et ex alia parte iuxta Iberum,<sup>3</sup> | cum introitu et exitu eius et cum omnibus suis directis, vobis dompno Sancio<sup>4</sup> | Regi Nauarre per. VI. morabotinos Alfonsinos bonos de auro et de peso. Sum pac<sup>5</sup> | catus de precio et de Aliara; et dono uobis fidanciam saluetatis ad forum Tutele<sup>6</sup> | sine ulla mala uoce, Falcon alcayt de Mira peiss. Sunt testes qui hoc<sup>7</sup> | uiderunt et audierunt: Michael Baldouin, Ferrandus Baldouin. Facta carta<sup>8</sup> | mense Mayi, Era M.CC.L.II. Michael de Tauro scripsit.

**LXXII. Venta al Rey Don Sancho por Petro Cormano de una pieza que tenía en la Requeissa de Mirapeiss por 12 maravedis Alfonsinos de buen oro y peso.**

*Mayo de 1214.*

(Arch. general de Navarra, Sección de Comptos. Cartul. 3 p 100.)

De vinna in requeissa de mirapisce quam Taresia uendidit Regi Sancio<sup>1</sup> | .

In Dei nomine. Ego Petrus Cormano et uxor mea Tharesia vendimus unam<sup>2</sup> nostram<sup>2</sup> | peçam quam est in illa requeissa de mira peiss, iuxta peçam de Marcho, et ex alia<sup>3</sup> | parte iuxta Iberum cum introitu et exitu eius et cum omnibus suis directis; vobis<sup>4</sup> | dompno Sancio Regi Nauarre per XII morabotinos Alfonsinos bonos de oro et de pe<sup>5</sup> | so; sumus paccati de precio et de aliara, et damus uobis fidançiam salueta- tis<sup>6</sup> | á forum Tutele sine ulla mala uoce, Dominicum Sancium filium predicte Tharese. Sunt<sup>7</sup> | testes qui hoc uiderunt et audierunt: Michael Baldouin et Ferrandus Baldouin<sup>8</sup> | . Facta carta mense maii. Era M. CC. L. II.

**LXXIII. Venta al Rey Don Sancho de una pieza en la Recoissa de Mirapeiss por Domingo Milian y su mujer María Sanchez por el precio de 3 marvaedis Alfonsinos de buen oro y peso.**

*Junio, 1214.*

(Arch. general de Navarra, Sección de Comptos. Cartul. 3 p 102.)

De pecia in Recossa de Mirapeiss quam Dominicus Milian uendidit Regi Sancio<sup>1</sup> | .

In Dei nomine. Ego Dominico Milian et uxor mea Maria Sanchez vendimus unam<sup>2</sup> | peçam in illa Recoissa de Mira peiss, cum introitu et exitu eius et omni iure suo<sup>3</sup> | heremam et populatam que se tenet iuxta peçam regis et ex alia parte Iberum, et ex tercia<sup>4</sup> | parte iuxta peçam de Martin de Grisen, vobis Sancius rex Nauarre per. III. morabetinos Alfonsinos<sup>5</sup> | bonos de auro et de peso. Sumus paccati de precio et de Alifara in pace. Et da<sup>6</sup> | mus uobis fidanciam de salueta- te ad forum Tutele sine mala uoce de predicta peça<sup>7</sup> | Dominico Sancho filio de dona Theresa. Sunt testes et uidentes et audientes<sup>8</sup> | : Martin Baldouin et Michael Baldouin. Facta carta mense Junio, Era M. CC. L. II. Michael de Siscar scripsit hanc cartam.

LXXIV. Venta hecha al Rey Don Sancho por Doña Oria y su hijo Yenegro de toda la heredad que tenían en Esquiroz por 800 morabetinos Alfonsinos de buen oro y peso.

*Julio, 1214.*

(Arch. general de Navarra, Sección de Comptos. Cartul. 3 p 27.)

De hereditate de Esquiroz que Oria et Enecus uendiderunt regi Sancio. <sup>1</sup> |

In nomine Domini. Notum sit omnibus hominibus presentibus et futuris, quod dompna Oria <sup>2</sup> | uxor que fuit don Yenegro Doriz et don Yenegro filius suus, vendiderunt totam illam <sup>3</sup> | hereditatem quam habebant nec habere debant in Esquiroz sicut quomodo pertinet ad <sup>4</sup> | dompna Oria et ad filios suos uel filias, scilicet colacos et colaças et domos et peças <sup>5</sup> | et uineas, heremum et populatum, de aquis ad herbas et de herbis ad aquis, et uendiderunt <sup>6</sup> | eam á don Guillem Assailit ad opus dompni Regis Sancii Nauarre. Istam suprascrip <sup>7</sup> | tam hereditatem pre-nominati Esquiroz sicut est uel esse debebat de prescriptis uenditori- <sup>8</sup> | bus concesserunt prefati dompna Oria et Yenegro filius suus pro filiis et filiabus suis <sup>9</sup> | de dompna Oria prefato Guillem Assailit nominatim ad opus domini domini Regis Sancii <sup>10</sup> | Nauarre sicut tenet in longum et latum et altum de celo usque in abissum <sup>11</sup> | saluam et liberam ex se ipsis et ex omni eorum generatione per secula cuncta. Precium <sup>12</sup> | huius hemptionis est. DCCC. morabetinos Alfonsis bonos auri et recti ponderis quos in <sup>13</sup> | de habuerunt dompna Oria et don Yenega, de quibus pro pacatis se tenuerunt firma est de <sup>14</sup> | saluetatis ex omnibus hominibus et feminis sicut cum forum est in Nauarra don Gar <sup>15</sup> | cia prior de Esquiroz, et est fidantia de II mil morabetinos don Semen de Cordouieilla <sup>16</sup> | et est fidantia de mil bueis de cot don Caluet de Sotes et don Martin de Chauri <sup>17</sup> | fiança de mil buis de cot, sicut cum forum est in Nauarra. Testes sunt et auditores, <sup>18</sup> | don Johan de Bidaurria et don Johan Periz, don Pedro Martinez Daransus, <sup>19</sup> | Don Lop Dae, don Garcia de Noain, don Pedro Martinez de Beraiz, don <sup>20</sup> | Pero Sanz de Noain, don Yenegro de Leotz, don Miguel de Arbiçu, don Pero Se <sup>21</sup> | menez Deguilaz, don Lop Ezqurra, Miguel Garceiz de Bruslada, don Eli <sup>22</sup> | es Dd. don R. Palmet, Renalt de Concoz; don Bonamic; don R. A. <sup>23</sup> | don Johan Elies, don Sanç de Calaorra; don Felipe Tender; don Pere Arnalt <sup>24</sup> | Peage; don Siluestre Laster. Facta carta et comparatione sub Era M. <sup>25</sup> | CC.LII. mense Julii, Regnante rege Sancio in Nauarra; episcopo <sup>26</sup> | in Pampilona dompno Sparago; merinus maior in Nauarra dompno Eneco de Gomaz <sup>1</sup> | et Johan qui per uoluntatem et mandamentum supradictorum uenditorum atque don Guillem <sup>2</sup> | Assailit, hanc cartam scripsit.



**LXXV. Venta al Rey Don Sancho por D.<sup>a</sup> Sancha del Palacio de una plaza en Pampilona por 110 maravedis Alfonsinos.**

*Jueves 21 de Agosto de 1214.*

(Archivo general de Navarra, Sección de Comptos, Cartul. 3, p. 59 y 60.)

De platea quam Sancia de Pallatio uendidit domino regi Sancio in Pampilona. <sup>1</sup> |

In nomine Domini. Notum sit omnibus hominibus tam presentibus quam futuris quod dona <sup>2</sup> | Sancia del Palacio, uendidit totam illam suam plateam quam habebat <sup>3</sup> | de retro domus sue domino Sancio Dei gratia Regi Nauarre. Et est ista platea <sup>4</sup> | ex una parte iuxta domos de Lop de Irigoyen et de Sanchuela et ortum de <sup>5</sup> | ipsa Sanchuela. Et ex altera parte est murum uetulum. Et tenet in longum de <sup>6</sup> | platea regis usque stillicidium domus de ipsa dona Sancha del Palacio. Hanc <sup>7</sup> | predictam plateam concessit iam dictam dona Sancha del Palacio domino Sancio, Dei <sup>8</sup> | gratia regi Nauarre, ut habeat et possideat illam quantumcumque est in longum <sup>9</sup> | et latum et de celo usque in abissum saluam et liberam ex omnibus hominibus <sup>10</sup> | et feminabus et ex se ipsa, atque ex omni generatione sua perpetualiter in secula <sup>1</sup> | cuncta. Precium huius uenditionis est. C. X. morabetinos Alfonsinos bonos et di <sup>2</sup> | rectos atque boni auri et iusti ponderis et sic omni precio completo se tenuit <sup>3</sup> | dona Sancia del Palacio pro paccata de precio et aliala. Firma est de saluita <sup>4</sup> | te ex omnibus hominibus et feminabus, Andre Albira uxor que fuit de dito <sup>5</sup> | Orti Guchi. Testes sunt, don Semen de Garçanz, don Esteuen Ramer, Lupus <sup>6</sup> | Clauigero regis, don Gil el carnice-ro, don Gil capato, Domingo filius de <sup>7</sup> | Jaun Eneco de Badoztain. Facta carta et suprascripta uenditione, Sub <sup>8</sup> | Era M. CC. L. II. mense Augusti. Feria V<sup>a</sup>, sexto die post festum <sup>9</sup> | Assumptionis Sancte Marie. Gaizco Pampilonensis notarius scripsit.

**LXXVI. Venta al Rey Don Sancho por D.<sup>a</sup> Auria mujer que fué de D. Martin Bufon de una casa que tenia en Cucullo por 540 libras de la moneda del Rey de Navarra.**

*Jueves 21 de Agosto de 1214.*

(Archivo general de Navarra, Cartul. 3, p. 59.)

De casas in Cucullo Pampilone quas Auria uendidit regi Sancio. <sup>1</sup> |

In nomine Domini. Notum sit omnibus hominibus tam presentibus quam futuris quod do <sup>2</sup> | na Auria uxor que fuit de don Martin Bufon,

uendidit illam suam do<sup>3</sup> | mum quam habebat in Cucullo ad dominum Sancium Dei gratia regem Nauarre.<sup>4</sup> | Et est ista domus inter vineam et casallum regis, et tenet in longum de via<sup>5</sup> | usque ad murum. Hanc predictam domum et ortum concessit iam dicta dona<sup>6</sup> | Auria, ad dominum suum regem Nauarre, ut habeat et possideat illam quantacumque<sup>7</sup> | est in longum, latum et altum de celo usque in abissum, saluam et liberam ex<sup>8</sup> | omnibus hominibus et feminabus et ex se ipso atque ex omni generatione sua<sup>9</sup> | perpetualiter in secula cuncta. Precium huius uenditionis est d. XL. libras mone<sup>10</sup> | te regis Nauarre et sic omni precio completo se tenuit dona Auria pro pa<sup>11</sup> | cata de precio et de toto. Firmi sunt de saluitate ex omnibus hominibus et femi<sup>12</sup> | nabus don Semen de Garçanz et don Gil Lo brote. Testes sunt don Johan Bo<sup>13</sup> | cheta, Don Domingo Deriet, Lupus Clauigero regis, Don Esteuen Ramer,<sup>14</sup> | don Eneco de Sancho Aihe, Sancius de Baranin. Facta carta suprascrip<sup>15</sup> | ta uenditione, sub Era M. CC. L. II. mense Augusti, feria V<sup>a</sup><sup>16</sup> | sexto die post festum Assumptionis Sancte Marie. Gayzco Pampilonensis no<sup>17</sup> | tarius scripsit.

**LXXVII. Venta al Rey Don Sancho por Guillermo Assaillit de la villa de Espilce con todos sus derechos y pertenencias por 3.000 maravedis Alfonsinos.**

*Agosto de 1214.*

(Archivo general de Navarra, Sección de Comptos, Cartul. 3, p. 28.)

De Espilce quam Guillem Assaillit uendidit Regi Sancio.<sup>1</sup> |  
 In nomine Domini. Notum sit omnibus hominibus presentibus et futuris. Manifestum<sup>2</sup> | sit quod ego Sancius Dei gratia rex Nauarre comparauit de Guillemo Assaillit et de<sup>3</sup> | dompna Sancha uxore sua, scilicet illam uillam quam dicitur de Espilça et omnibus pertinenciis<sup>4</sup> | suis, coillaços et coillaças et domos, et uineas, et ortum et pratum et campos, her<sup>5</sup> | emum et populatum, de aquis ad herbas et de herbis ad aquas. Hanc predictam uillam<sup>6</sup> | de Espilça concesserunt predicti uenditores, Guillem Assaillit et dompna Sancha ad pre<sup>7</sup> | fatum dominum Regem Sancium Nauarre, ut eam habeat et possideat ipse et omnis pos<sup>8</sup> | teritas eius quantacumque est in longum et latum et altum de celo usque in abissum<sup>9</sup> | saluam et liberam ex se ipsis et ex omni eorum generatione per secula cuncta. Pretium huius<sup>10</sup> | emptionis est III<sup>m</sup> morabetinos Alfonsis bonos auri et recti ponderis quos inde habu<sup>11</sup> | erunt inter don Guillem Assaillit et dona Sancha de quibus pro pacatis se tenuerunt<sup>11</sup> | Pretea sit notum quod de prefata uilla de Espilça debet habere Ecclesia de sancti Sal<sup>12</sup> | uatoris unoquoque anno censum XXX

In nomine domini nostri ihesu christi. Nos sicut omnibus hominibus in premissis que fuerunt de Era Sancti p. de g. de  
 Navarre. n. m. i. m. d. s. q. h. o. i. e. s. de Navarreria p. d. o. n. e. n. e. c. h. o. i. s. de p. l. a. c. o. n. e. s. i. c. h. o. l. o. g. i. m. o. d. o. n. o. f. u. e. r. u. n. t.  
 Nullam clausuram p. r. e. t. illa que hodie facta est. s. i. c. e. t. q. u. i. s. u. m. u. l. t. i. p. l. i. c. i. t. s. i. c. u. t. b. a. r. b. a. n. a. m. u. l. t. i. p. l. i. c. i. t. a. s. f. a. c. i. e.  
 legem contra Burgum. u. l. c. o. n. t. h. o. i. e. s. de burgo s. c. e. r. n. i. n. i. s. i. f. s. f. o. r. t. e. p. a. d. e. h. o. i. e. s. de Navarreria u. l. d. e.  
 burgo s. i. c. h. o. l. o. g. i. u. e. l. l. e. t. a. l. i. q. t. e. m. p. o. r. e. f. a. c. i. e. u. l. l. e. m. c. l. a. u. s. u. r. a. u. l. f. o. r. t. i. f. i. c. a. t. i. o. n. e. m. q. u. e. n. i. q. u. e. c. o. n. t. h. i. s. g. r. a. p. h. i. s.  
 u. n. q. u. e. u. l. c. o. n. t. h. o. i. e. s. e. i. d. e. b. u. r. g. o. c. o. e. d. e. h. i. s. d. e. p. a. d. e. s. b. u. r. g. o. s. a. f. a. c. i. e. n. t. i. s. q. u. i. p. o. s. s. i. b. i. l. i. t. e. r. e. t. p. l. a. c. e. b. i. t. i. s. e. t. u. l. t. i.  
 p. n. a. r. t. i. s. i. n. d. e. o. s. h. o. i. e. s. de Navarreria u. l. d. e. p. l. a. c. o. n. e. f. a. c. i. e. u. l. l. e. m. i. n. t. e. o. p. q. u. i. s. u. p. s. e. n. t. i. e. s. t. c. o. n. t. p. r. i. n. c. i. p. i. s.  
 Actum est hoc in presentia p. r. e. s. b. i. t. o. r. u. m. c. a. n. c. e. l. l. a. r. i. i. d. n. r. e. g. i. s. e. t. h. a. b. i. t. d. d. o. m. i. n. i. s. b. i. s. s. e. n. t. i. s.  
 W. de Jacca. d. p. n. d. i. p. a. m. u. n. d. i. s. i. d. n. a. u. a. r. i. e. u. n. q. u. e. c. o. n. s. p. i. r. a. t. i. o. n. e. h. u. i. s. p. r. e. s. e. n. t. e. c. a. p. i. t. u. s. c. o. n. f. i. r. m. a. t. i. o. n. e. e. t. c. o. n. f. i. r. m. a.  
 hoc m. o. s. i. g. i. l. l. o. i. n. e. a. a. p. p. o. s. i. t. u. m. f. a. c. t. a. c. a. p. i. t. u. s. p. a. m. p. l. o. n. a. m. g. r. e. g. e. d. a. u. g. u. s. t. i. i. i. n. l. i. g. i. l. l. a. s. a. s. i. c. h. o. l. o. g. i.  
 S. u. b. m. a. s. s. e. l. y. h. e. r. u. a. n. t. e. m. e. f. a. n. a. s. d. i. q. u. i. p. a. r. t. e. i. n. N. a. v. a. r. r. e. r. i. a. r. e. m. i. n. i. s. t. r. a. t. a.

Sigillorum eorum in Pamplona.

Donatus garces de Arango	M. t. r. e. n. e. r. e. l. s. q. u. e. s. t. s.	John de Maure.	Arango.
Pere garces de Arango.	L. q. u. i.	John padre.	S. u. b. m. a. s. s. e.
S. garces.	Alvarado.	P. marinus de Subica.	L. q. u. i.
Diego alvarez.	L. q. u. i. d. e.	C. de Or.	L. q. u. i. d. e.
Pere garces de Navarre.	C. f. a. l. h. a. n. i.	Lupo de Or.	Arango p. d. e. m.
Gutierrez de Arango.	J. u. a. n. e. s.	P. marinus de Leba.	Arango.
Per. s. f. a. c. t. u. s. c. a. n. c. e. l. l. a. r. i. s. b. u. l. l. i. n. i. s. g. o. n. a. r. i. s. e. i. p. r. e. s. e. n. t. e. m. c. a. p. i. t. u. s. s. i. g. n. a. t. u. s.			



PROVISIÓN DEL REY D. SANCHO EL FUERTE PARA QUE LOS VECINOS DE LA NAVARRERÍA NO LEVANTEN FORTALEZAS CONTRA LOS DEL BURGO DE SAN CERNIN.—(AÑO 1214).



kah. tritici in die sancti Michaelis in Pam<sup>13</sup> | pilona. Firme sunt de Saluetatis ex me don Guillem Assailit, et de uxore<sup>14</sup> | mea dona Sancha et ex omni nostra generatione don Bonamic et don Elies<sup>15</sup> | Daudid et don Miguel de Jacqua. Testes sunt et auditores don Pe Christofol et Domingo<sup>16</sup> | Clauer qui fuit et Arnalt Arramon. Ferrant Ponz; Johan Diez; Pedro<sup>17</sup> | Semenez de Valterra. Facta carta et comparatione Sub Era M. CC. L. II. mense Augusti. Regnante rege Sancio in Nauarra, Episcopo Sparaguo<sup>18</sup> | in Pampilona; Merino maiore don Yenego de Guomaz; Johan Scriptor.

**LXXVIII. Provisión del Rey Don Sancho de Navarra para que los habitantes de la Navarrería no hiciesen fuerte alguno contra los del Burgo.**

*Pamplona, Agosto 1214.*

(Documento original con sello de 0,90 milim. de diámetro de cera representando en el anverso el rey a caballo con la lanza en la diestra y una banderola en la parte superior, el escudo timbrado con águila esployada y el caballo con paramentos. Tiene la leyenda siguiente: «SANCIVS DEI GRATIA REX NAVARRRE.»—Por el reverso tiene la misma águila del escudo y la leyenda: «BENEDICTUS DOMINUS DEUS MEUS.» La cera es amarillenta con cordón de seda, roja, negra y amarillo. Dimensión del documento.—0,293 mm. × 0,311 mm. Archivo municipal de Pamplona. Cajón E.)

In nomine Domini nostri Jhesu Christi. Notum sit omnibus hominibus tam presentibus quam futuris, quod Ego Sancius, per Dei gratiam, Rex Nauarre, uolo et mando quod homines de Nauarraria Pampilone, nec homines de populacione sancti Nicholay, a modo non faciant ullam clausuram preter illam que hodie facta est, scilicet murum uel turrim, siue barbacanam uel ullam aliam fortaleçam contra burgum uel contra homines de burgo Sancti Saturnini. Et si forte predicti homines de Nauarraria, uel de burgo Sancti Nicholay uellent aliquo tempore facere ullam clausuram uel fortaleçam quecumque esset contra burgum Sancti Saturnini, uel contra homines eiusdem burgi, concedo hominibus de predicto burgo Sancti Saturnini quod resistant eis, et placebit mihi ut non permittant iam dictos homines de Nauarraria uel de populacione facere ullum tale opus quomodo superius scriptum est, contra suum burgum. Actum est hoc in presentia Petri Christofori existentis Cancëllarii domini Regis et Helie Daudidis Bonamic, G. Assallit, M. de Yacha, Arnaldi Raimundi. Ad maiorem itaque confirmationem huius rei, presentem cartam corroboro et confirmo, hoc meo sigillo in ea apposito. Facta carta apud Pampilonam, mense Augusti, in vigilia Sancti Bartholomei. Sub Era M. CC. L. II. Regnante me Sancio, Dei gratia Rege in Nauarra, Sparago, existente Episcopo in Pampilona. Gomiz Garçeiz de Agunçillo Alferiz tenente Los Archos; Petro Garceiz de Agunçillo, Lerin; S. Garceiz, Mirandam; Didago Aluareç La guardiam; Petro Garceiz

de Harroniz, Tafallam; Guillelmo de Mendoça, Iruretam; Johanne de Bidaurre, Mendigurriam; Johanne Pedriz, Sanctum Vincent; P. Martineç de Subiça, Burgui; G. de Oriz, Caparrosum; Lupo de Oriz, Monte regalem; P. Martineç de Lehet, Otçorrotç. Petro Christofori existente Cancellario. Guillelmus notarius eius presentem cartam scripsit.

GRABADO QUE REPRESENTA EL SELLO CÉREO DEL REY DON SANCHO

— 1214 —



LXXIX. Escritura por la que el Rey D. Sancho dá en empréstito a D. Fernando Diaz 2.000 maravedis sobre los castillos de Linares y Forcas.

*Noviembre de 1214.*

(P. Liciñano, tom. 28, p. 145. Archivo general de Navarra, Cartul. 3, p. 14.)

De castello Linares et Horcas a domino Ferrando Infante Aragoniæ in pig<sup>1</sup> | noratis per duo milia morabetinos Alfonsinos, domino Sancio Regi Nauarre.<sup>2</sup> |

In Dei nomine. Hec est memoria quod ego, Sancius per Dei gratiam rex Nauarre<sup>3</sup> | empresto duo milia morabetinos Alfonsinos de bono auro et de recto pondere, ad uos<sup>4</sup> | Ferrando Diaz super Linares et super Exorcias; et in tali conuenientia quod si<sup>5</sup> | de ista nathale primo ueniente usque ad duos annos continue<sup>6</sup> | predictos duo milia morabetinos, non habueritis mihi redditos et paccatos in Tutela, in die de<sup>1</sup> | cabdanno, tunc proxima ueniente, detis mihi uel cui mandauero ego predictos castel<sup>2</sup> | los, cum pane de uno anno et cum XX<sup>ti</sup> guarnizones et cum totas illas armas<sup>3</sup> | que sunt ibi modo uel erunt de cetero et quod non possitis eos quitare usque ad unum an<sup>4</sup> | num. Et ego debeo tunc eos recipere et tenere in pignore pro istis duo milia morabetinos<sup>5</sup> | alfonsinos supradictis, cum introitibus et exitibus eorum, cum montibus et siluis, cum aquis<sup>6</sup> | et erbis, cum cultis et incultis, cum directis

et redditibus et cum omnibus illis pertinent<sup>7</sup> | tiis q ad supradicta  
castella pertinent uel pertinere debent. Preterea sciendum est quod si  
<sup>8</sup> | ego Sancius rex Nauarre uoluerō complere XII morabetinos super  
istos duo milia su<sup>9</sup> | pradictos ad uos Ferrando Diaz, uos dabit<sup>is</sup> mihi  
uel cui ego mandauerō, iam dictos cas<sup>10</sup> | tellos et cartas, cum totas  
illas conuenientias, cum quibus uos tenetis eos de<sup>11</sup> | Istud ta-  
men est sciendum quod ego Sancius rex Nauarre debeo esse apodera-  
tus primum de<sup>12</sup> | istis iam dictis castellis et debeo uos postea paccare  
iam dictos morabetinos<sup>13</sup> | istud itaque factum debet esse  
ex utraque parte, sicut supra scriptum est per bonam fidem<sup>14</sup> | et sine  
enganno. Ego Ferrandus Diaz deuenio uassallus ut<sup>15</sup> |  
complere uobis hec omnia supradicta per bonam fidem et sine  
enganno<sup>16</sup> | deuenio nunc

**LXXX. Escritura por la que Gonzalo Fernandez empeña al Rey Don Sancho la villa  
y castillo de Rodenas y Burbagana por 5.000 mezmodinas de oro y 400  
maravedis Alfonsinos.**

*Tudela, 1214.*

(Archivo general de Navarra, Sección de Comptos, Cartul. 3, p. 37.)

De Rodenas et Burbagana in pignoratis domino Regis Sancio.<sup>1</sup> |  
In Dei nomine. Notum sit cunctis presentibus et futuris, quod Ego  
Gonçaluus<sup>2</sup> | Ferrandez mitto in pignus Rodenas cum castello et uilla,  
cum montibus et sil<sup>3</sup> | uis cum aquis et erbis, cum cultis et incultis,  
cum introitibus et exitibus eorum et cum uni<sup>4</sup> | uersis illis directis et  
redditibus, et exitibus et pertinentiis que pertinent uel pertinere<sup>5</sup> | de-  
bent ad Rodenas et cum omnibus illis directis que ego Gonçaluus Fe-  
rran<sup>6</sup> | dez habeo uel habere debeo in Rodenas. Et mitto inpignus si-  
militer totum<sup>7</sup> | illud directum quod habeo uel habere debeo in Burba-  
ga, uobis dompno Sancio re<sup>8</sup> | gi Nauarre per V mezmodinas bonas de  
auro et de peso de quibus fui be<sup>9</sup> | ne paccatus et integratus plenissi-  
me, in die qua presens carta facta fuit et<sup>10</sup> | sum inde de manifesto.  
Cum tali conuenientia inpigno Burbaganna quod quali<sup>11</sup> | cumque hora  
uel tempore uos Rex persoluere uolueritis cccc<sup>os</sup> morabetinos Alfonsis  
pro quibus<sup>12</sup> | ego Gonçaluus Ferrandez inpignau<sup>i</sup> Burbaganam ad al-  
teram partem quod habeatis<sup>13</sup> | pradictos cccc<sup>os</sup> morabetinos Alfonsis  
super Rodenas in simul cum aliis. V mozmedi<sup>14</sup> | dinis. Et totam quan-  
tam missionem fecistis et miseritis in laborantia et in a<sup>15</sup> | fortimento  
de Rodenas usque ad cccc<sup>tas</sup> mezmodinas singulas et non amplius quod  
<sup>16</sup> | computetis et habeatis super castellum et uillam de Rodenas. Tali  
etiam conditio<sup>17</sup> | ne inpigno uobis dictum castrum quod faciatis de eo

guerram uel pacem cuicumque uo<sup>18</sup> | lueritis quamdiu tenueritis illud in pignore. Preterea notum sit quod Ego Sancius<sup>19</sup> | Ferrandez existendo uassallus de uobis dompno Sancio rege Nauarre facio me<sup>20</sup> | iterum uestrum uassallum et facio uobis homenesco per bonam fidem et sine enganno quod<sup>21</sup> | ego teneat pro uobis Rodenas tali modo quod si ab illa die qua ipsam pro uobis empauero<sup>22</sup> | usque ad finem VI mensium in antea, uos rex non fueritis paccatus et integratus<sup>23</sup> | plenissime in Tutela de illis. V̄ mezmodinis et de cccc<sup>os</sup> Alfonsis si ex<sup>24</sup> | traueritis Burbaganam de pignore et de omni missione qua feceritis in laborantia<sup>25</sup> | et in afortimento predicti castelli et uille, sicut superius dictum est quod ego Sancius Fer<sup>26</sup> | randez rendam et apoderem de Rodenas per bonam fidem sine enganno uobis<sup>27</sup> | domino meo Regi Nauarre prenominato, uel cui uos mandaueritis et nisi facerem hoc quod<sup>28</sup> | essem traditor et aleuosus, Sciendum est etiam quod transactis. VI. mensibus supradic<sup>29</sup> | tis postquam castellum fuerit pasado ad podere de uobis Rege Nauarre, ille qui tenuerit<sup>30</sup> | pro uobis illud faciat homenesco a G. Ferrandez quod qualicumque hora predictus G. Fer<sup>31</sup> | randez habuerit paccatam predictam pecuniam in Tutela sicut superius scriptum est donet ei<sup>32</sup> | castellum. Similiter sciendum est quod si forte G. Ferrandez mori contingeret ille qui<sup>33</sup> | tenuerit castellum, faciat homenesco á P. Ferrandez quod qualicumque hora predictos<sup>34</sup> | P. Ferrandez habuerit paccatam pecuniam in Tutela et sicut superius scriptum est red<sup>35</sup> | dat et donet ei castrum. Similiter si P. Ferrandez obierit, ille qui castrum<sup>36</sup> | tenuerit faciat homenesco ad S. Ferrandez quod qualicumque hora predictus S. Fer<sup>37</sup> | randez habuerit paccatam predictam pecuniam sicut dictum est superius reddat et donet ei<sup>38</sup> | castellum. Et si S. Ferrandez decesserit, ille qui tenuerit castellum faciat ho<sup>39</sup> | menesco a Egidium Garceiz quod qualicumque hora predictus Egidius Garceiz habuerit<sup>1</sup> | paccatam predictam pecuniam sicut superius dictum est et reddat et donet ei castrum<sup>2</sup> | Ad ultimum sciendum est quod si occasione aliqua castellum perderetur uobis dompno Sancio<sup>3</sup> | rege Nauarre faciendo illud custodiri, per bonam fidem sine malo ingenio; est<sup>4</sup> | conuenientia quod ego Garcia Ferrandez supradictus, non possim, nec debeat de<sup>5</sup> | mandare uobis dictum castellum nec ullam causam pro eo, nec alius aliquis pro me, nec<sup>6</sup> | in uoce mea. Testes sunt huius rei uisores et auditores, Sancius Ferrandez,<sup>7</sup> | Johannes Martini de Mannero, Petrus Christofori Cancellarius regis qui ex mandato re<sup>8</sup> | gis et Gonçalui Ferrandez hanc cartam scribi feci á Guillelmo notario exis<sup>9</sup> | tente. Actum est hoc apud Tutelam, Sub Era M. CC. L. II.



**LXXXI. Privilegio del Rey Don Sancho por el que recibe bajo su protección por un año a la villa de Sádaba con todos sus vecinos concediéndoles que anden salvos y seguros por todo el Reino pero a condición que no reciban en la villa a ningún enemigo del Rey etc.**

*Enero, 1215.*

(Arch. general de Navarra, Sección de Comptos. Cartul. 3, p. 28.)

Qualiter Sancius Rex Nauarre recepit Sadauam in comanda. <sup>1</sup> |  
 Notum sit omnibus hominibus regni mei, quod Ego Sancius per Dei  
 gratiam rex Nauar <sup>2</sup> | re, recipio sub mea emparantia et protectione,  
 Sadauam, cum omnibus terminis <sup>3</sup> | suis omnes homines eiusdem uille  
 rebus suis quecumque sint, et assecuro eos quod ullus <sup>4</sup> | homo de reg-  
 no meo qui uassallus meus sit, non faciat eis ullum malum uel damp <sup>5</sup> |  
 num in terminis suis, uel bestiis, aut ganatis maioribus et minoribus,  
 uel in aliquibus <sup>6</sup> | rebus suis aliis, quecumque sint, volo etiam et con-  
 cedo quod uadant et redde <sup>7</sup> | ant salui et securi per totum regnum  
 meum tam tempore guerre quam tempore <sup>8</sup> | pacis, persoluendo directos  
 meos in locis constitutis. Notandum tamen est quod sub tali <sup>1</sup> | conue-  
 nientia recipio in mea emparantia et protectione, Sadauam et omnes ho-  
 mines <sup>2</sup> | eiusdem uille, cum rebus suis omnibus quecumque sint, quod  
 ipsi non recipiant in sua <sup>3</sup> | uilla, ullos meos inimicos, uel ullum alium,  
 qui mihi uel regno meo uel hominibus <sup>4</sup> | regni mei malum uel damp-  
 num inferant, nec etiam nullos ganatos alienos re <sup>5</sup> | cipiant inter suos,  
 nec etiam ullam comendam aliam. Preterea sciendum est quod si a <sup>6</sup> |  
 liquid fecerit mihi intelligere quod homines de Sadaua reciperent alie-  
 nos ganatos cum <sup>7</sup> | suis ganatis, uel quod reciperent meos inimicos in  
 sua uilla, uel etiam aliquem <sup>8</sup> | alium qui mihi uel regno meo malum uel  
 dampnum faceret, uel etiam quod reciperent ul <sup>9</sup> | lam aliam comendam,  
 quatuor homines quos ego elegero casam tenentes in <sup>10</sup> | Sadaua siue  
 de militibus exceptis Arnaldo de Alascone et Adam de Alascone siue  
<sup>11</sup> | de infançonibus siue de laboratoribus, iurent mihi quod homines de  
 Sadaua non sunt <sup>12</sup> | malemerentes de illa re pro quad apud me fuerant  
 inculpati. Statutum est etiam <sup>13</sup> | quod milites de Sadaua qui habuerint  
 dampnos, si oportuerit eos sequi dampnos suos ad fa <sup>14</sup> | ciendum ma-  
 lum aliquid mihi uel regno meo, ab illa die qua exuerunt de Sadaua us-  
 que ad <sup>15</sup> | tercium diem. Quicumque ergo de regno meo qui uassallus  
 meus sit contra istam me <sup>16</sup> | am assecurantiam et emparantiam supras-  
 criptam uenire presumpserit et hominibus <sup>17</sup> | iam dicte uille in aliquibus  
 rebus suis malum uel dampnum intulerit uel graueram <sup>18</sup> | sciat  
 quod dampno illud duppliciter emendato, pectabit mihi mille solidos <sup>19</sup>  
 | et insuper perdet meum amorem. Itud est sciendum etiam quod de

istas primas carnes <sup>20</sup> | tultas, usque in unum annum solum habeo istam predictam uillam receptam in meam <sup>21</sup> | emparantia cum omnibus rebus suis sicut superius scriptum est. Et ista presens carta per <sup>22</sup> | tantum temporis est ualitura. Facta carta apud Tutelam mense janua <sup>23</sup> | rii. Sub Era M. CC. L. III.

**LXXXII. Venta al Rey Don Sancho por Martín de Pedro Vequez de unas casas por 31 morabetinos Alfonsinos de buen oro y peso.**

*Mayo, 1215.*

(Arch. general de Navarra, Sección de Comptos. Cartul. 3, p. 107.)

De casis quas Martinus de Pero Uequez uendidit regi Sancio. <sup>1</sup> |  
In Dei nomine. Ego Martinus Petri Uequeç et uxor mea Dominga vendimus illas nostras <sup>2</sup> | casas, que sunt ante carneçariam nouam, iuxta casas de Domingo de Pedralta et <sup>3</sup> | iuxta casas de Enego de don Colom et iuxta uias publicas, cum introitibus et <sup>4</sup> | exitibus suis et de terra usque ad celum, uobis dompno Sancio regi Nauarre, per <sup>5</sup> | XXXI morabetinos alfonsinos bonos de auro et de peso. Sumus paccati in pace de precio et de <sup>6</sup> | aliara, et damus uobis fidantiam saluetatis de illis casis sine mala uoce sicut forum <sup>7</sup> | est Tutele, scilicet Bertholomeus Petri Uequez. Sunt testes hoc uidentes et audientes <sup>8</sup> | . Lupus notarius et Petrus Garcia. Factum est hoc in madio. Era M. CC. L. III.

**LXXXIII. Venta hecha al Rey Don Sancho por Lupo Arcez de Arci de la heredad que tenía en Tudela y en Calcetas por el precio de 380 maravedis Alfonsinos de buen oro y peso.**

*Mayo, 1215.*

(Arch. general de Navarra, Sección de Comptos. Cartul. 3, p. 72 y 73.)

De hereditate in Tutela quam Lupus Arceiz Darci uendidit Regi Sancio et de ea in Calcetas. <sup>1</sup> |

In Dei nomine. Notum sit cunctis et manifestum, quod Ego Lupus Arcez de <sup>2</sup> | arcu uendo illam meam hereditatem de Tutela, scilicet uindecim peças et qua <sup>3</sup> | tuor vineas et unum parralem. Sunt autem quinque ex illis pecis in termino de <sup>4</sup> | Calcetis, quarum una est iuxta peçam Johannis de Capellano et iuxta peçam <sup>5</sup> | de Garcia de Mendilori. Secunda peça est ex omnibus partibus iuxta peças <sup>6</sup> | hospitalis. Tercia peça est iuxta peçam Petri de Clunnec et iuxta peçam Jo <sup>7</sup> | hannis de Capellano. Quarta peça est iuxta peçam Johannis de Capellano <sup>8</sup> | et

iuxta peçam hospitalis. Quinta peça est iuxta peçam Petri Garcez de <sup>9</sup> | Fonte et iuxta peçam filiorum de Garcia Sanz de Castello. Sex alie pe <sup>10</sup> | ce sunt in Albea quarum prima est iuxta peçam Eximini nepotis Dominici <sup>11</sup> | Lop et iuxta peçam Arnaldi sofia cebollas. Secunda peça est iuxta peçam <sup>12</sup> | Fortunii portero et iuxta peçam Martini de Berbe- gal. Tercia peça est ius <sup>13</sup> | cta peçam filiorum Guillermi Baldouini et iuxta peçam Petri de Castellon. Quar <sup>1</sup> | ta peça est iuxta riuum de Queyles. Quinta peça iuxta peçam Petri Pasto <sup>2</sup> | ris et iuxta peçam de Alfaque. Sexta peça est iuxta peçam domini regis Nauarre qui <sup>3</sup> | com- prat et iuxta riuum de Queyles. Prima ex quatuor uineis est iuxta pe- çam <sup>4</sup> | de Enneco dompni Columbi et iuxta parral Guillem filie Vithal de Ricarda <sup>5</sup> | . Secunda vinea est illa maior de Pratella iuxta vineam Johannis de Thome et iux <sup>6</sup> | ta vineam Templi. Tercia vinea est in Cal- cetis, iuxta vinea Petri de Clunec <sup>7</sup> | et iuxta vineam publicam. Quarta vinea est ad podium Sancii, iuxta <sup>8</sup> | uineam Eulalie de Fonte. Parral est in Algarces iuxta vineam domini Regis et <sup>9</sup> | iuxta parral de Alfaque. Omnes predictas hereditates uendo ego Lupus Arcez <sup>10</sup> | de Arci, cum aquis et herbis cum introitibus et exitibus suis cultum et incultum <sup>11</sup> | cum omnibus suis directis et pertinenciis que ad illas hereditates perti- nent uel pertinere <sup>12</sup> | debent, vobis dompno Sancio Sancio illustrissimo Regi Nauarre per. CCC. LXXX. <sup>13</sup> | morabetinos Alfonsinos, bonos de auro et de peso, Sum paccatus in pace et amo <sup>14</sup> | re de precio et de Aliara, et dono uobis fidantiam saluetatis de omni predicta <sup>15</sup> | heredi- tate sine ulla mala uoce sicut forum est Tutele scilicet Salvador Paste- lero. <sup>16</sup> | Sunt testes hoc uidentes et audientes, Andreas gener Domi- nici de Mallen, et <sup>17</sup> | Ferrandus filius Esqriuat. Facta carta in Madio, Era. M. CC. LIII. Lupus notarius scripsit.

**LXXXIV. Carta por la que el Rey Don Sancho dá a Sancho de Ezpeleta y a su mu- jer María Gutia una casa sita delante de la Iglesia Santa María y cerca del Hospi- tal de San Miguel de Pamplona por otra casa que le dieron ellos que estaba cerca de los palacios del Rey.**

*Agosto, 1215.*

(Arch. general de Navarra, Sección de Comptos. Cartul. 3, p. 57.)

De cambio domorum in Pampilona quod rex Sancius fecit cum San- cio <sup>1</sup> | de Ezpeleta et uxor Maria Gutia <sup>2</sup> | .

In nomine Domini. Notum sit omnibus hominibus tam presentibus quam futuris <sup>3</sup> | quod Ego Sancius Dei gratia rex Nauarre dedi in cam- bium illam meam domum <sup>4</sup> | quam habebam ante Ecclesiam Sancte Ma- rie et circa hospitem Sancti Michael ad <sup>5</sup> | Sancium de Ezpeleta et

uxori sue Marie Gutia, pro illa domo eorum quam <sup>6</sup> | habebant iuxta palacios meos. Et est ista prescripta domus ex una parte <sup>7</sup> | iuxta domum de don Gil Çabata et ex altera parte uenelam publicam; et tenet in <sup>8</sup> | longum de camino usque ad ortum de Eximino de Sada. Hanc predictam domum <sup>9</sup> | concedo eis ut habeant et possideant illam quantumcumque est in longum et la <sup>10</sup> | tum et altum, saluam et liberam ex omnibus hominibus perpetualiter in secula <sup>11</sup> | cuncta. Actum est hoc, mense Augusti, Dominicus in vigilia Sancti Laurentii. Sub <sup>12</sup> | Era M. CC. L. III. presentibus Sancio Danotç. L. Clauigero <sup>13</sup> | regis, Domingo Derieth, Dominico Tornario, Garcia de Çaualdica, Garcia <sup>1</sup> | Dolatç, Jucue Sutore, Orti Semeroiz sutore, Garsia Martini, Johanne Pe <sup>2</sup> | tit. Dominico Cambiatore, E. Pinto, Sancio Andia, Dominico Gonçal <sup>3</sup> | uez, Johanne de Nagera Sutore, Aparicio filio Dominici Sancti Petri, Ad maiorem <sup>4</sup> | firmitatem huius cambii dono eis firmum saluatis. Sancio Danotç et pro San <sup>5</sup> | cio Deçepeleta et pro uxore sua Maria Gutia de predicta domo eorum et firmus <sup>6</sup> | Sancio Danotç.

**LXXXV. Venta hecha al Rey Don Sancho por Arnalt Pelletero de dos parrales en el término de Fontellas por 100 maravedis Alfonsinos de buen oro y peso.**

*Septiembre, 1215.*

(Arch. general de Navarra, Sección de Comptos. Cartul. 3, p. 69.)

De II<sup>bus</sup> parrales in <sup>1</sup> | Fontellas cum media turre quas Arnalt Pelletero uendidit Regi Sancio. <sup>2</sup> |

In Dei nomine. Ego Arnalt Peletero et uxor mea Maria vendimus dos parrales, <sup>3</sup> | quas habemus in termino de Fontellas, cum medietate de la torre cum introitibus <sup>4</sup> | et exitibus earum et omnibus directis suis. Quarum uno est iuxta vineam de Taresa <sup>5</sup> | de Martin Alesues et iuxta parral de filio de Pero Lopez de Mosquerola. Alio te <sup>6</sup> | net se iuxta vineam de Taresa de Martin de Alesues et iuxta cequiam, vobis San <sup>7</sup> | cio regi Nauarre per. c. morabetinos Alfonsinos bonos de auro et de peso, vnde sumus pac <sup>8</sup> | cati de precio et de Alifala in pace et sumus inde de manifesto et damus uobis fidan <sup>9</sup> | ciam de saluetate ad forum Tutele sine mala uoce et sine malo ingenio de pre <sup>10</sup> | dicta uendida, uidelicet don Galdin pelletero. Sunt testes uidentes et <sup>11</sup> | audientes don Martin de la Fonte et Eneco Perez gener de Pero Marziella. <sup>12</sup> | Facta carta mense Septembris, Era M. CC. L. III. Michael de Sis <sup>13</sup> | car scripsit hanc cartam.

**LXXXVI. Venta al Rey Don Sancho por Doña Taresa hija de Domingo Johannes el Rubeo de una viña en el término de Fontellas por 100 maravedis Alfonsinos.**

*Noviembre, 1215.*

(Arch. general de Navarra, Sección de Comptos, Cartul. 3, p. 70, dupl. 1.)

De vinea in Fontellas quam Taresia filia Dominici Johannes Rubei vendidit Regi Sancio <sup>1</sup> | .

In Dei nomine. Ego dona Taresa filia de Dominico Johannes el rubeo vendo <sup>2</sup> | unam vineam in Fontellas, cum introitu et exitu eius et omni iure suo que se te <sup>3</sup> | ne iuxta parrallem regis Nauarre, et ex alia parte iuxta vineam de Pero Lopez <sup>4</sup> | de Mosquerola, et ex tercia parte iuxta peçam de Sancta Maria, et ex quarta par <sup>5</sup> | te iuxta maiolum de Tharesa que uende vobis Sancio Regi Nauarre, per. C. <sup>6</sup> | morabetinos Alfonsinos bonos de auro et de peso, Ego Taresa sum bene paccata de precio et <sup>7</sup> | de alifala in pace et in amore et sum inde de manifesto per secula cuncta. <sup>8</sup> | Et dono uobis fidantiam de saluetate ad forum Tutele sine mala uoce et sine <sup>9</sup> | malo ingenio de predicta vendida, videlicet don Briz filio de Colombur <sup>10</sup> | ges. Sunt testes huius rei uidentes et audientes, Pero Lopez Dalfaro <sup>11</sup> | et Dominico de Lop Arrci. Facta carta mense nouembris. Era M. CC. L. <sup>12</sup> | III. Michael de Siscar scripsit hanc cartam.

**LXXXVII. Escritura por la que Fernando, Abad del monasterio de San Juan de la Peña empeña al Rey Don Sancho todo lo que poseía en Lazagurria por 7.000 sueldos de la moneda de quaernene.**

*Tudela, Enero de 1216.*

(Archivo general de Navarra. Cartul. 3, p. 3.)

**Pignoris Liçagorrie.**

Notum sit cunctis presentibus et futuris quod Ego Ferrandus abbas monasterii sancti <sup>1</sup> | Johannes de Pinna, sedem Apostolicam aditum, cum consilio et uolunte tocius capituli Ec <sup>2</sup> | clesie supradicte in pigno uobis dompno Sancio regi Nauarre, uillanos quos habe <sup>3</sup> | mus uel habere debemus in Lisçagorria et hereditates heremas et populatas, decimas <sup>4</sup> | et nouenas uillanorum prout soliti sumus ibidem percipere et omnia iura que in iam dicta uil <sup>5</sup> | la ad iam dictum monasterium pertinent uel pertinere debent; ab aquis usque ad herbas <sup>6</sup> | per. VII. milia solidorum monete de quaernene. Et est sciendum quod quandocumque abbas se <sup>7</sup> | pe dicti monasterii supradictum pignare uoluerit extrahere

de pignore de iam dicto re <sup>8</sup> | ge uel ab eius successore, supradicto ab-  
bate per solente regi Nauarre prefatam peccuniam <sup>9</sup> | factam ad qua-  
ernee; Rex Nauarre restituat ei supradictam hereditatem sine aliqua  
con <sup>10</sup> | [tradictione]. Actum est hoc mense Januario apud Tutelam Era  
M. CC. L. III. <sup>11</sup> | | | Innocentius Papa tertius celebrauit ge-  
nerale Concilium <sup>12</sup> | | | uisores et auditores. Petrus Lupus prior  
de ¿Veruela? Petrus | | <sup>13</sup> | Cancellarius Regis Nauarre, Martinus  
de Miraglo, Guillelmus. | |

**LXXXVIII. Venta hecha al Rey D. Sancho por Guillem de D.<sup>a</sup> Fermosa y sus hijos de dos tablas que tenía en la carnicería vieja por 64 maravedis Alfonsinos.**

*Enero, 1216.*

(Archivo general de Navarra. Sección de Comptos. Cartul. 3, p. 103.)

De II<sup>bus</sup> tabulis in carnicaria quas Guillem de Finosa uendidit regi Sancio. <sup>1</sup> |

In Dei nomine. Ego Guillem de dompna Fermosa et filius meus Martin Guillem et filia mea <sup>2</sup> | Tota, vendimus illas duas meas que sunt in carnicaria viella iuxta <sup>3</sup> | Michael Sanç, et iuxta don Olalia, de terra usque ad celum et cum omnibus suis di <sup>4</sup> | rectis, vobis dompno Sancio regi Nauarre, per. LX. IIII. morabetinos Alfonsinos bonos de <sup>5</sup> | auro et de peso. Sumus paccati in pace de precio et de aliara, et damus uobis <sup>6</sup> | fidanciam saluetatis de illis tabulis scilicet: Juan del Bayo. Sunt testes hoc <sup>7</sup> | uidentes et audientes; Balles acemblero, et Açnar arentero. Factum est hoc in <sup>8</sup> | Janero, Era M. CC. L. IIII.

**LXXXIX. Escritura de venta de unas casas que poseía en Tudela Doña Juana muger de Blasco Scantiano al Rey D. Sancho de Navarra.**

*Tudela 2 de Febrero de 1216.*

(En una hoja de pergamino sin sello. 0,20 1/2 × 0,20.—Esta copia está tomada del Cartulario y colacionada con el pergamino.—Archivo general de Navarra. Cart, 3, p. 106 y C. 1 N. 86.)

De casis quas Johana de Blasco Scantiano uendidit Regi Sancio. <sup>1</sup> |  
In Dei nomine. Notum sit omnibus hominibus, quod Ego dompna Johanna mulier que fuit de <sup>2</sup> | Blasco Scanciano, vendo illas meas casas quas habeo in parrochia Sancti Jacobi <sup>3</sup> | ex una parte iuxta casas Sancii Alegrin et ex alia parte iuxta casas de Stephanus <sup>4</sup> | Corel et ex tercia parte iuxta casas de Sancta Maria; et ex quarta uero parte iuxta viam <sup>5</sup> | publicam, vobis dompno Sancio regis Nauarre per. CCC. morabetinos Alfonsis boni auri <sup>6</sup> | boni ponderis et has predictas casas vendo uobis cum introitibus et exitibus earum <sup>7</sup> | et cum omnibus dire-

ctis suis et de terra usque ad celum et sum bene paccata in bono amo <sup>8</sup> | re de precio et de aliara. Et dono uobis fidanciam de saluetate ad forum Tutele sine <sup>9</sup> | mala uoce, videlicet Bartholomeus filius de don Julian. Sunt testes huius rei <sup>10</sup> | manu positi, uidentes et audientes, Guillem Baldouin et Guillem Crispo et Pe <sup>11</sup> | legrin Baldouin et Arnald de Sangossa et Durandus Scribe qui recipit fidanciam et ca <sup>12</sup> | sas in uoce regis. Actum est hoc, mense febroarii, in die Sancte Marie. Sub Era <sup>13</sup> | M. CC. L. III.

**LXXXX. Venta hecha al Rey D. Sancho por Semen Navarro y sus hijos de unas casas por 200 sueldos de Sanchetes.**

*Febrero de 1216.*

(Archivo general de Navarra. Sección de Comptos. Cartul. 3, p. 98.)

De casis in porta Ferrenna quas Semen Nauarro uendidit Regi Sancio. <sup>1</sup> |

In Dei nomine. Ego Semen Nauarro et filiis meis Garsia Semeneç et Dominico et Lope <sup>2</sup> | et Johannes vendimus unas casas in barrio de Porta Ferrenna cum introitibus <sup>3</sup> | et exitibus earum de terra usque ad celum qui se tenent iuxta casas de Maria Lopeç <sup>4</sup> | et iuxta casas de Garcia Ualient, et iuxta vias publicas, vobis Sancius Rex <sup>5</sup> | Nauarre per. CC. solidos de Sanchetes unde sumus paccati in pace de precio et de A <sup>6</sup> | lifala in pace, et damus uobis fidanciam de saluetate ad forum Tutele sine mala <sup>7</sup> | uoce de predictas casas, videlicet Dominico de Ouanos. Sunt testes huius rei <sup>8</sup> | uidentes et audientes, Lop de Miranda et Pere Aznarez et Michael de Siscar. <sup>9</sup> | Facta carta mense Febroario, Era M. CC. L. III.

**LXXXXI. Venta al Rey D. Sancho por Pedro de Fuente y sus hijos de tres viñas por 200 morabetinos Alfonsinos a 7 sueldos de Sanchetes.**

*Febrero, 1216.*

(Archivo general de Navarra, Sección de Comptos. Cartul. 3, p. 68.)

De III<sup>bus</sup> vineis de Cabanellas, quas uendiderunt regi Sancio, Petrus de Fonte cum filiis suis. <sup>1</sup> |

In Dei nomine. Ego Petro de la Fonte et filiis meis, scilicet Sancia et Albira <sup>2</sup> | et Martin et Vrraqua, vendimus tres vineas in termino de Cabanellas. <sup>3</sup> | Quarum est una in illo soto del Rei, iuxta vineam de Roderico Peseat et iux <sup>4</sup> | ta vineam de filio de Adrian, et ex tercia parte iuxta senderum. Secunda uinea est <sup>5</sup> | super sottieillo del alcalde et tenet se iuxta vineam de Sancio de las Nauar <sup>6</sup> | ras et iuxta vineam de Dominico Pedro et iuxta vineam de Sancta Christiana. Tercia vi <sup>7</sup> | nea

tenet se iuxta uineam de filios de Guillem Baldon et iuxta uineam de  
 8 | Michael de los Arcos, et ex tercia parte iuxta senderum, et ex quar-  
 ta parte iuxta 9 | vineam de Dominico Perez. Predictas vineas uendimus  
 cum introitibus et exitibus 10 | earum et omnibus directis suis, totas ab  
 integro a uos don Sancho rei de 11 | Nauarra per CC<sup>os</sup> morabetinos Al-  
 fonsinos, VII<sup>ten</sup> solidos de Sanchetes unde sumus paccati 12 | de precio  
 et de Alifala in pace et sumus inde de manifesto et damus uobis 13 | fi-  
 dantiam de saluete ad forum Tutele sine mala uoce de predictas vineas  
 14 | uidelicet Guillelmus filio de Dominico de Don Ponz. Sunt testes  
 huius rei uiden 15 | tes et audientes. Remon de Burgos et Galindo de  
 Agreda. Facta car 16 | ta, mense Febroario Era M. CC. L. III. Michael  
 de Siscar scrip 17 | sit hanc cartam.

LXXXII. **Venta hecha al Rey D. Sancho por D.<sup>a</sup> Toda de la heredad que había comprado en Bunnol de Ferrando hijo de Iñigo de Bunnol.**

*Junio, 1216.*

(Archivo general de Navarra, Sección de Comptos, Cartul. 3, p. 50.)

Venditio hereditatis quam uendidit Toda filia de don Briz in Bun-  
 nol Rege Sancio. 1 |

In Dei nomine. Ego dona Toda filia de don Briz, vendo totam illam  
 heredita 2 | tem quam ego compre in Bunnol de Ferrando filio de En-  
 neco de Bunnol, 3 | heremam et populatam, scilicet unas casas que se  
 tenen iuxta casas hospital Sancti Johannis 4 | et iuxta casas de mona-  
 cos de Irach et uno poço cum tota sua hereditate 5 | herema et popula-  
 ta que se tene iuxta peça hospital Sancti Johannis et iuxta peçam 6 | de  
 monachos de Irach et tres vineas quarum una est iuxta vineam de Gal-  
 din 1 | et iuxta vineam de Muça Cazbol. Secunda uinea tenet se iuxta  
 uineam de 2 | Stephano de Bunnol et iuxta uineam de fratres del Tem-  
 ple. Tercia uinea tenet 3 | se iuxta uineam de illo mielco et iuxta uineam  
 de Sobraruez et totam aliam meam 4 | hereditatem quam habeo et de-  
 beo habere et illa que fo de auolorio de Ferrando fi 5 | lio de Enneco  
 de Bunnol tota ab integro uendo cum introitibus et exitibus earum 6 |  
 et omnibus directis eius, casas, peças, uineas et ortos et eras, uobis  
 Sancio 7 | regi Nauarre unde sum paccata de precio et de alifala in pa-  
 ce et in amore 8 | et sum inde de manifesto per secula cuncta. Et dono  
 uobis fidantiam de salueta 9 | te ad forum Tutele sine mala uoce et sine  
 malo ingenio de predicta heredita 10 | te, Ferrando de Bunnol filio de  
 Eneco de Bunnol. Sunt testes huius rei 11 | uidentes et audientes, Gon-  
 çaluo de Maiorcas, Sancio de Boria. Facta 12 | carta mense Junii Era  
 M. CC. L. III.



LXXXIII. Venta al Rey D. Sancho por Pedro Martinez de Lehet y su mujer de toda la heredad que tenían en Murillo por 1.000 sueldos de Sanchetes.

*Junio, 1216.*

(Archivo general de Navarra, Sección de Comptos, Cartul. 3, p. 263.)

De uenditione facta á Petro Martini de Lehet et uxore sua Eluira Mi<sup>1</sup> | caelis, Santio regi Nauarre in Murello.<sup>2</sup> |

In Dei nomine. Notum sit quod ego don Petro Martinez de Lehet et uxor mea<sup>3</sup> | dompna Eluira Migael, vendimus totam quantam hereditatem nos habemus in Murello<sup>4</sup> | heremam et populatam que ad nos pertinet uel pertinere debet, cum aquis et herbis, et cum<sup>5</sup> | pascuis, cultum et incultum, cum introitibus et exitibus suis et cum omnibus suis di<sup>6</sup> | rectis et pertinenciis, scilicet casam cum suo corrali que est iuxta casam Petri Eximi<sup>7</sup> | ni de Osa. Et aream unam que est iuxta aream Petri Eximinii de Osa et. VIII.<sup>8</sup> | peças que est iuxta peçam Petri Arnaldi de Puliera. Secunda peça est iuxta<sup>9</sup> | peçam Petri Arnalt de Puliera. III peça est iuxta peçam hospitalis Sancti Johannis.<sup>10</sup> | IIII peça est iuxta peçam Petri Eximinii de Osa. V peça est iuxta peçam Sancii<sup>11</sup> | Lopez. VI peça est iuxta peçam Sancti Petri. VII peça est iuxta peçam filiorum<sup>12</sup> | de don Gomiz de Osa. VIII peça est iuxta peçam Petri Arnaldi de Puliera.<sup>13</sup> | VIII peça est que nominatur peça de Judeo in la Requessa communiter prenominatam heredita<sup>14</sup> | tem, vendimus totam integre cum omnibus suis directis et pertinenciis sicut est<sup>15</sup> | scriptum, uobis dompno Sancio illustrissimo regi Nauarre per mil sueldos de San<sup>1</sup> | chetes bonos curribiles in Nauarra. Sumus inde paccati in pace et amore de<sup>2</sup> | precio et de aliara. Et damus uobis fidanciam saluetatis de omni predicta hereditate<sup>3</sup> | sine mala uoce sicut forum est Tutele, scilicet don Garcia Semeniz Doharriç. Sunt<sup>4</sup> | testes manu positi hoc uidentes et audientes. Semen de Oro, Petrus Semeniz de<sup>5</sup> | Oso, Gonçaluis de Mayorcas et Martinus Baldoín et Durandus notarius qui de<sup>6</sup> | mandato domini regis predictam hereditatem intrauit et emparauit et Dominicus qui<sup>7</sup> | fuit clauiger in Pampilona. Factum est hoc in Junio Era M. CC. L. IIII.

LXXXIV. Venta al Rey D. Sancho por Ferrando de Bunnol de la heredad que tenía en Bunnol por 200 maravedis Alfonsinos de buen oro y peso.

*Junio de 1216.*

(Archivo general de Navarra, Sección de Comptos, Cartul. 3, p. 72.)

De hereditate in Bunnol quam Ferrandus Bunnol uendidit Regi Sancio.<sup>1</sup> |

In Dei nomine. Ego Ferrando de Bunnol filio de Eneco de Bunnol, vendo totam<sup>2</sup> | meam hereditatem quam habeo et debeo habere in Bun-

nol heremam et populatam scilicet <sup>3</sup> | casas, peças, vineas et ortos et eras cum aquis et erbis et cum omnibus directis <sup>4</sup> | eius, scilicet unas casas que se tenen iuxta casas hospitalis Sancti Johannis et iuxta casas <sup>5</sup> | de monachos de Yrach, et uno poço cum tota sua hereditate heremam et populatam <sup>6</sup> | que se tene iuxta peçam hospitalis Sancti Johannis et ex alia parte iuxta peçam de <sup>7</sup> | monachos de Yrach et tres vineas quarum una est iuxta vineam de Galdin <sup>8</sup> | et iuxta vineam de Muça Cazbol. Secunda vinea tenet se iuxta vineam de <sup>9</sup> | Stephano de Bunnol et iuxta vineam de fratres del Temple. Tercia vinea tenet se <sup>10</sup> | iuxta vineam de illo Mielco et iuxta vineam de Sobraruez et totam <sup>11</sup> | aliam meam hereditatem, que mihi pertinet et pertinere debet ex parte de meo auolor <sup>12</sup> | io totam ab integro, uendo cum introitibus et exitibus earum de terra usque ad <sup>13</sup> | celum, ad uos mi seynor el rei don Sancho de Nauarra per. CC. morabetinos <sup>14</sup> | alfonsinos bonos de auro et de peso, unde sum paccatus de precio et de Alifala in <sup>15</sup> | pace, et sum inde de manifesto et dono uobis fidanciam de saluetate ad fo <sup>16</sup> | rum Tuttele, sine mala uoce et sine malo ingenio de predicta uendi <sup>17</sup> | da, uidelicet dona Toda filia de don Briz. Sunt testes huius rei ui <sup>18</sup> | dentes et audientes: Gonçaluo de Maiorcas, et Sancio de Borja. Fac <sup>19</sup> | ta carta mense Junii, Era M. CC. L. IIII. Michael de Sis <sup>20</sup> | car scripsit hanc cartam.

**LXXXXV. Venta al Rey D. Sancho por Pedro Martinez de Leet de toda la heredad que tenían en Murillo por 1.200 sueldos de Sanchetes buenos.**

*Junio, 1216.*

(Archivo general de Navarra, Sección de Comptos, Cartul. 3, p. 46.)

De hereditate Murelli que vendidit Petrus Martinez de Leet domino regi Sancio. <sup>1</sup> |

In Dei nomine. Notum sit, quod Ego don Pedro Martinez de Leet, et uxor mea <sup>2</sup> | dompna Eluira Migael vendimus totam quantam hereditatem nos habemus in <sup>3</sup> | Murello, heremam et populatam que ad nos pertinet uel pertinere debet, cum aquis et herbis <sup>4</sup> | et cum pascuis, cultum et incultum, cum introitibus et exitibus suis et cum omnibus suis <sup>4</sup> | directis et pertinentiis scilicet casam cum suo corralli que est iuxta casa Petri Eximini <sup>5</sup> | de Oso, et aream unam que est iuxta aream Petri Eximini de Oso et VIII<sup>em</sup> peças quarum <sup>6</sup> | una est iuxta peçam Petri Arnaldi de Poliera. Secunda peça est iuxta peçam Petri Arnaldi de Puliera. Tercia peça est iuxta peçam hospitalis Sancti Johannis. Quarta peça <sup>8</sup> | est iuxta peçam Petri Eximini de Oso. Quinta peça est iuxta peçam Sancii Lopos <sup>9</sup> | . Sexta peça est iuxta peçam Sancti Petri. Septima peça est iuxta peçam filiorum de don <sup>10</sup> | Gomiz de Oso. Octaua peça est iuxta peçam Petri Arnaldi de Puliera. Nona <sup>11</sup> | peça est que nominata

peça de iudeo in Larequessa. Omnes prenomintas hereditates uen<sup>12</sup> | dimus totas integre cum omnibus suis directis et pertinenciis sicut est prescriptum vobis dompno<sup>13</sup> | Sancio illustrissimo regi Nauarre per mille CC sueldos de Sanchetes bonos cur<sup>14</sup> | ribiles in Nauarra, sumus paccati in pace et amore de precio et de aliara, et<sup>15</sup> | damus uobis fidantiam saluetatis de omni predicta hereditate sine mala uoce sicut forum<sup>16</sup> | est Tutele, scilicet Garcia Semenez de Uharrez. Sunt testes manu positi hoc<sup>17</sup> | uidentes et audientes; Semen de Oriz, Petrus Semenez de Oso, Gonçaluus de<sup>18</sup> | Mayorcas et Martinus Baldoïn, et Durandus notarius qui de mandato domini regis<sup>19</sup> | predictam hereditatem intrauit et emparauit et dominicus qui fuit clauiger in Pam<sup>20</sup> | pilona. Factum est hoc in iunio. Era M. CC. L. III.

LXXXVI. Venta al Rey D. Sancho por Juan Perez de Baztan de toda la heredad que tenía en Murillo por precio de 500 sueldos de Sanchetes.

*Julio de 1216.*

(Archivo general de Navarra, Sección de Comptos, Cartul. 3, p. 70, duplicado 2.)

De hereditate Murelli quam Johannes Perez vendidit Regi Sancio.<sup>1</sup> | In Dei nomine. Notum sit quod Ego dompnus Johannes Perez de Baztan, vendo<sup>2</sup> | totam quantam hereditatem in Murello habeo, heremam et populatam que ad me per<sup>3</sup> | tinet uel pertinere debet, cum aquis et erbis et cum pascuis, cultum et incultum<sup>4</sup> | , cum introitibus et exitibus suis et cum omnibus suis directis et pertinenciis, scilicet<sup>5</sup> | unam casam que est iuxta casam Petri Eximinez de Oso, et ex alia parte iuxta viam pu<sup>6</sup> | blicam, et. VI. peças. Est una peça iuxta peçam Sancte Christine, et ex alias duas<sup>7</sup> | partes iuxta vias. Secunda peça est que dicitur la Correa del Soto, que est iuxta peçam<sup>8</sup> | hospitalis Sancti Johannis, et ex alia parte iuxta peçam de Sant de Agon. Tercia<sup>9</sup> | peça est iuxta peçam Arnaldi de Marello et ex tercia parte iuxta peçam de la<sup>10</sup> | Rota. Quarta peça est de los aluales que est iuxta cequiam minorem et ex alia<sup>11</sup> | parte iuxta peçam Sancte Christine et ex tercia parte iuxta peçam Sancti Johannis. Quinta pe<sup>12</sup> | ça est de Arde uillas que est iuxta peçam Micael de las guantes, et ex alia par<sup>13</sup> | te iuxta peçam Garsie Perez de Monte Acuto. Sexta peça est la del Prado<sup>14</sup> | que est iuxta peçam Sancti Petri, et ex alia parte iuxta peçam de Alcamba et uno orta<sup>15</sup> | le qui fuit de Sancta Christina, iuxta ortale Sancte Christine et ex alia parte iuxta eram<sup>16</sup> | de Lop Arceiz. Omnem prenominatam hereditatem uendo totam integre cum omnibus<sup>17</sup> | suis directis et pertinentiis sicut est prescriptum, vobis dompno Sancio illustrissimo<sup>18</sup> | Regi Nauarre per. D. sueldos de Sanchetes bonos curribiles in Nauarra. Sum<sup>19</sup> | paccatus in pace et amore de precio et de aliara et dono uobis fidantiam salue<sup>20</sup> | tatis de omni predicta hereditate sine mala uoce si-

cut forum est Tutele, scilicet domp<sup>21</sup> | nus Johannes Martinez de Man-  
nero. Sunt testes manu positi hoc uidentes<sup>22</sup> | et audientes. Petrus Se-  
menez de Oso et Sancio Lopez cauero et Gonçaluo<sup>23</sup> | de Maiorcas et  
Durandus notarius qui de mandato domini regis predictam heredi<sup>24</sup> |  
tatem intrauit et emparauit. Factum est hoc in Julio, Era M.<sup>25</sup> | CC. L.  
III.

**LXXXVII. Venta al Rey D. Sancho por D. Assallit y su mujer D.<sup>a</sup> Orfresa de casas y  
casales que tenfan en el Castellar de Gallur por precio de 300 maravedís Alfonsinos.**

*Miércoles 31 de Agosto de 1216.*

(Archivo general de Navarra, Sección de Comptos, Cartul. 3, p. 56.)

De casis et casallis internis castris de Gallur que Assallit et uxorem  
<sup>1</sup> | Orfresa uendiderunt Regi Sancio Nauarre.<sup>2</sup> |

In Dei nomine. Ego don Assallit filio de Assallit de Gudar et uxor  
mea<sup>3</sup> | dona Orfresa uendimus nostras casas et casales quas habemus  
in Gallur intus<sup>4</sup> | in illo castellar cum introitibus et exitibus earum, et  
de terra usque ad celum totas<sup>5</sup> | ab integro sine alio retinimiento, a uos  
don Sancho rei de Nauarra per.<sup>6</sup> | ccc. morabetinos Alfonsis bonos de  
auro et de peso unde sumus paccati de precio et de<sup>7</sup> | alifala in pace et  
in amore, et sumus inde de manifesto per secula cuncta. Et da<sup>8</sup> | mus  
uobis fidanciam de saluetate de predicta uendida sine mala uoce et si-  
ne<sup>9</sup> | malo ingenio, uidelicet don Assalit de Gadur patrem meum et su-  
per hoc totum<sup>10</sup> | ego don Assallit filius de don Assallit de Gudar, so a  
uos regi Sancio de<sup>11</sup> | Nauarra tenedo de fiança cum meo patre insi-  
mul, que semper salue<sup>12</sup> | a uos istas predictas quomodo forum est de  
terra. Sunt testes huius uenditionis ui<sup>13</sup> | dentes, don Guiralt de Gallur  
et don Johan de la Montanna<sup>14</sup> | et don Gonçaluo de Maiorcas et Mi-  
cahel de Siscar, qui hanc cartam scripsit<sup>15</sup> | et don Gil de Ayuar et San-  
cio Caluo et don Didago de Gallur et don Johan<sup>16</sup> | Cebrian. Facta car-  
ta, miércoles extremo dia de Agosto in Era M. CC. L. III. Hoc fuit fa-  
ctum in presentia de Michael de los Arcos in Gallur<sup>17</sup> | qui erat alca-  
yet de Gallur per manum regis Sancii Nauarra.

**XCVIII. Venta al Rey D. Sancho por María hija de Domingo de Juan Justicia de  
Tudela de una viña en el término de Cardet por 200 maravedís Alfonsinos.**

*Septiembre, 1216.*

(Archivo general de Navarra, Sección de Comptos, Cartul. 3, p. 112.)

De vinea in Cardet quam Maria filia Dominici Johannis Justice uen-  
didit Regi Sancio.<sup>1</sup> |

In Dei nomine. Ego domina Maria filia Dominici Johannis justice

quondam de Tutela, <sup>2</sup> | vendo illam meam vineam que est in termino de Cardet que fuit de Climent de na <sup>3</sup> | uibus, quam heredaui de meo patre, et est illa vinea ex una parte iuxta vineam mo <sup>4</sup> | nacorum Sancte Crucis, et ex alia parte iuxta viam publicam, et ex tertia parte iuxta ce <sup>5</sup> | quiam, et ex quarta parte, iuxta vineam filiorum de Gazco; cum introitibus et exiti <sup>6</sup> | bus suis, et cum omnibus suis directis; vobis domino Sancio illustrissimo regi Na <sup>7</sup> | uarre per. CC. morabetinos Alfonso bonos de auro et de peso. Sum paccata in pace et amo <sup>8</sup> | re de precio et de alihara. Sunt testes manu positi hoc uidentes et audientes domp <sup>9</sup> | nus Martinus Baldoini et Michael Baldoin et Garcia Ualient et Durandus no <sup>10</sup> | tarius qui de mandato domini regis predictam vineam introiuit. Facta carta, mensis <sup>11</sup> | Septembris Era M. CC. L. III. Tomas Arentero.

XCIX. Bula del Pontífice Honorio III confirmando al Rey D. Sancho la propiedad del castillo nuevo y los de Alehedo, Allocaf, Mallo, Peña de Aranon, Arzediello y Avengalbon, con sus términos que había adquirido en la frontera de los Sarracenos.

*Roma, Miércoles 23 de Noviembre de 1216.*

(Archivo general de Navarra, Cartul. 3, p. 175.)

De apostolica confirmatione super castellum de frontaria Sarracenororum. <sup>1</sup> |

Honorius episcopus seruus seruorum Dei. Carissimo in Christo filio Illustri regi Na <sup>2</sup> | uarre. Salutem et apostolicam benedictionem. Cum a nobis petitur quod iustum est <sup>3</sup> | et honestum tam uigor equitatis quam ordo exigit rationis ut id per sollici <sup>4</sup> | tudinem officii nostri ad debitum perducatur [effectum] (1). Ea propter carissime in Domino fili tuis <sup>5</sup> | iustis postulationibus grato concurrentes assensu; Castrum nouum, Alehedo, <sup>6</sup> | Allocaf, Mallo, Penna de Arannon, Arzediello et Auengalbon, castra cum ter <sup>7</sup> | minis suis que tuis acquisisti laboribus et expensis nec non et alia que in fron <sup>8</sup> | taria sarracenororum feceris construui sicut ea omnia iuste possides et quiete tibi <sup>9</sup> | auctoritate Apostolica confirmamus et presentis scripti patrocinio communimus. <sup>10</sup> | Nulli ergo omnino hominum liceat et hanc paginam nostre confirmationis in <sup>11</sup> | fringere uel ei ausu temerario contraire. Siquis autem hoc attemptare pre <sup>12</sup> | sumpserit indignationem omnipotentis Dei et beatorum Petri et Pauli apostolorum <sup>13</sup> | eius se nouerit incursum. Datum Rome apud Sanctum Petrum. VIII kalendas De <sup>14</sup> | cembris. Pontificatus nostri anno primo.

Es copia.

(1) Pequeño cartulario.

**C. Venta hecha al Rey D. Sancho por D.<sup>a</sup> Pascuala hija de D.<sup>a</sup> Oria Serrana de cierta heredad que tenía en Murillo por el precio de 200 dineros Sanchetes.**

*Noviembre, 1216.*

(Archivo general de Navarra, Sección de Comptos, Cartul. 3, p. 58.)

De casis, ortis, pecis et vineis, quos Pascala filla de Oria Serrana uendidit <sup>1</sup> | in Murello, domino Sancio Regi Nauarre. <sup>2</sup> |

In Dei nomine. Ego dona Pasquala filia de dona Oria Serrana, vendo unas <sup>3</sup> | casas in Murello, cum tota alia hereditate, scilicet, peças, vineas, et ortos, totam <sup>4</sup> | illam hereditatem que fo de Dominico uiro meo, filio de Sancio de Gonna et de do <sup>2</sup> | na Taresa, predictas casas tenen se iuxta casas de Martin de Grisen, et <sup>6</sup> | iuxta casas de Dominico Milian, predictas casas et predicta hereditate vendo <sup>7</sup> | cum introitibus et exitibus earum de terra usque ad celum, heremum et populatam, a <sup>8</sup> | uos el Rei don Sancho de Nauarra per. CC. sueldos de dineros Sanchetes bonos <sup>9</sup> | unde sum paccata de precio et de Alifala in pace, et dono uobis fidanciam de sal <sup>10</sup> | uetate ad forum Tutele, sine mala uoce de predicta uendida, uidelicet don <sup>11</sup> | Gil de Franco. Sunt testes huius rei uidentes et audientes, Dominico Perez de <sup>12</sup> | Alfaro et Dominico Ortelano. Facta carta mense Nouembris. Era M. CC. L. III. Michael de Siscar scripsit hanc cartam.

**CI. Donación hecha al Rey D. Sancho por María mujer de Juan de Arguedas de cuanto tenía en Tudela.**

*1216.*

(Archivo general de Navarra, Sección de Comptos, Cartul. 3, p. 102.)

De hereditate Tutele quam Maria uxor Johannis de Arguedis dedit Regi Sancio. <sup>1</sup> |

In Dei nomine. Notum sit omnibus hominibus, presentibus et futuris, quod Ego Maria uxor <sup>2</sup> | que fuit de Johanne de Arguedas bono animo et spontanea uoluntate dono uobis <sup>3</sup> | dompno Sancio Regi Nauarre, quantumcumque habeo uel habere debeo in Tutela et <sup>4</sup> | in terminis Tutele uidelicet illas meas casas que sunt in parrochia Sancti Geor <sup>5</sup> | gii iuxta las casas de las donnas de Tulobras et ex alia parte iuxta casas <sup>6</sup> | de Ferrand Moro, et ex alteras duas partes iuxta vias publicas. Dono uobis etiam <sup>7</sup> | illud meo parrale quod est in termino quod dicitur los Pozolos et habet affrontationes <sup>8</sup> | predicto parrale ex una parte, la uinea de las donnas de Tulobras, et ex altera parte <sup>9</sup> | vinna de Juda de Algabar et ex tercia parte, iuxta uiam de los Pozolos. Dono uobis <sup>10</sup> | ad hunc illud meum ortale de Grisera, ex una parte iuxta ortum de Dominico Mal <sup>11</sup> | len; ex altera parte, circa callem strictum qui transit de

S. f. g. i. h. e. g. u. a. g. i. b. e. l. a. d. e. d. o. n. c. u. l. l. i. - O. m. n. i. b. u. s. u. i. c. i. n. i. s. s. e. c. i. t. a. t. e. m. a. j. o. r. i. s. d. a. l. e. n. t. d. e. t. u. d. e. l. a. s. a. l. t. e. r. i. s. m. a. n. d. a. m. u. s. a. t. q. u. e. p. r. e. c. i. p. i. m. u. s. f. i. r. m. e. u. t. e. c. c. l. e. s. i. e. s. e. c. i. t. a. t. e. m. a. j. o. r. i. s. d. e. t. u. d. e. l. a. s. a. l. t. e. r. i. s. f. i. d. e. l. i. t. e. r. p. l. u. r. i. b. u. s. - i. n. n. u. l. l. o. h. y. e. r. e. m. s. u. e. c. a. n. o. n. i. c. i. s. e. a. n. t. e. a. l. i. i. s. o. f. f. e. n. d. a. t. i. s. s. e. c. u. n. t. a. s. u. a. e. s. t. p. e. d. e. n. t. e. s. p. l. e. n. a. r. e. i. n. h. y. s. - i. n. a. l. i. s. q. u. e. n. o. s. p. r. i. n. e. n. t. - m. a. n. d. a. t. u. d. n. i. c. a. n. d. e. n. t. s. i. n. e. s. e. n. t. e. n. c. i. a. a. l. i. q. u. a. o. b. s. e. r. u. e. n. t. Q. u. o. d. s. i. n. o. f. e. c. e. r. e. t. u. m. i. n. h. y. s. g. r. a. u. e. f. o. r. m. a. n. t. e. a. u. t. o. r. i. t. a. t. e.

DON SANCHO EL FUERTE ORDENA SE PAGUEN A LA CATEDRAL DE TUDELA SUS DIEZMOS POR LAS IGLESIAS DE RONCESVALLES Y LA MAGDALENA. SIN FECHA (1214 A 1218).





via ad uiam, ex altera parte <sup>12</sup> | iuxta uiam publicam; et ex quarta parte iuxta ortum de Climent Mocarai. Dono <sup>13</sup> | uobis ad huc illam meam vineam que est ad fontem VII oculorum, habet affrontationes <sup>14</sup> | ex una parte uiam que uadit ad Çaragoça; ex altera parte vineam de los meçquinos. <sup>15</sup> | Omnes istas hereditates supranominatas cum introitibus et exitibus suis, et cum omnibus <sup>16</sup> | directis suis et siquid aliud habeo uel habere debeo in Tutela uel in ter <sup>17</sup> | minis suis, dono uobis dompno Sancio regi Nauarre, per uendere, per impignare, <sup>18</sup> | per dare, per facere de illo uestram propriam uoluntatem sicut de uestra propria causa <sup>19</sup> | . Et dono uobis fidanciam saluetatis de supradicto donatiuo, Petrum de Larraz. Et <sup>20</sup> | est talis conueniencia quod donem uobis adhuc alteram fidanciam, si alteram potuero <sup>21</sup> | uobis dare. Sunt testes huius donationis et conueniencie, Petrum Christofori, Mi <sup>22</sup> | chael de los Arcos, Remond de Burgoç, Guillelmus notarius qui presentem cartam <sup>23</sup> | scripsit. Sub Era M. CC. L. III.

**CII. Fueros concedidos por el Rey D. Sancho de Navarra a los moradores de San Martín de Lessa.**

*Tudela, Marzo de 1217.*

(¿Es copia simple en pergamino y en latín?) 0,36 1/2 × 0,27. Archivo general de Navarra, C. 1, N. 88.

In nomine Domini nostri Jhesu Christi. Amen. Hec est carta quam ego Sancius per Dei gratiam Rex Nauarre facio omnibus hominibus qui populauerint in Sancto Martino <sup>1</sup> | de Lessa de foro quod eis dono, tam illis qui ibi sunt modo, quam illis qui ibidem futuri sunt. Notum sit itaque tam presentibus quam futuris quod placuit mihi <sup>2</sup> | et ideo libenti animo et spontanea uoluntate, dono eis tale forum quod donent mihi annuatim in festo Sancte Marie mediantis Augusti, duodecim denarios de unaquaque <sup>3</sup> | domo. Et est sciendum ita et in tali modo quod quando pater aut mater obierit, filii qui remanserint unisquisque det uiginti denarios pro parte quam receperit <sup>4</sup> | de suo patre aut de sua matre. Et similiter es sciendum quod omnis homo qui uenerit et quinnonem prenderit in predicta uilla dabit mihi duodecim dena <sup>5</sup> | rios in supradicto die. Dono eis eciam pro foro, quod non faciant ullos alios labores nisi tantummodo quod sarrent bene suam villam et laborent in ea illud quod fuerint <sup>6</sup> | ibi laborandum. Dono eis eciam pro foro quod quicumque alcare se uoluerit ad alcalde, possit se alcare ad alcalde de Lomberre et non ad alium alcalde. Et illis <sup>7</sup> | dantibus pectam supradictam et in supradicto die, volo et mando quod non donent ullam alteram pectam, preter istam solam suprascriptam nisi uoluerint dare aliquam <sup>8</sup> | causam de suo grato. Hoc itaque prenominatum forum dono eis et firmiter concedo sicut superius scriptum est quod habeant illud sine aliqua dirruptione tam <sup>9</sup> | ipsi quam omnis generatio eorum, per secula cuncta,

salua mea fidelitate et de omni mea posteritate. Ad maiorem itaque confirmationem istius fori supradicti presentem <sup>10</sup> | cartam corroboro et confirmo, hoc meo signo quod subsequitur mea propria manu facto. <sup>11</sup> | Signum † Sancii regis Nauarre. <sup>12</sup> | Facta carta apud Tutelam mense Marcii, sub Era M.CC.L.V.<sup>a</sup> <sup>13</sup> | Regnante me Sancio Rege in Nauarra. <sup>14</sup> | Guillelmo existente episcopo in Pampilona. <sup>15</sup> | Johane Pedric de Baçtan tenente La goardiam; Martino Enegueç, La raga; Ferrando Guomiç, Mendauiam; Diago Albareç, Los Archos; Petro Garceiz de Arroniç, Diacasteyllo; Garcia Garceiz de Janis, Sesma; Lupo de Oriç, Mirandam; Johanne Martineç de Mannero, Artaxonam; Guillelmo de Mendoça, Mendigorrian; Almorauid, Pontem Reginam; Petro Martineç de Subiça, Cassedam; Petro Martineç de Lehet, Orcortos; Rodrigo de Argayç, Leguin; Garcia de Orio, Caparroso; Semeno de Rada, Sanctum Martinum; Semeno de Oriç, Sanctam Mariam; Sancio Ferrandeç de Monte acuto, Castellon; Garcia Semeniç de Vhareç, Eslauam; Petro Christofori existente Cancellario; Guillemus Notarius presentem cartam scripsit.

**CIII. Escritura por la que Ladron hijo de D. Pero Ladron dá en prenda al Rey D. Sancho el castillo y villa de Javier por 1.000 maravedís alfonsinos.**

*Tudela, 1217.*

(Archivo general de Navarra, Cartul. 3, p. 20.)

De Xauier impignorato a dompno Ladron, domino Sancio regi Nauarre. <sup>1</sup> |

In Dei nomine. Notum sit omnibus hominibus presentibus et futuris, quod Ego La <sup>2</sup> | dron filio de don Pero Ladron, mitto inpignus uobis domino Sancio regi Nauar <sup>3</sup> | re, Sauier meum castellum et uillam totum ab integro cum introitibus et exitibus suis <sup>1</sup> | cum molendinis et cum omnibus aliis hereditatibus, heremis et populatis, cum montibus et <sup>2</sup> | herbis, cum aquis et pascuis et cum omnibus illis directis et pertinentiis q. ad supradic <sup>3</sup> | tum castellum et ad uillam pertinent uel pertinere debent, per mille et quingentos morabetinos <sup>4</sup> | alfonsis, de quibus ego fui bene paccatus statim et sum inde de manifiesto. Et est sci <sup>5</sup> | endus quod uos don Sancio rex Nauarre debetis ponere in aforamento de supradic <sup>6</sup> | to castello et uilla sexcentos morabetinos, postea mille et quingentos supradictos. Et omnes isti <sup>7</sup> | morabetini fiunt duo milia et centum, pro quibus omnibus inpignauit uobis meum cas <sup>8</sup> | tellum supradictum et uillam. Est tamen tal conuenientia quod si ego don Ladron sepe <sup>9</sup> | dictus de ista pascha resurrectionis Dominice quod est in era M. CC. L. V. usque ad <sup>10</sup> | duos annos extraxero á uobis supradictum castellum et uillam de pignore, ab illa pre <sup>11</sup> | fixa die in antea, uos dominus rex Nauarre faciatis totam uestram propriam uolunta <sup>12</sup> |

tem de supradicto castello et uilla et de omnibus suis pertinentiis. Sciendum est etiam <sup>13</sup> | quod in illa die qua inpignauit uobis supradictum castellum et uillam, morabetinus ualens <sup>14</sup> | lebat nouem solidos, et placuit mihi et uolui quod in illa die qua per illam conuenientiam <sup>15</sup> | facta inter me et uos debeo trahere de uobis supradictum castellum et uillam de pignore <sup>16</sup> | si uos uolueritis que pague ad uos nouem solidos Sanctes de uestra moneta <sup>17</sup> | morabetino, ego quod uos pague assi, et si magis uolueritis morabetinos <sup>18</sup> | quod uos pag(are) uestros duos mille et centum morabetinos in auro. Et tunc <sup>19</sup> | tum istud esleita. Sed si ego don Ladron non habuissem pacem <sup>20</sup> | uobis domino Sancio Regi Nauarre totum istud auere in illa *(5 líneas borradas)* Sauier aut in suas causas quod uos adiuuere ad defendere <sup>27</sup> | rentibus et amicis et uassallus et cum toto meo podere, donec sit uobis emendatum tunc <sup>28</sup> | tum dapnum quod fuerit ibi factum. Ego etiam don Ladron conueni uobis domino Sancio <sup>29</sup> | cio regi Nauarre et promisi uobis lealmente que uos faciendo gardare Sauier <sup>30</sup> | bona fide sicut unum de uestris castellis si forte rex Aragoniæ, aut homo de Aragon <sup>31</sup> | uos furtasse Sauier aut per força uos lo prisiesset quod ego pague ad uos <sup>32</sup> | toto isto auere prout superius scriptum est. Testes huius rei uisores et auditores <sup>33</sup> | Johannes Martini de Mannero; Petrus Guillem de Castellon; Petrus Christofori cancel <sup>34</sup> | larius domini regis; Guillelmus de Sangossa et Guillelmus notarius qui presentem cartam <sup>35</sup> | scripsit. Actum est hoc apud Tutelam. Sub Era M.CC.L.V.



## ESCRITORES DE NAVARRA

### BERNARDO SARTOLO, S. J. (1654-1700)

El insigne escritor Bernardo Sartolo nació el 2 de Enero de 1654 en Tudela de Navarra. D. Angel Allende Salazar escribe que era «navarro de Tubal: nació en 2 de Marzo (1).» Casi lo mismo repite D. José Toribio Medina: «El P. Sartolo nació en Tubal de Navarra el 2 de Marzo de 1654, murió el 4 de Setiembre de 1700 (2).» Pero no existe tal pueblo en Navarra. Tubal o Tuballa es el nombre latino de Tudela, según algunos. Soñaban ciertos eruditos antiguos que había sido fundada por aquel patriarca; de aquí nació la polémica cómico-trágica entre el canónigo Conchillos y el P. Moret (3). Desde su tierna edad se entregó Bernardo a los estudios y con el fin de aprovechar en ellos partió a Salamanca.

Con el trato y ejemplo de los jesuitas se aficionó a su Instituto, y pidió que le admitieran en la Compañía de Jesús. Se le recibió en su seno el 1.º de Enero de 1668. Hizo su noviciado en Villagarcía de Campos, y estudió luego tres años de Filosofía, cuatro de Teología y repasó un bienio la Ciencia Sagrada. Sus ocupaciones en la Religión fueron la enseñanza, predicación y composición de libros. Enseñó un trienio Filosofía a los jóvenes jesuitas de Santiago de Galicia y mucha parte de su vida Teología en los Colegios de Valladolid y Salamanca. Testifica el P. Ribadeo en su Carta necrológica (4) que en opinión de todos, era uno de los primeros maestros de la provincia de Castilla, por su claridad, sutileza y aventajada doctrina. Ejerció el cargo de calificador del Santo Oficio con mucha puntualidad, y sus respuestas de consultas de moral se reputaban por oráculos. Hacia 1681 desempeñó el oficio de Predicador mayor en el Colegio de Segovia. En el púlpito se le oía con suma y universal aprobación por su decir brillante, claro, atildado y muy acomodado para corregir y convencer.

A los trabajos de la cátedra y predicación agregaba los de la pluma. Todos los años redactaba un nuevo escrito compuesto con madura reflexión, y había pensado entretener una teología universal jesuítica que

---

(1) *Biblioteca del Bascófilo*, página 458.

(2) *Biblioteca Hispano Americana*, núm. 1772.

(3) Altadill: *Biografía y obras del P. Joseph de Morete*: página 95 en *Certamen Científico...* Pamplona, 1887.

(4) Archivo de Loyola. *Cartas Necrológicas*. tom. I, pág. 218

descollase por su método ordenado y transparente, y se justificara de las calumnias con que la agraciaban los autores modernos; y sin duda alguna lo hubiera puesto en práctica si una muerte prematura e inesperada no viniera a atajarle los pasos. Falleció piadosísimamente en el Colegio de Tudela el 4 de Setiembre de 1700 (1).

El Doctor D. Juan Perea y Porras le tributa el siguiente elogio: «Aquel sutil ingenio que escuché tantas veces en la Universidad de Salamanca, ya admirando en sus delicados concursos el teatro, ya suspendiendo con suavísima elocuencia en el púlpito. En una y otra esfera se remontó de suerte su vuelo que siempre dejó en duda cuál de las dos le debía estar más agradecida, si la Escolástica por la viva y resplandeciente luz para apurar a las dificultades sus fondos, o la Oratoria por la dulce eficacia para deleitar y moderar los afectos (2).» El historiador de Tudela Díaz Bravo habla de él en los siguientes términos: «Fué hombre muy docto, y escribió varias materias teológicas las que no dió a la prensa por haber pasado a mejor vida. En las Universidades de Valladolid y Salamanca era muy respetado y temido el argumento del P. Bernardo (3).» «Lugar eminente ocupa..... entre los sabios navarros de aquel tiempo el jesuíta de Tudela Bernardo Sartolo, cuyas obras de moral hicieron mucho ruido en las escuelas», afirma el Señor Castrillo en el *Boletín de la Comisión de Monumentos*, 1915, pág. 142.

El P. José Eugenio de Uriarte en su Biblioteca inédita de los escritores jesuítas de la antigua Asistencia de España hace el recuerdo de sus obras; son ocho impresas y 16 manuscritas. Se distribuyen en teológicas, filosóficas, hagiográficas y oratorias.

*Obras teológicas impresas. Tractatus III. De Scientia Dei.* Páginas 259-400 de «Collectio ex variis autographis theologicis Collegii Salmantini et Vallisoletani Societatis Jesu..... Opera et Studio P. Bonaventuræ Rada ejusdem Societatis..... Tomus Primus. Anno 1766. Villagarsicæ». (Tratado de la Ciencia de Dios en la Colección de varios autógrafos teológicos del Colegio de Salamanca y del de Valladolid. Por obra y trabajo del P. Buenaventura Rada de la misma Compañía. Tomo I, año de 1766 en Villagarcía). En 4.º a dos columnas.

Abarca seis disputas que se dividen en secciones. La primera disputa se intitula de la existencia de la ciencia de Dios. La segunda: en qué consiste la futurición de las cosas. La tercera: si los futuros están presentes a Dios desde la eternidad con presencia física y más que objetiva. La cuarta: hasta dónde conoce el Señor los futuros absolutos libres para nosotros. La quinta: si la ciencia de visión es causa de las cosas.

(1) *Symbola Literaria a jesuitis hispanis olim Roma missa ad bibliothecam S. J. augendam.* Bib. Nacional de Madrid, Ms. 9434.

(2) Aprobación al Sermón de San Frco. de Paula del P. Sartolo. Valladolid, 1697.

(3) *Memorias históricas de Tudela*, núm. 513.

La sexta: si depende de la potestad del hombre que obra libremente impedir la ciencia divina que afirma su acción.

El método que observa es el puramente escolástico. Procede por aserciones. Sostiene todas las doctrinas de la Escuela de la Compañía, y se entretiene bastante en desatar las dificultades de los tomistas. Explica con amplitud y penetración las cuestiones, y se muestra muy enterado de las opiniones y doctrinas de los teólogos especialmente jesuitas: por eso señala acertadamente con frecuencia los deslices del dominico francés P. Gonet y de otros que no comprendieron a aquellos como era justo. Su argumentación es viva y enérgica. Proclama por sus guías a Santo Tomás y San Agustín, y siempre los quiere tener de su parte. Menciona a varios Santos Padres y a algunos apócrifos como el *lib. quaest. 83*, que atribuye a San Agustín y el *de divin. nomin.* que lo reputa de San Dionisio Areopagita. Reproduce de este libro un texto griego, lo traduce e interpreta su significación. A veces por buscar la exactitud amontona adverbios que implican las proposiciones. Aparece también disputador, celoso de las opiniones de su Escuela que defiende *pro aris et focis*; pero descuida el estudio y refutación de los herejes y enemigos de la religión católica.

*Manuscritos teológicos dogmáticos.* Según el «Catálogo de los Libros Manuscritos que se conservan en la Biblioteca de Salamanca» (pág. 64) existían en esta las siguientes obras del P. Sartolo: *De Theología. Tractatus Varii*. Trece tomos en 4.º, bien conservados. *De Incarnatione Christi*. Un tomo en 4.º con 100 páginas dobles. Al final hay algunas poesías latinas bastante curiosas en alabanza del jesuita tudelano.

Al decir de «Symbola Literaria» compuso el P. Bernardo Sartolo:

*Tractatus: De Scientia Futurorum. = De Providentia. = De Fide. = De Charitate. = De Incarnatione. = De perfectionibus Christi.* Y añade que hoy son muy buscados estos tratados manuscritos por propios y extraños.

Hervás y Panduro en el «Catálogo de manuscritos españoles y portugueses existentes en cinco bibliotecas de Roma» dá cuenta de estos dos Códices del ilustre tudelano que se custodiaban en la biblioteca del Colegio Romano:

*Tractatus de Scientia.* En 4.º = *De Providentia Dei conditionata.* Del año 1697. En 4.º

En Santander y Palencia encontré los escritos que a continuación se expresan:

*Tractatus Theologicus de Scientia Futurorum Contingentium. Præliminaris. Commendatio Scientiæ Mediæ,* Authore P. Bernardo Sartolo, Soc. Jesu (Seminario de Santander Mss.) Tratado teológico de la ciencia de los futuros contingentes. Preliminar. Recomendación de la Ciencia Media. Autor el P. Bernardo Sartolo de la Compañía de Jesús. En 4.º

de 125 hojas numeradas en parte; letra mala, siglas ortográficas que dificultan la lectura. Contiene once disputas; la primera ostenta este epígrafe: Si la Ciencia Media se infiere de las Sagradas Letras; la última resuelve las objeciones de los contrarios. Las disputas se distribuyen en secciones. Expone las diversas sentencias sobre la materia y escoge las mantenidas por los partidarios de Suárez y Molina. En la sección primera afirma que invictamente se prueba la sentencia que admite la Ciencia Media. Según piensa, varios dominicos niegan los decretos físicamente predeterminantes. Así Ledesma los denomina falsos e improbables; Navarrete repugnantes; Verdú indignos de Dios; y otros tomistas como Zumel y Cabrera los apellidan ridículos y frívolos. Opina así mismo que algunos teólogos predeterminantes no admitieron en Dios sobre muchos futuros condicionados contingentes sino ciencia conjetural. Arguye con sutileza, conoce las sentencias teológicas de los teólogos de su tiempo y rebate especialmente a los tomistas.

*Tractatus Theologicus de perfectionibus Christi.* Autore (sic) Rmo. admodum P. Bernardo Sartolo. (Residencia de los jesuitas. Palencia). En 4.º de 98 hojas numeradas, siglas ortográficas, letra regular. Comprende preludio, disputas y secciones. En el preludio se advierte que lo que Lombardo, Santo Tomás y Suárez escribieron largamente sobre las perfecciones de Cristo se recoge en un hacecillo para proponerlo en el presente curso. Las disputas son trece: la primera versa acerca de la predestinación de Cristo, y la última discute si se concierta con la impecabilidad de Jesús el precepto de sufrir la muerte. En esta intrincada cuestión repudia la sentencia de los tomistas y pretende compaginar impecabilidad y libertad con el mandato acudiendo con el Cardenal Lugo a la dispensa que el Salvador podía pedir y obtener ciertamente del Padre Eterno que se la prometía. Resplandecen en este tratado las cualidades de los otros escritos; pero anotaremos que son apuntes recogidos en la clase y por consiguiente faltos de lima y de corrección.

*Obra teológico-moral impresa.* «Lydius Lapis recentis antiprobabilismi. Seu dissertatio theologica contra nuperos ejus propugnatores. Sacrata Eminentissimo Principi D. D. Ildephonso de Cordova. S. R. E. pro Hispania Cardinali. Authore Doct. D. Francisco de Perea Granatensi, in regia ac primaria salmantina Academia majoris D. Jacobo Zebadaeo dicati Collegii (vulgó de Cuenca) olim rectore, nunc vere hospite collega, post antiquiorem artium cathedram, et aliam proprietatis philosophiæ, jam theologiæ Sancti Anselmi cathedræ a supremo regali Castellæ Senatu designato moderatore, catholicæque majestatis Caroli Secundi Hispaniarum regis concionatore. Anno Dom. 1697.» Piedra de toque del reciente antiprobabilismo. O disertación teológica contra sus modernos defensores. Dedicada al eminentísimo príncipe Doct. D. Ildefonso de Córdoba Cardenal por España de la Santa Iglesia Romana.

Su autor el Doct. D. Francisco de Perea, granadino, ex-rector del Colegio de Santiago el Cebedeo, llamado vulgarmente de Cuenca, en la real y primaria Universidad salmantina, y actualmente colegial huésped, ex-catedrático de una clase antigua de artes y otra en propiedad de filosofía, y ya designado profesor de la Cátedra de San Anselmo por el Real Supremo Consejo de Castilla, y predicador regio de su Majestad Católica Carlos II (1). Año del Señor 1697.

Demuestra el P. Uriarte invictísimamente que el *Lydius Lapis* pertenece al docto jesuíta de Tudela, pero con la siguiente restricción: «No por eso decimos que esta obra sea toda del P. Sartolo; hay tal vez bastante en ella del Sr. Perea, y ciertamente es suyo gran parte de lo que aparece a las páginas 229-30 (2).»

De lo que contiene el libro hace el P. Astrain la sinopsis que sigue: «En cambio el año siguiente 1697 apareció en Salamanca con el seudónimo del Doctor Francisco Eustaquio de Perea y Porres un tratado teológico que llevaba este título *Lapis Lydius recentis antiprobabilismi*. Era una disertación teológica contra los modernos autores probabilioristas y de un modo particular contra el libro del P. Tirso González. Hacía notar que la doctrina del P. General contradecía a las enseñanzas de casi todos los autores de la Compañía. El probabilismo podía y debía decirse doctrina general de toda la orden religiosa. Por consiguiente, en la presente cuestión podían recordarse las palabras de San Bernardo qué cosa tan extraña preferir el juicio propio al de toda la Congregación. Juntamente con el P. Tirso era impugnado directamente el Cardenal de Aguirre. Por algún tiempo fué un misterio el autor de esta disertación; pero no tardó en descubrirse, que la había escrito el jesuíta Bernardo Sartolo, profesor de teología en Valladolid, que murió poco tiempo después en el año 1700 (3).»

El P. Astrain se inspiró para hacer la reseña en la *Geschichte der Moralstreitigkeiten*, t. I, p. 235, (Historia de las Controversias de Moral) de Dollinger y Reusch y por eso sufrió algunas equivocaciones. El libro que se intitula *Lydius Lapis* y no *Lapis Lydius*, no apareció con el pseudónimo mencionado, sino con el de Francisco de Perea; ni este insigne personaje se apellidaba Porres, o Porrés como escriben Dollinger y Reusch, sino Porras. Lo del misterio sobre el autor es pura fantasía. Los precitados escritores alemanes incurren en otras inexactitudes: hacen nacer a Sartolo en 1652 por 1654, y morir en Arévalo de Navarra; ni murió en Arévalo, ni Arévalo está en Navarra.

(1) Era de las Albuñuelas (Granada). Llegó a obtener el Obispado de Plasencia a fines de 1715, y en 1720 el Arzobispado de Granada. Fundó en 1721 la Cátedra de Suárez en la Universidad Salmantina V. *Razón y Fe* t. XLVII, p. 11.

(2) *Anónimos y Seudónimos*, núm. 4207.

(3) *Historia de la Compañía de Jesús en la Asistencia de España*, tom. VI, p. 319.



El jesuíta Gravina que asevera ser el libro de su amigo el P. Bernardo Sartolo, copia largos párrafos del *Lydius Lapis* en su obra *Trattenimenti*, tom. I, págs. 184, 350, 351.

Pero no todos miraron con tan buenos ojos como Gravina el trabajo del hijo de Tudela; tuvo sus impugnadores. En Toulouse se imprimió, editado por Antonio Florencio en 1702, un libro que ostentaba este título: «Observationes in librum D. D. Francisci de Perea, Doctoris Salmanticensis, cujus titulus est: *Lydius lapis re. prob., editae ab Antonio Florentio S. Theol. Doctore*». Observaciones editadas por el Doctor en Sagrada Teología, Antonio Florencio acerca del libro *Lydius Lapis recentis probabiliorismi del Doctor Salmantino D. Francisco de Perea*. Aseguran Dollinger y Reusch que el P. González de Santalla presentó las Observaciones a Bossuet por medio del jesuíta francés Roucellet, y que Bossuet las tuvo por parto del mismo González. Demuestra Uriarte que son del P. José de Alfaro, del que se imprimieron en Pamplona el 1668 *Theses ex Universa Philosophia*, desconocidas de nuestros bibliógrafos.

«El P. Ignacio Camargo, (jesuíta) burgalés, profesor de teología en Salamanca, escribió una obra que vió la luz pública en Nápoles. El principio de su título suena de este modo: *Regula honestatis moralis seu tractatus theologicus tripartitus de regula moraliter agendi..... 1702*. Muchas de sus impugnaciones van directamente contra la obra del Padre Sartolo a quien designa con este título general: *Lydius Lapidarius*. A diestro y a siniestro tira golpes terribles contra el Lapidario, empeñándose en hacernos creer que toda la doctrina de aquel libro es una lamentable aberración (1)».

También el jesuíta Ehventreich salió al proscenio literario a refutarle con el libro: «*Reprobatio Lydii Lapidis, seu brevis refutatio tractatus quem D. Fr. Perea pro defensione probabilismi edidit Salmanticae a. 1697. Romæ, 1719. Reprobación del Lydius Lapis o breve refutación del tratado que editó en Salamanca el 1679 D. Francisco Perea en favor del probabilismo.*»

A pesar de tales acometidas quedó en pie la obra de Sartolo y de Perea y sus doctrinas obtuvieron la palma de la victoria.

*Manuscritos teológico-morales. De peccatis cum pluribus aliis theologiæ moralis*. De ellos puede afirmarse que son requeridos de los inteligentes. (*Symbola Literaria*).

*Solutio Casuum Conscientiæ*. (Uriarte, *Biblioteca inédita*).

*Manuscritos filosóficos. De Physica Aristotelis*. Un tomo en 4.º, bien conservado, de 24 páginas dobles y 5 de índice. Al principio hay unas poesías en elogio de Sartolo. (*Catálogo... de Salamanca*, pág. 64). *Cursum Philosophicum*. (Uriarte, *Biblioteca inédita*).

(1) *Historia*, VI, 359 y 360.

## OBRAS HAGIOGRÁFICAS

1. El Eximio Doctor y Venerable P. Francisco Suárez, de la Compañía de Jesús, en la fiel imagen de sus heroicas virtudes, por el P. Bernardo Sartolo de la misma Compañía, cathedratico de Teología en su real Colegio de Salamanca y calificador del Santo Oficio. Con licencia de los Superiores. En Salamanca por Andrés García de Castro, Impresor de la Universidad, Año de 1679. En 4.º de 10 hojas preliminares y 480 págs.

2. El Doctor Eximio... Edición segunda. Coimbra: En el real Colegio de las Artes de la Compañía de Jesús, Año MDCC.XXXI. Con licencia de los Superiores. En 4.º de 12 hojas preliminares, 495 páginas de texto e Índice 497-503.

El P. Raul De Scorraille, S. J., forma el siguiente juicio de esta biografía: «Dedica el libro a su antiguo profesor de teología, General de la Compañía a la sazón, el P. Tirso González, quien le había pedido que lo escribiese. Declara que no refiere, por decirlo así, hecho alguno que no hayan expresado los PP. Luis de Valdivia, Francisco Pereira, Antonio de Araña y otros que vivieron en tiempo de Suárez y escribieron luego de ocurrida su dichosa muerte. Estas palabras explican por qué no menciona también a Descamps, cuyo libro se había publicado 22 años antes que el suyo, y del que seguramente se hubo de valer también. Esta vida es, después de la de Descamps, la más extensa que se ha escrito: viene a ser la mitad menor, y mejor compuesta, menos cargada de cosas inútiles, aunque también la afean el énfasis y las intemperancias de estilo laudatorio. Trae el autor algunos buenos documentos; pero ya que escribía de orden del P. General, es de sentir que no se resolviera a pedirle los que podían hallarse en más abundancia que hoy en posesión de la Compañía (1)».

El Sr. D. Francisco Eustaquio de Perea y Porras, en la carta al autor, inserta en los preliminares, observa la ecuanimidad del P. Sartolo al referir las contiendas entre diversas escuelas.

En sus Anónimos habla de esta obra el P. Uriarte por la causa siguiente: «Sartolo Bernardo—José Conchillos en la Vida del Doctor Francisco Suárez, Salamanca, 1693, dice Maxiriarth, o sea Hartzenbusch, (Unos cuantos seudón. de Escrt, Español., pág. 122) dando a entender que el verdadero autor de esta Vida es José Conchillos encubierto con el disfraz de Bernardo Sartolo. Ignoramos en qué fundamento puede sostenerse tan singular atribución, pues hasta ahora siempre se había tenido por cosa indudable que el autor de la Vida del Doctor Eximio era el P. Sartolo... No creemos que entre el licenciado Conchillos y el

(1) *El P. Francisco Suárez de la Compañía de Jesús...* por el P. Raul De Scorraille... traducción del P. Pablo Hernández, S. J. Barcelona, 1917, tom. I, pág. XXIV.

P. Sartolo hubiera habido otra relación que la de ser ambos hijos de Tudela». *Anónimos*. núm. 6107).

3. Epítome de la Vida del Venerable Padre Luis de la Puente, de la Compañía de Jesús, que escribió el P. Francisco Cachupin de la misma Compañía. Dispuesto por el Padre Bernardo Sartolo *de la misma Compañía, lector de Teología en su Colegio Real de Salamanca*. En los preliminares de las «Obras Espirituales del Venerable Padre Luis de la Puente de la Compañía de Jesús. Tomo Primero. En Madrid: en la Imprenta de Antonio Román, año de 1690». En 4.º mayor. Comprende el Epítome 24 hojas a dos columnas.

4. Epítome de la Vida del V. Padre Luis de la Puente, de la Compañía de Jesús, que escribió el P. Francisco Cachupin *de la misma Compañía*. Dispuesto por el Padre Bernardo Sartolo *de la misma Compañía lector de Teología en su Colegio Real de Salamanca*. Año (adornito tipográfico) 1767. Con las licencias necesarias. En Pamplona, en la Imprenta de los Herederos de Martínez. En 8.º de 2 hojas preliminares 288 páginas de texto y 289-294 Índice.

Se presenta en este Epítome singularmente al P. Lapuente como hombre santo; encomia el autor sus excelentes obras, refiere las maravillas con que Dios le esclareció, su causa de beatificación introducida en Roma y el decreto de Clemente XIII sobre sus heroicas virtudes. En el capítulo VII habla de sus escritos y del concepto que de ellos formaron algunos varones letrados y graves, v. gr., el P. Juan Márquez, O. S. A. El estilo que emplea es llano y sencillo, del que se ven desterrados los rasgos de mal gusto, o culteranos que infestaban las biografías de aquel tiempo. Se lee este libro con gusto y provecho; pero debe notarse que es una Vida de edificación y no crítica.

5. Vida admirable y muerte prodigiosa de Nicolás de Ayllon, y con renombre más glorioso Nicolás de Dios, natural de Chiclayo en las Indias del Perú: Escrita por el P. Bernardo Sartolo de la Compañía de Jesús, Catedrático de Artes en el Colegio de Santiago de la misma Compañía. Dirigida al Excelentísimo Señor D. Baltasar de la Cueva, Conde del Castellar, Marqués de Malagón, etc. En Madrid: Por Juan García Infanzón. Año 1684. En 4.º de 504 páginas.

6. Otra edición. Vida admirable y muerte. Dirigida a la purísima Reina de los Cielos en su Inmaculada Concepción. En Barcelona: Por Joseph Llopis. Año 1680. En 4.º de 408 páginas.

La Inquisición española puso la edición de Madrid en el Catálogo de libros prohibidos. José Toribio Medina trata de esa biografía y explica la causa de que se la incluyera en dicho Catálogo. Nicolás Ayllon era un sastre indio, y de él se propagaron mil fábulas que con harta credulidad las acogió Sartolo en ese libro.

## ORATORIA SAGRADA

1. Sermón de San Francisco de Paula tenido en la Catedral de Palencia por mandado y a costa del Ilmo. Sr. D. Lorenzo de Pedraja del Orden de los Mínimos, Obispo palentino. Valladolid, 1697. En 4.º de 7 hojas preliminares y 45 páginas.

Tomó por texto: *Nolite timere pusillus grex... vobis regnum*. Lucas, XII-32. En el sermón presenta a San Francisco de Paula de este modo: quiso ocupar entre los hijos del Jacob celestial el mínimo lugar, como le tocó ocupar a Benjamín el último entre los hijos de Jacob: por eso, «el Benjamín de la ley de gracia retratado por el Benjamín de la ley antigua es el argumento y la idea de mi oración. He propuesto la imagen en el rudo bosquejo de su idea: para delinear sus perfecciones pidamos a un Angel los matices de su pluma y a María los candores de la gracia. Ave María. Tres calidades o tres atributos fueron los más precia- dos de Jacob en su querido Benjamín: el 1.º fué ser hijo de Raquel: *Filius Rachelis*: el 2.º ser el mínimo de sus hijos: *Benjamin natu minimus*; el 3.º ser hijo de su diestra: *Filius dextræ*. Y por estos atributos, aunque elevados a mayor esfera, he de mostrar que el Benjamín de Paula se hizo más lugar en el corazón de su celestial Padre.»

Es ordenado, ingenioso y de lenguaje castizo; pero rebuscado, conceptuoso, frío. Todo se le va en buscar analogías y en ponderaciones de cosas insignificantes. No se libró, en una palabra del tósigo gerundiano que envenenaba la oratoria sagrada de su tiempo.

2. Oración panegírica al festivo día de San Gregorio el Magno. Predicado en la parroquia de San Andrés de la ciudad de Segovia. Con la circunstancia de solemnizar la cobertura del Excelentísimo Señor Marqués de Mondejar, hijo y feligrés de la misma ciudad y Parroquia. Por el muy reverendo Padre Bernardo Sartolo, predicador mayor en su Colegio de la Compañía de Jesús. Dale a la estampa la misma Parroquia de San Andrés. En 4.º de 7 hojas preliminares y 13 de texto. Aprobación en 1681 (Sommervogel, *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus*, tomo VII, 652.)

*Inéditos*. Dejó el P. Bernardo Sartolo gran número de sermones preparados para darse a la estampa.

## EL P. SARTOLO EN LOS ACTOS PÚBLICOS

«Le ví y oí (al P. Carmelita Feijoo) en Valladolid en un acto que se tenía en su Convento, a que asistió como General. Argüía el P. Sartolo, insigne jesuíta, el argumento de la libertad contra la física predeterminación; argüía de empeño silogismos largos, peinados y bien pensados. No permitió el Rmo. Villalobos que resumiera el actuante ni presidente;

resumió su Reverendísima desde el presbiterio donde estaba sentado, con prontitud y fidelidad inimitable.» Así se expresaba el Dominico Padre Marcos del Pozo en su «Anatomía Crítico-Cronológica sobre el manifiesto del Doctor D. Salvador Collados.» (Madrid, 1731, pág. 76.)

## EN EL CATÁLOGO DE AUTORIDADES DE LA LENGUA

El primer Diccionario de la Academia Española de la Lengua llamado vulgarmente Diccionario de Autoridades, colocó al P. Bernardo Sartolo por su obra «El Eximio Doctor y Venerable P. Francisco Suárez» entre «los autores escogidos para el uso de las voces y modos de hablar». Figura entre los escritores que florecieron de 1600 a 1700.

Laméntase el P. José Eugenio de Uriarte del desconocimiento que de un literato como Sartolo, manifiesta el *Diccionario Hispano-Americano* impreso en Barcelona por Montaner, que no sabe a qué Orden religiosa pertenecía el jesuíta tudelano. La *Enciclopedia Universal* editada por Espasa (tom. LIV, 651) copia al citado Diccionario, aunque suprimiendo lo de ignorar su Orden; con todo no afirma que era de la Compañía.

A raíz del fallecimiento del P. Bernardo Sartolo escribió su Carta necrológica o de edificación el doctísimo P. Salvador Ribadeo, ex-rector del Colegio jesuítico de Pamplona, la cual nos ha servido de faro al pergeñar la presente semblanza. (1).

ANTONIO PEREZ GOYENA

---

(1) D. José Ramón de Castro en su bella y valiosa Bibliografía Tudelana menciona a Bernardo de Sartolo entre los varones ilustres de Tudela; pero apenas ofrece de él noticias biobibliográficas.



---

---

### Sección 3.<sup>a</sup> — ARTE

---

## Arneses, armaduras y objetos de armería, confeccionados en Navarra

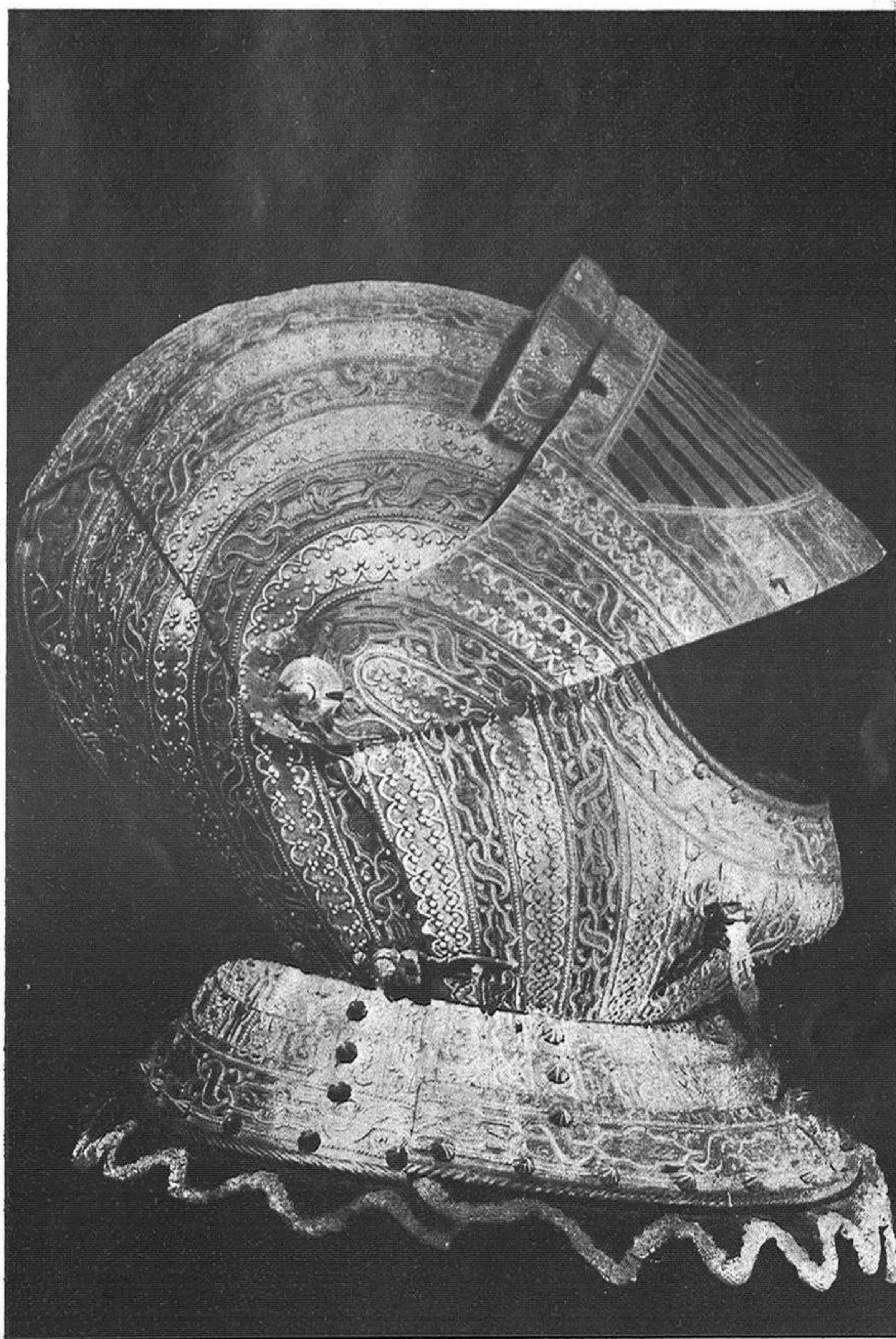
---

Data del año 1920 un sucinto apunte que salió a luz en el tomo XI (2.<sup>a</sup> época) del BOLETÍN de esta Comisión (págs. 76 a 78), iniciando debajo del título «*Las fábricas de armas de Navarra*», algunos apuntes sobre ese tema.

*Fábricas* he dicho; en verdad, dos existieron a luego de habernos hecho *felices* el Duque de Alba en 1512; dos y no entran en la cuenta Artajona que fundió dos cañones en tiempos de D. Carlos II, por cierto, los de más elevado coste de los que por entonces se construyeron en Navarra; ni el que se instaló en la Cámara de Comptos; ni los dos que al palacio de Olite se condujeron en tiempos del Rey malamente llamado «*El Malo*»; ni otros dos de que se dotó al castillo de Caparroso, ni algunos más que a Pamplona, Puente la Reina y Estella se llevaron y a otros puntos; ni entran tampoco en esa cuenta las fábricas de pólvora y salitrines de Estella y de Tudela, ni la confección de *pelotas de piedra* que elaboradas por moros tudelanos proveyeron de ellas a las más aventajadas piezas de artillería en aquellos días de gran progreso marcial, orgullo y adelanto asombroso que nos elevaba al sumo grado de marcial poderío en los reinos peninsulares.

Ni cuento tampoco al moro Audalí, espléndidamente pagado por el fisco del Reino, para confeccionar y reparar las ballestas de mano y de trueno (también llamadas «artillería»), recorriendo sin descanso los castillos navarros en labores de su profesión, ni aun entra en mi cuenta Miguel de Badostain que igualmente pasaba revistas sin reposo a las máquinas y armas arrojadizas, ofensivas y defensivas. Ni he dado cabida en mi cálculo, al maestro «Perrín, de Burdeos, *maestro de fazer cainones*», a quien ya en 1369 se hizo venir a Navarra para ejercitar aquí su industria belicosa e infatigable.

Después de todas esas excepciones, aún resultaron dos verdaderas fábricas de armas en Navarra: una en la capital y la otra en Eugui; si he de ser exacto, en Eugui fueron dos, pero no funcionaron simultáneas, antes bien alternadas, mejor dicho sucesivas; de estas dos aún se



**CELADA CON GOLA, LABRADA EN PAMPLONA POR ENCARGO Y PARA  
EL REY D. FELIPE III. (Vista de costado, abierta)**

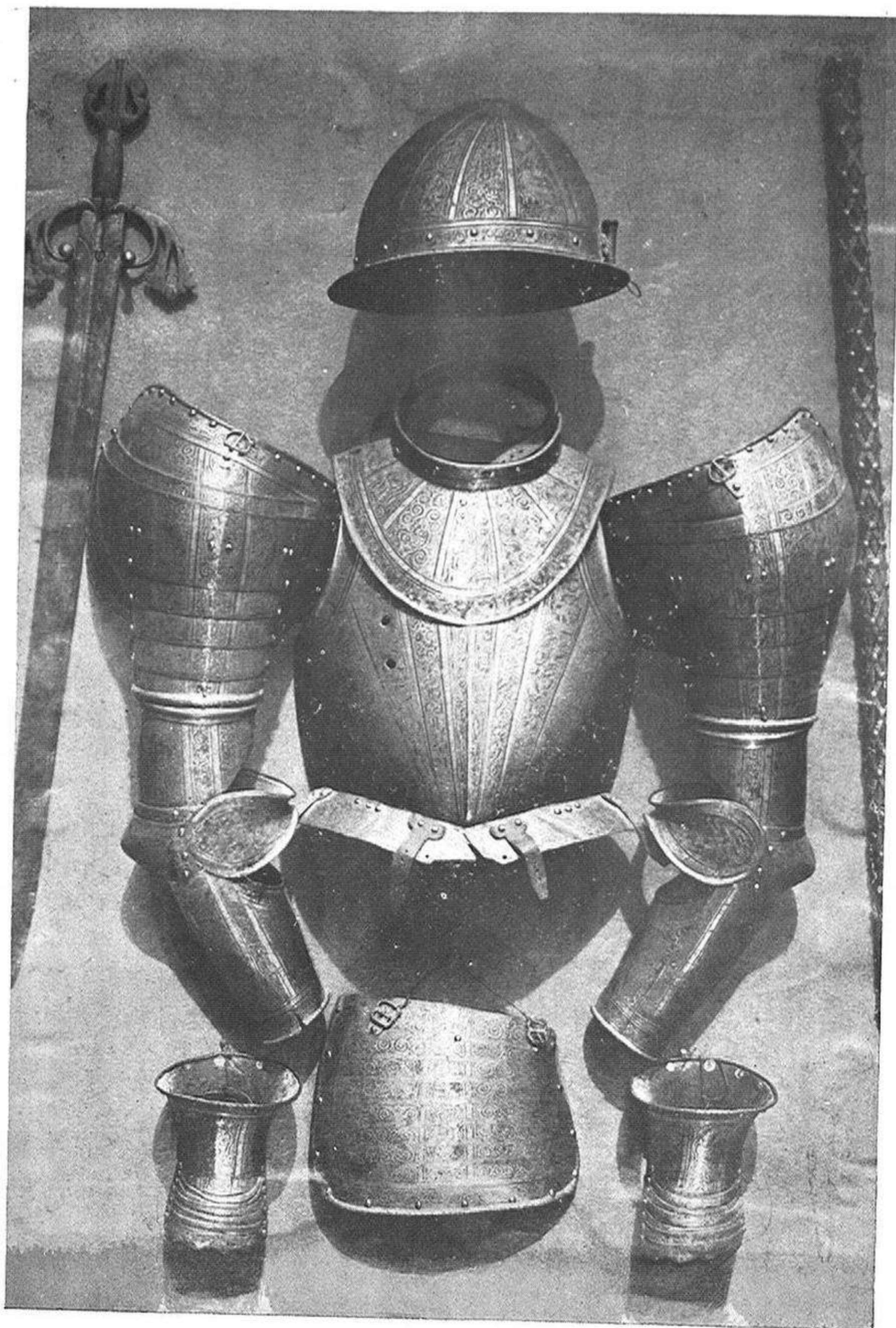


CELADA CON GOLA, LABRADA EN PAMPLONA POR ENCARGO Y PARA  
EL REY D. FELIPE III. (Vista de frente: cerrada)





MEDIA ARMADURA DE FELIPE III, AÑO 1652, PESO 69 KGMOS.  
FABRICADA EN NAVARRA



MEDIA ARMADURA CINCELADA Y REPUJADA, CONFECCIONADA PARA EL REY D. FELIPE III

ven en pie sus contornos y la amplia y suntuosa portalada de la más moderna; las corrientes del río Arga bañaron ambas, en territorio navarro; su situación es inmediata al camino de Alduides, la vía predilecta de los que desde la capital desertan a Francia o huyen por tener cuenta abierta con la justicia o porque en su movedizo oficio de contrabandistas, frecuentan aquellos riscos, montes, escondrijos y boscajes, poderosos cómplices también para la profesión de los defraudadores de la renta aduanera.

La otra fábrica estuvo en Pamplona, en el que se titulaba barrio de la Navarrería, cerca del Palacio de los Virreyes, tal vez en el mismo lugar que hoy ocupan las MM. Adoratrices. De las de Eugui tan solo puedo afirmar que su dirección estaba encomendada al cuerpo de Artillería; y no sería aventurada esa hipótesis para la de Pamplona: figuraba en ellas como maestro de taller un apellidado Sabatgoyen, el único hallado en mis investigaciones.

Algo más, no mucho, pero sí interesante es la muestra que de esta última puedo presentar al lector, refiriéndome a una magnífica armadura ecuestre que en la real Armería madrileña figuraba con la filiación de «*construida en Pamplona*»; pieza magnífica y completa (véase lámina frente a la página 77, tomo XI del BOLETÍN), precursor del actual, en esta misma Comisión.

Esto, con algunos otros detalles, ofrecí a los lectores de aquella publicación el año 1920, precisamente cuando creyéndome sobre pista prometedora de mayores revelaciones, se me encomendó por el Ayuntamiento de Pamplona (si mal no recuerdo) cuando por segunda vez desempeñaba la Alcaldía, mi muy querido y excelente amigo D. Javier Arvizu y Górriz, la redacción de un Programa para cierto Certamen científico, artístico y literario, que proyectaba celebrar la Corporación municipal.

Llevaba yo algunos años persiguiendo datos y pormenores en busca de mayores antecedentes para ampliar nuevos detalles sobre el tema iniciado; en tal rebusca, reiteré mis investigaciones en el Archivo de Navarra y he remirado esterilmente 176 legajos en la Diputación; he husmeado sin provecho el Archivo de la que fué Capitanía General de Navarra; perseguí iguales rebuscas en las Capitanías generales de Vizcaya y de Burgos; extendí mis gestiones a la de Aragón; olfateé en los Parques de Artillería de esas capitalidades; siempre con éxito negativo, sin otra esperanza que la de haberse remitido al Archivo militar de Segovia todos los papeles viejos, a este último, del cual se han cedido al Archivo del Reino Navarro unos miles de legajos del de Segovia, legajos que han de ser inventariados en esta capital. No me resta ya más que esperar a que esta operación se efectúe y tengo la confianza de que por fin en esta última tentativa aparezca lo que ansío hallar.

En definitiva, aproveché la ocasión que me deparaba el Ayuntamiento de Pamplona e incluí en el Programa de aquel Certamen un tema, cuyo texto fué: «*Construcción en Navarra de armas blancas y de fuego, ofensivas y defensivas.*»

Expirado el plazo, nos reunimos los jurados y... el secreto continuó siéndolo, porque ni un solo trabajo se había presentado con aspiración al ofrecido premio.

Semejante contratiempo excitó nuevamente mi curiosidad y en un viaje hecho para otros asuntos a Madrid, hice una visita a la Real Armería, donde logré contemplar el precioso grupo representado en la lámina que dejo mencionada. Y animado con ese momentáneo éxito, me proporcioné el «*Catálogo histórico-descriptivo*» de aquella invaluable exposición permanente; y con esta guía en mano, tuve la indecible satisfacción de contemplar un importante grupo de diferentes armas de lujo, de origen peninsular señalado con el número 350, (letra A) al 353 de la misma, con la declaración terminante de ser ese grupo un *Arnés de parada fabricado en Pamplona el año 1620*, con destino (al parecer) del Duque de Saboya, por mandato del Rey D. Felipe III, para sus hijos D. Felipe, D. Carlos y D. Fernando. Me cupo la duda de aclarar si el destino definitivo había sido el dicho Duque de Saboya o alguno de los tres hijos nombrados del monarca entonces reinante.

Vine a deducir la verdad ya evidenciada, de que en la capital navarra había existido no ya solo un artífice caracterizado, sino un centro fabril, calificado de «*Armería*», donde se producían armas y donde el tercer Felipe había encargado unas piezas de gran lujo. Sus adornos consisten en fajas verticales y cartelas con un festón o angrelado de trebolillos de plata en relieve, con emblemas heráldicos, entre ellos una corona ducal y unas palmas, la inicial S (de Saboya); y en la faja central del peto, un águila coronada (escudo de armas del Condado de Niza), detalles que inclinan a reconocer que el destino de ese Arnés de parada, fué encargado para donarlo al Duque Carlos Manuel de Saboya y Conde de Niza.

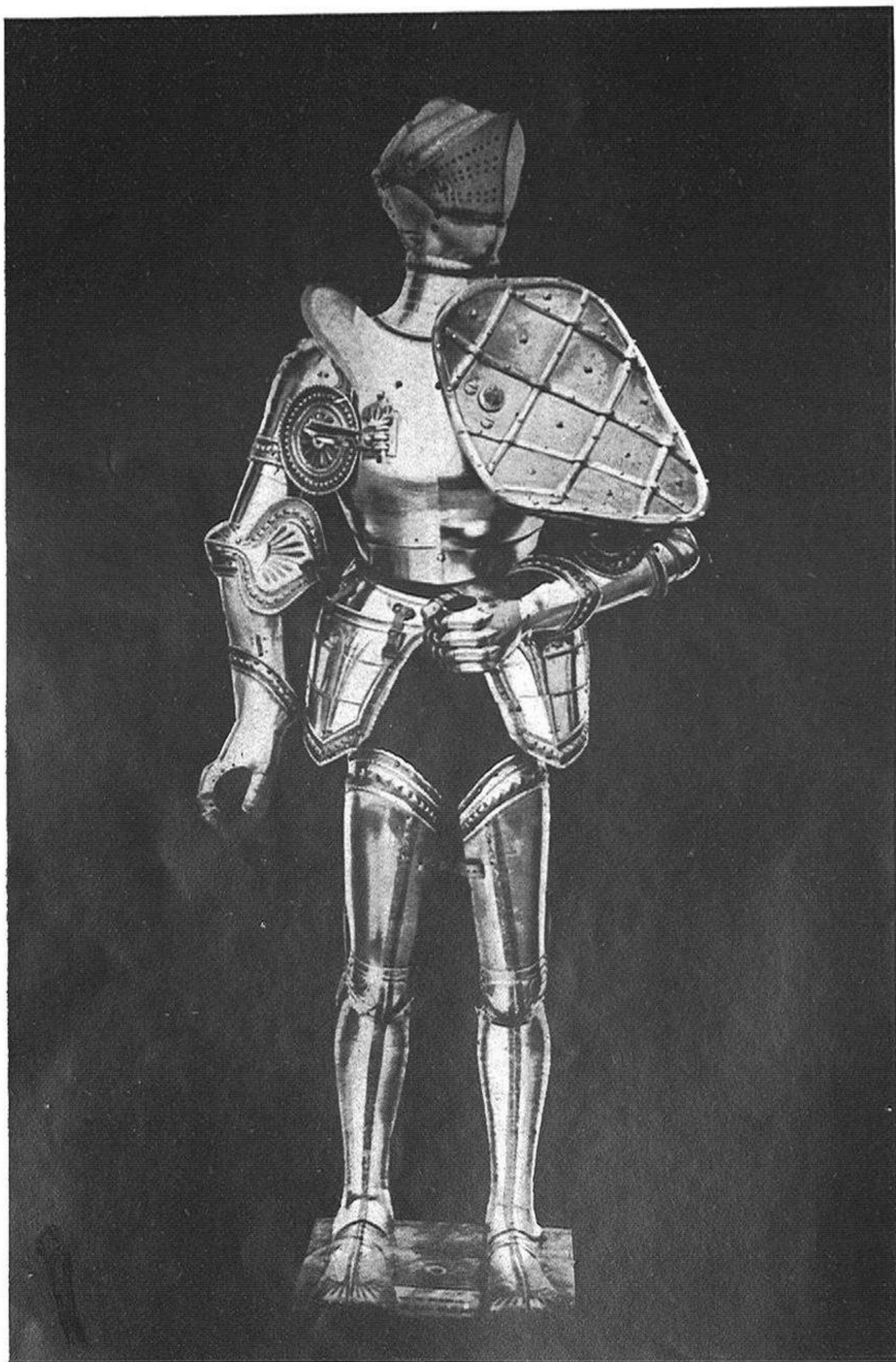
Las piezas anejas a este arnés son: celada de visera movable y rejilla defendida por un ventalle jiratorio articulado (véase figura adjunta); coraza entera, con sobrebarriga; escarcelas largas enlazadas a quijotes hasta cubrir las rodillas; un guadarnés partido en cuatro trozos; guardabrazos; brazales de torno; y manoplas con dediles independientes. A dichas piezas hay que agregar una celada borgoñona, de vista prolongada sobre la calva y ventalle de rejilla; una silla de brida, armada de aceros de igual labor que el arnés; y una testera correspondiente a la silla anterior.

Bajo el número 354 A y 355, figuraba en dicha Armería regia, una media-armadura de principios del siglo XVII, *labrada en Pamplona*, pa-

pa. 336



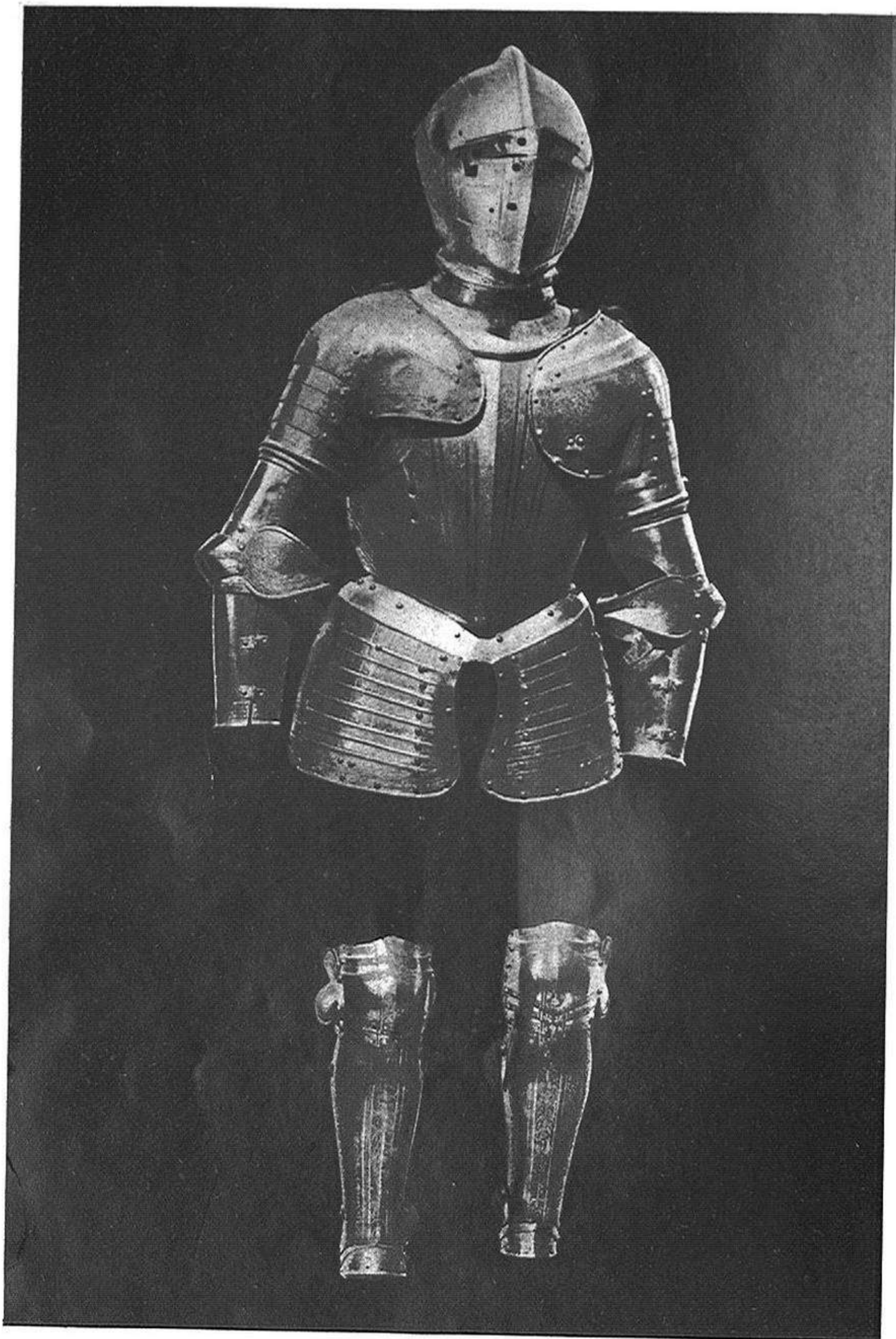
ARNES DE PARADA CONSTRUIDO ENTRE 1607 A 1632  
PARA EL PRINCIPE D. CARLOS. ELABORADO EN NAVARRA.



ARNES DE PARADA, FABRICACION DEL AÑO 1605, CON DESTINO  
AL PRINCIPE D. FELIPE



**MEDIA ARMADURA BURILADA, CONFECCIONADA EN PAMPLONA  
Y DESTINADA A D. JUAN DE AUSTRIA**



**MEDIA ARMADURA, CON LABRAS DE BURIL Y REPUJADOS, CONSTRUIDA  
EN PAMPLONA PARA D. DIEGO GARCIA DE PAREDES**



ra el mismo Felipe III. Constaba ya en el inventario precedente al que yo mismo consulté, el punto de su construcción, el año 1652 y el destino para D. Felipe III, según delatan las siglas P. H. S. III (Filipus tertius), grabadas en el asiento del penacho del capacete. El enorme peso de 69 kilogramos a que ascienden sus piezas, invitan a deducir no se empleara para combate y que el artífice no se propuso más que obtener una muestra de solidez, hermanada con su habilidad decorativa. Son piezas de hierro acerado y grueso, pavonadas de azul oscuro, ornamentados los contornos con fajas grabadas a buril y adornos combinados con figuras de animales grotescos sobredorados; por los bordes corren unas fajas con tréboles de plata en relieve. Lleva un capacete forjado en dos piezas articuladas, a las caídas, semejantes al estilo del siglo XV, con espesor de 7 milímetros; la gola es amplia y lleva simulado el toisón de oro grabado y sobredorado; ostenta también un grueso cordón tallado a buril, del que pende una imagen de la Virgen, de plata sobredorada en alto relieve; se ven en ella siete abolladuras delatorias de balas de arcabuz; tiene unos adornos imitando perlas de plata; el espesor de esta parte alcanza diez milímetros; en el espaldar se advierten tres impactos de bala, uno de ellos con perforación. Los guardabrazos son de mucho espesor; y las manoplas llevan copas largas y cerradas para defensa del antebrazo.

Pieza aneja a esta media armadura es una rodela de combate a pie, de 12 milímetros de espesor y un peso de 25 kilogramos. Decoran esta pieza un brocal imitando cordón, varias figuras repujadas las unas, cinceladas las otras, doradas todas, como también el florón central, donde se representan las siete virtudes y otros adornos en carteles ovalados. Unos clavos de realce sirven para sostener la embrazadura y dos círculos concéntricos presentan otros angrelados en plata.

Prosiguiendo nuestra investigación, tres coseletes que constan en el inventario de 1652, destinados a los tres hijos del Rey, el príncipe don Felipe y los infantes D. Carlos y D. Fernando, aparecen catalogados bajo la letra B, números 10, 11 y 12; los tres son, por su tamaño, para niño; el primero está grabado al agua fuerte; su adorno consiste en fajas verticales cubiertas de grotescos; trofeos y medallones circulares; aparecen en los hombros: en la colección se conservan la gola, la coraza, los guarda brazos y los brazales. La celada parece de época anterior y es de elegante perfil. Tiene punzón desgastado, de marca W al parecer.

El segundo es del siglo XVII, está incompleto y su ornamentación es igual al coselete B 10. El morrión lleva la marca L + B.

El tercero, también para infante joven, es de la misma época; fué negro y dorado en un principio; lleva como adornos fajas verticales cubiertas de lacerías y medallones y una figura guerrera. Comprende

morrión, gola, coraza, peto y espaldar, escarcelas, guarda brazos y brazales jiratorios.

Han sufrido extravío otros apuntes que tomé, curiosos e interesantes por referirse a arneses de caza para lebreles, sin duda reservados para caza mayor; resguardaban la cabeza y el cuerpo en toda su periferia, pero no alcanzaban a resguardar las extremidades y ostentaban en su decorado extensos escudos austriacos, teniendo el mismo origen de fabricación, pero no consta así en el catálogo.

De otros arneses pequeños, seis en número, da razón el conservador de la Armería, *labrados en la Armería de Pamplona*, en la época misma citada, bajo los números B 13 al B 20 ambos inclusive, por mandato del propio monarca D. Felipe III, y son los siguientes:

Núm. 13. Arnés de parada, del Príncipe D. Felipe (1605) a la edad de 8 años. Tiene celada de engole, con vista reforzada sobre la calva; gola, coraza festoneada en la cintura, guardabrazos jiratorios unidos a los brazales y en el asiento del penacho la inicial P. (Príncipe o Philipus.)

Núm. 14. Arnés de parada, acero blanco, liso para guerra o combate, del mismo Príncipe y con iguales piezas que el anterior.

Núm. 15. Arnés de parada, del Infante D. Carlos (1607 a 1632), idéntico en piezas a los dos anteriores y la inicial C, bajo el penacho. (La inicial C, alude al nombre Carlos.)

Núm. 16. Arnés liso, para guerra o combate, destinado al mismo Infante.

Núm. 17. Celada fuerte de engole, con igual destino.

Núm. 18. Arnés de parada del Infante D. Fernando (1609 a 1641), después Cardenal, Gobernador de Flandes y vencedor de los Suecos en el combate de Norlinga. Es idéntico al 13 y 15 y lleva la inicial F en el nacimiento del penacho. (La inicial F alude al nombre Felipe.)

Núm. 19. Arnés liso, para guerra, del mismo Infante.

Núm. 20. Celada fuerte de engole, correspondiente al arnés liso precedente.

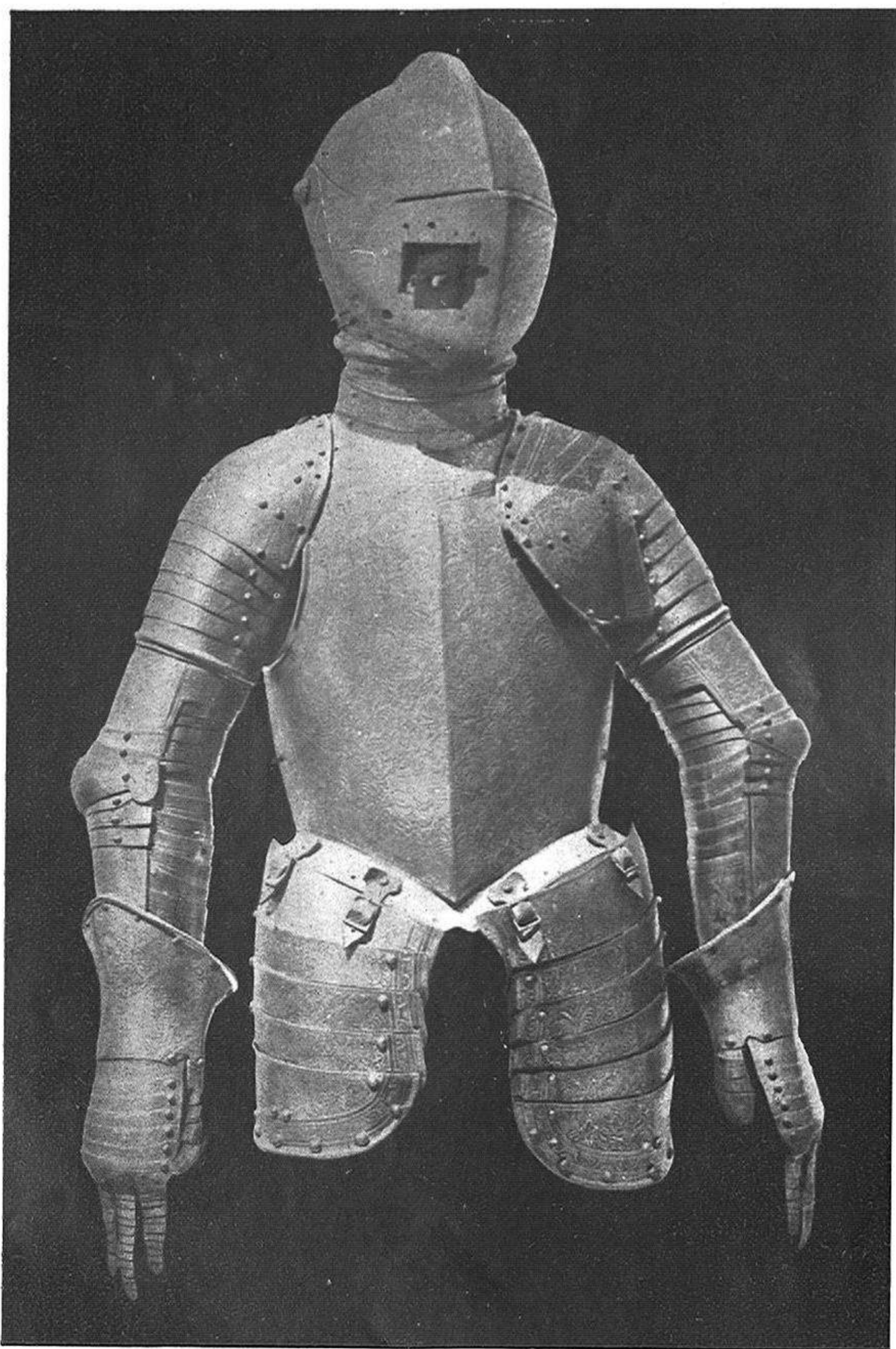
En nuestro seleccionado grupo, aparece asimismo una rodela, del siglo XVII, *labrada por los armeros de la fábrica de Eugui* (Navarra). Magnífica pieza decorada con escaso buen gusto, dibujo discutible; profusa y rica en el dorado e incrustaciones de plata. En la zona central está representado el juicio de Páris; otros personajes mitológicos, animales quiméricos y genios marciales se ostentan en el relevado trabajo. Data del tiempo de Felipe IV; el repujado alegórico produce la impresión de esplendidez; diámetro 0,64 mts. (Véase el fotograbado.)

Esta es la única pieza de procedencia atribuida en la fábrica de Eugui, a obreros de ésta, siendo de notar que todas las otras lo fueron a la *Armería de Pamplona*; mi impresión personal es que en la fábrica

p 228



RODELA DE COMBATE A PIE, PESO 25 KGMOS. FABRICACION NAVARRA



ARNES DE PARADA PARA EL INFANTE D. FERNANDO (1607-1641)  
o D. FELIPE (LLEVA LA INICIAL F). FABRICACION NAVARRA

de Eugui se producía la materia prima, es decir la chapa de hierro o de acero; y que la obra artística, repujado, incrustaciones y labras en general se efectuaban en la *Armería de Pamplona*, opinión que podrá comprobarse o denegar, cuando aparezca la documentación apetecida, de las fábricas de Eugui y de la *Armería de Pamplona*.

De otras piezas labradas en Navarra, según hallazgos que reuní tiempos atrás, inserto a continuación la lista siguiente:

Una celada con gola muy labrada (núm. 2.491 del inventario precedente al último), fabricada en nuestra tierra por encargo de D. Felipe III.

Una armadura completa, labrada en Pamplona, ofrecida por esta ciudad al mismo Rey, pletórica de repujados e incrustaciones en todas sus piezas.

Un casco y gola encargados por el mismo monarca a la Armería de Pamplona, y destinada al mismo.

Una armadura completa, pulimentada, con manoplas, rodilla, codales, casco, traje de justa y accesorios.

Una media armadura primorosamente cincelada con casco, gola y brazales repujados confeccionada para uso del propio D. Felipe III.

Otra media armadura, con casco, gola, perneras, labrada, espléndidamente burilada e incrustada en todas sus piezas, destinada a D. Juan de Austria.

Y otra media armadura, sin manoplas ni perneras dedicada a don Diego García de Paredes, con esmeradas labras de buril y de repujados.

\* \* \*

Y no pasan de aquí los antecedentes que poseo relacionados con el tema, quedándonos con la justificada avidez de conocer los nombres y fechas de los artistas que confeccionaron todos esos arreos de combate.

JULIO ALTADILL.

Iruña, Agosto, 1934.



## Don Joaquín de Gaztambide

Este insigne músico y fecundo compositor nació en Tudela el 7 de Febrero de 1822, habiendo recibido la instrucción primaria en la escuela de su pueblo. Asomaron allí sus aptitudes musicales y de ellas dió demostración palmaria, estudiando el solfeo bajo la férula del maestro de Capilla de la Catedral tudelana don Pablo Rubla, quien se apercibió muy pronto de que aquel discípulo tenía madera de músico y que venía predestinado al cultivo del arte musical, vistos sus rápidos progresos, dentro de los rudimentos que le habían sido explicados.

Pronto se patentizó la necesidad de proporcionar al jovenzuelo Joaquín, campo más amplio, donde sus inclinaciones hallaran ambiente propicio a su aspiración artística, pues Tudela era campo reducido para su cultura musical; y así se le trajo a Pamplona y aquí estudió a las órdenes del maestro don José Guelbenzu, de reconocida fama y nombradía. Saliéronle al paso fuertes obstáculos en el terreno económico, para contrarrestar los cuales hubo de dedicarse a dar lecciones de piano y hasta ocupar una plaza de contrabajo en la orquesta del Teatro Principal.

Ya casi a sus treinta años de edad se trasladó a Madrid con ánimo de ampliar y perfeccionar sus cualidades artísticas, para lo cual se alistó como alumno del Conservatorio, matriculándose en las clases de piano y composición, corriéndosele allí dos años, para que al lado de los maestros Albeniz y Carnicer, y merced a cuya mediación, logró una plaza en la orquesta del Teatro Circo, gracias a lo cual pudo subvenir a sus más elementales necesidades.

Organizó entonces en la Corte un trío artístico que realizó varias excursiones en distintas capitales de Provincias y siempre aspirando a mayores vuelos, probó a mejorar fortuna y se dedicó a escribir para el teatro, presentándose al público con una zarzuela titulada «*La Mensajera*», en la cual se abrió el rumbo que había de seguir la ópera cómica española. Los aplausos y el éxito alcanzados en tal ensayo le animaron a entregarse de lleno a laborar en pro de aquel novísimo género, escribiendo la música de «*La Cotorra*», «*Tribulaciones*», «*La hija del pueblo*», «*Estebanillo*» y «*Las hijas de Eva*».

Afanoso por fomentar el género de la zarzuela, constituyó la empresa del Teatro Circo, la cual muy bien acogida por el público, significó un momento animoso para la cultura musical que renació vigorosamente y originó concepciones más elevadas, lo cual le estimuló a formar una empresa en el recién

construido Teatro de la Zarzuela, al que nutrió con producciones como las siguientes obras estrenadas todas en aquel novísimo coliseo:

«*A última hora*», «*El estreno de un artista*», «*Las señas del archiduque*» y «*En las astas del toro*», que fueron recibidas con entusiasmo y aportaron a la empresa resonantes éxitos.

Y entonces comenzaron los buenos días de Gaztambide, tanto que espontáneamente el Gobierno español, reconociendo la meritoria labor de Joaquín Gaztambide, fundador de la ópera española, le nombró caballero de la orden española de Carlos III, a cuya distinción siguió el nombramiento de Profesor honorario de la Escuela Nacional de Música, siguiendo a estas deferencias la concesión de la Orden del Cristo, otorgada por la nación portuguesa.

Pero veleidosa la fortuna ya no le fué tan propicia el año 1868, cuando en alas de su prosperidad por el arte patrio, organizó una compañía que por vía de ensayo marchó a la isla de Cuba, con rumbo a La Habana, apareciendo como director de aquella agrupación artística nuestro tudelano aventurero, poseedor de un admirable genio artístico. Aquella época de grandes agitaciones y turbulencias políticas, lo fué también de contratiempos adversos para la empresa de Gaztambide. En la isla de Cuba se agitaba entonces el espíritu levantisco que había de vencer, con ánimo de lograr la independencia, que treinta años después había de conseguir como aspiración pública, suprema, no sin la eficaz cooperación de la gran república septentrional de los Estados Unidos que destruyó en 1898 nuestro poderío naval en las aguas de Santiago de Cuba. El país no estaba entonces para rendir culto al arte, sino más bien para el ideal de independencia tan ansiada y aquel patriótico esfuerzo primitivo fué ahogado en la capitulación de Yara, pero mientras tanto el fracaso de la empresa artística sobrevino inevitable y aun cuando las representaciones de la Compañía Gaztambide habían sido coronadas por éxitos brillantes, hubieron de suspenderse y levantarse el campo de acción, dirigiéndose entonces a la cercana región de Méjico; y habiéndose ya instalado en la capital de Veracruz, el Director de la expedición contrajo una grave dolencia al hígado y tal fué la agravación de Gaztambide que le impuso su retorno a España, donde falleció en 1870.

Había en ese interregno acontecido en España la revolución denominada después «la gloria», que dió en tierra con el trono de Isabel II; y aquella revolución tan *gloriosa* dió al traste con la vida de nuestro excelso músico Don Joaquín Gaztambide que sucumbió en la llamada «*Corte de las Españas*», como queda indicado.

Permitidme que ahora, cuando estamos padeciendo una de esas convulsiones sociales, apunte la fatal coincidencia de esas morbosas dolencias populares, que la experiencia y la observación, me consienten señalar que siempre esos acontecimientos suelen ser escoltados de pérdidas nacionales, como han sido en el año presente los fallecimientos de sabios tan eminentes como el muy venerable P. Fray Zacarías Martínez, Arzobispo de Santiago de Compostela

y el inconmensurable tanto como sapiente y excelente lumbrera navarra Don Santiago Ramón y Cajal, tal vez sucumbidos por la influencia moral sufrida ante las desventuras de sus pueblos. ¡Dichosos ellos que no presenciaron tantas desventuras como nos amenazan, si no sobrevienen pronto la sensatez, la cordura, la educación, la sociabilidad, el imperio de la ley y el respeto a las autoridades.

Además de las zarzuelas ya apuntadas, Gaztambide nos legó cuarenta y cuatro más, entre las cuales pueden citarse las siguientes: «*La picaresca*», «*El sueño de una noche de verano*», «*El secretario de una Reina*», «*El valle de Andorra*», «*Catalina*» (que figuran entre sus mejores,) como también esta otra «*Los magiares*», «*Un pleito*», «*La conquista de Madrid*», y por fin esta otra «*Himno a Méjico*». Muchas de las citadas en estas líneas constituyeron nuestras delicias entre los que, ya viejos, conocimos el género zarzuelesco, ya desgraciadamente extinguido por el mal gusto moderno, que condenó a muerte la llamada «opera española», en cuya época postrera brillaron «*Marina*», «*El anillo de Hierro*», «*San Franco*» y otras de nuestro paisano D. Emilio Arrieta, el maestro Chapí y otros varios memorables compositores.

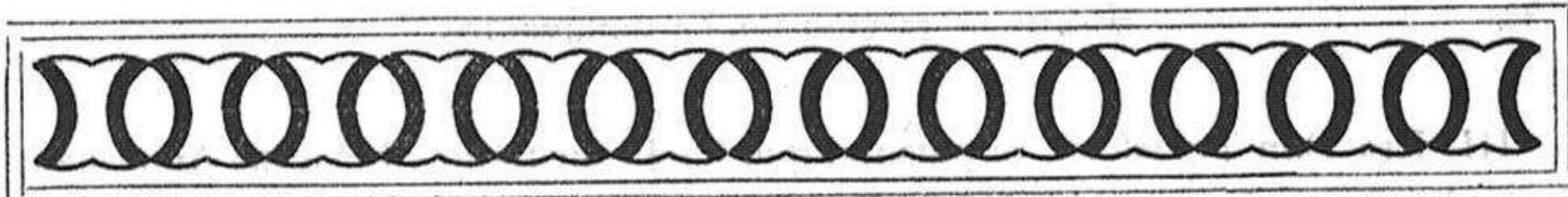
Poco antes de ser trasladados a Tudela los restos mortales de Gaztambide de la Sacramental de San Martín, donde en un artístico mausoleo reposaban con los de otros beneméritos artistas, tuve ocasión de contemplar la conmovedora sepultura. No recuerdo aproximadamente la fecha, pero sí puedo afirmar que era un día 17 de Marzo cuando aquellos restos fueron extraídos de su lugar funerario para ser traídos al pueblo nativo que quiso recobrarlos. Celebráronse unos solemnes funerales en la parroquia de San Sebastián de Madrid y a las cuatro de la tarde del mismo día fueron transportados a Tudela. La comitiva en la Corte fué numerosísima y selecta; pasó por ante muchos teatros, se le tributaron en todo el recorrido señalados signos de honores, discursos, poesías, coronas, etc. El Sr. Méndez Vigo, diputado por Tudela, y una Comisión municipal le acompañaron en el mismo tren.

En Tudela los recibieron todo el vecindario; de Pamplona acudieron amigos y admiradores; en la Catedral de Tudela se celebraron funerales, ocupando la presidencia el Illmo. Prelado y luego fué sepultado en una capilla a tal fin reservada y construída por el Ayuntamiento. (R. I. P.)

JULIO ALTADILL







## Sección 4.<sup>a</sup>—VARIEDADES

### LA BOFETADA DEL EVANGELIO

I. Es domingo: el volteo de las campanas anuncia a los habitantes de Ochagavía, pintoresca villa navarra del Valle de Salazar, región montañesa, que pronto va a comenzar el santo sacrificio de la misa y...

—Hay que ir a misa mayor—dijo la tía Manuela a José-Mari, honradísimo *guizón* con quien hacía veinte y cinco años estaba uncida al yugo matrimonial.

—Pues saca la ropica de fiesta, mientras yo me afeito—añadió el consorte—que si voy con esta barba, voy a espantar al cura.

Media hora después de este coloquio cruzaban la calle ambos esposos en dirección a la iglesia; bien rasurado él, la camisa almidonada, chaqueta corta de pana, zagüelles de lo mismo, alpargata valenciana, sombrero y toca terciados en su redonda cabeza. Saya redonda como campana, mantilla con ribetes de azabache, eran la indumentaria de ella.

—No te olvides de encomendar a nuestro pobre Manuel, que ya sabes hace seis años se nos fué a donde Dios le llamó, porque a los hombres, si no se os dice y recuerda...

—No somos tanto como pensáis las mujeres de olvidadizas, no; lo que pasa es que...

—Y también por mi difunta madre, que en gloria esté, has de rezar, ¿eh?

—¡Pues ya me acordaré de ella, como dices!

—¡Ah! y de nuestra tía Jacoba, que ya sabes era un pedazo de pan cuando vivía, no te olvides...

—¡Bueno!, yo me encargo de los muertos, pero tú te has de encargar de los vivos; ya sabes que nuestra Engracia tiene ya los 23 abriles y... hay que pensar en algo para el día de mañana; con que... ¡a San Antonio para que nos dé buena suerte!

—Bien, bien... tú siempre a lo tuyo...

Y entró nuestro matrimonio en el templo, donde ya daba comienzo el santo sacrificio.

II. Un sagaz observador que en aquel momento levantára sus ojos hacia una ventana del edificio contiguo a la iglesia, hubiera sorprendido en aquélla la sonrisa despectiva de un tipejo que estaba observando a los *sencillos, incautos y engañados* esposos que iban a cumplir sus deberes religiosos.

III. Era Don Telesforo, el paisano que hacía diez años, fué a las Américas, llevando poco más que su nombre de pila a secas y que volviendo poco después de ellas, se había abierto paso entre sus populares, como quien venía cargado de dinero, y conquistado el título de *Don* con sus monedas.

¡Inveterada preocupación del vulgo que cree que quien maneja mucho dinero, debe ser *alguien!*

Este *alguien* dando de lado desde que fué al Nuevo Mundo, como de trastes viejos y embarazosa impedimenta, a los diez mandamientos de la ley de Dios, pudo correr más libre y sin trabas, el camino del negocio, rara vez limpio, y llegar a la cumbre, donde encontró una cuantiosa fortuna, pedestal en que se encaramó triunfante, aunque debajo suspirara y diera voces el hollado séptimo mandamiento. Cansado de la brega nuestro super hombre, volvió grupas y se presentó en su pueblo natal a disfrutar sosegadamente de *su fortunita*. El que cambió en el tiempo de «la lucha por el negocio» fué él, pero se le antojaba que las que se habían mudado eran las gentes de su pueblo, que porque iban a misa los domingos, se habían tornado sencillas, incautas y engañadas.

El no estaba sugeto a tales preocupaciones y sentimentalismos; además había recorrido el mundo y por eso no iba a misa. Sin embargo aquel domingo, por distraer el ocio, ya que estaba solo, encendiendo un habano, se dirigió hacia el pórtico de la iglesia, a la hora en que el párroco predicaba el Evangelio. Al oír su voz desde afuera, entró en deseos de saber las falsedades y engaños con los que embaucaba a tales incautos, para poner él en alguna ocasión la verdad en su punto a la luz de su filosofía y hacer de sus paisanos, hombres del día, libres de preocupaciones anticuadas.

Pegado a la puerta pudo apercibir cómo el párroco exhortaba a los fieles a guardar los preceptos de caridad y mansedumbre, tanto que a los mismos enemigos hemos de devolver bien por mal; a los que nos calumnian hemos de encomendar en la oración; a los que nos ofenden hemos de perdonar; y si alguno nos hiere, dándonos un bofetón en una de las mejillas, lejos de volvernos contra él, hemos de llegar, según el consejo evangélico, hasta ofrecerle la otra mejilla.

Oído esto, separóse de la puerta y púsose a pasear sólo por los alrededores hasta que saliera gente con quien alternar.

IV. Nadie le observaba ni podía observar, pero sin duda que su ángel de la guarda, o mejor el diablo que era su más asídúo compañero, hubo de sorprender en sus labios una sonrisita triunfal, como quien ha dado en la clave de algo trascendental.

V. Era una tarde dominguera; los chicos retozan por las calles y persiguen a pedradas a los perros que hallan a su paso; la gente joven ajena a todas las penas, arma su jolgorio en la plaza, donde unos lucen su templanza de piernas en la danza; otros la potencia de su garganta en los cantares; éstos su fuerza inventiva para hacer coplas, aquéllos su arte en rasguear la guitarra; y todos

y todas su excelente humor, propio de la alborada de la vida; los casados juegan al mus en uno de los despachos de la taberna, y uno de ellos, jarro en mano, no dá tregua a la sangre de uva, que a medida que va mojando las lenguas las hace más dicharacheras.....

\* \* \*

—Pues lo que se vé es que lo que es a fino y educado no le gana nadie a D. Telesforo...

—Ni a rico: habrá que ver las onzicas que habrá traído metidas en los bolsillos...

—Pues a agudo y bien hablau...

—¡Ese hombre es muy leído!...

—Sabe de todas las cosas; sabe de cuentas; como que las saca de memoria; sabe de geografía, dónde está París y Londres, Buenos Aires, California y Filipinas; ¡todo lo ha recorrido!

—Sabe todo, menos una cosa—agregó José-Mari a quien ya conocemos.

—¿Cuál? ¡Dila!...

—Sabe de todo, menos ir a misa.

—Después y todo, pué... que tenga razón—añadió otro más avanzado— ¡miá que con lo que habrá visto y leído ese hombre!... ¡Aquí nosotros!...

—Pues si se quíe jugar quién sabe mejor la doctrina y el Evangelio de los domingos...

—¡Miá que también ese!

VI. —¡Buenas tardes, señores! ¿se divierten, eh? Pasaba por ahí cerca y como he oído gritos de animación, me he colado a gozar con *los míos*. ¡Qué espectáculo más encantador! ¡qué cuadro! y que parece hermosado con buena tinta; aquí anda el vino, como el agua por el río. ¡Ea! ¿quién quiere fumar?—exclamó—repartiendo tabaco a diestro y siniestro.

Y mientras liaba su pitillo, añadió:

—¿Qué se cuenta? ¿qué hablabais, tan decidores, que os he oído desde la calle? Seguramente que de corderos, de hierbas...

—No, señor; hablábamos de otra cosa.

—Pues bien, seguid, seguid.

—Sigamos pues, añadió José-Mari.

—Decía éste, poco hace, que él le apostaría a usted, quién sabe mejor la doctrina y el Evangelio.

—¿Sí? Esta es mi ocasión—fué su pensamiento entonces, rápido como ráfaga de viento.—Acepto y ahí va dinero para que el que pierda pague todo el vino que podáis beber hoy. ¿Quién habla primero?

—Hable usted.

—Pues que pregunte—replicó José-Mari, poniéndose a la expectativa.

- Bien: vamos a ver José-Mari: ¿todos hemos de cumplir la ley igual?
- Sí, señor.
- ¿Siempre?
- Siempre.
- Yo te voy a probar que no.
- Usted dirá.
- ¿Crees que hay que obedecer lo que manda el Evangelio?
- De cogote.
- Muy bien; pues el Evangelio manda que si nos dan una bofetada en un carrillo, hemos de exponer el otro para recibir otra bofetada...
- Esta mañana, lo ha predicado el Sr. Cura.
- Pues bien, ¿cumplirías tú eso que manda el Evangelio?
- Sí tal.
- ¿Que lo cumplirías dices?
- Soy cristiano y eso basta.
- Vamos a verlo enseguida— y con sonrisa triunfal, se dirigió D. Telesforo a su adversario, en actitud amenazadora y con el puño en alto.
- ¿Qué quíe usted hacer? ¡No se me acerque usted de esa forma, porque veremos quién saca las tripas a quién!
- ¡Vaya un cristiano! ¿No lo decía yo?, y soltó una carcajada triunfal.
- Oiga. Dígame si he faltau: el Evangelio cuando manda que si te dan una bofetada en un carrillo, pongas el otro para que te den otra; pero con no dejarse dar la primera, nada hay que cumplir.
- Una tempestad de aplausos y carcajadas, coreó las últimas palabras de José-Mari.
- Esa respuesta merece un pellejo de vino.
- ¡Venga, venga!
- VII. Poco después, al salir de aquel lugar, los que le acompañaban, pudieron advertir que los labios de D. Telesforo estaban contraídos de rabia y de furor.
- ¡Como que había sido humillado por un paisano sencillo, incauto y engañado!

SALVADOR NAPAL.



# BIBLIOGRAFIA

A la exquisita cortesía de Monsieur R. Anthony, Secretario general de la Sociedad de Antropología de París, Director de la Escuela de Altos Estudios y Profesor en el Museo Nacional de la misma, debemos el envío de un ejemplar elegante del hermoso libro en gran folio, editado en París con el título *Identificación y estudio de las osamentas de los Reyes de Navarra inhumados en la Catedral de Lescar*. Tirada 200 ejemplares. 101 páginas y 5 grandes láminas.

Aparece al frente el blason del Rey Francisco Febo, según consta en el Archivo de la Catedral de Pamplona.

Este volumen contiene la obra mas interesante realizada en los siglos XIX y XX acerca del asunto, desde la mitad de aquella centuria en la cual el Sr. Iturralde lo planeó en un minucioso análisis, en el cual Mr. Daranatz (de la diócesis de Bayonne) lo detalló en términos concretos, siendo Mr. Anthony, quien recientemente ha llevado a feliz terminación el desarrollo del tan manoseado tema, en el cual dicho Sr. Anthony ha dicho ya la última palabra.

El sumario de este libro se dispone en esta forma: Preliminares. Parte histórica. Parte anatómica. Bibliografía. La investigación constituye una obra laboriosísima; y el trabajo histórico alcanza a la familia real de Navarra desde 1425 hasta 1572 y en cierto punto es un complemento de otra obra magna e interesante en publicación, «*Los reyes de Navarra en el destierro*» por D. Arturo Campión, período poco difundido, pero concienzudamente estudiado y digno de vulgarización, ya que abarca aquellas postrimerías, homenaje que nuestros cronistas omitieron y ha subsanado nuestro Presidente, con enorme abnegación de su parte, a pesar de las dificultades derivadas de su estado físico.

El cuadro primero comprende las personalidades siguientes:

Blanca de Navarra y Juan II de Aragón, 1425-1441.

Juan II de Aragón (usurpación), 1441-1479.

Leonor de Aragón y de Navarra, 1479-1479.

En ese período los autores que distinguen entre el hecho y el derecho, conceptúan a D. Juan II como usurpador del trono navarro, después de la muerte de D.<sup>a</sup> Blanca; e incluyen en ese interregno a Carlos, príncipe de Viana (1441-1461); y a Leonor con su esposo Gastón IV de Foix, hasta (1472) (1464-1479). Figuran también en ese cuadro, Francisco Jebo, (1479-1483), Catalina de Foix y Juan III (de Albret), pérdida de Navarra (1512), (1484-1516), Catalina de Foix, sola, (1516-1517), Enrique de Albret, II, (1517-1527); el mismo y Margarita de Angulema, (1527-1540), el mismo, solo, (1549-1555), Juan de Albret y Antonio de Borbón, (1555-1562), Juana de Albret, sola, (1562-1572) y Enrique de Borbón, o sea Enrique IV de Francia en 1594 (1572).

El cuadro 2.<sup>o</sup> comprende la geneología de la familia real de Navarra, desde la muerte de Carlos III, el Noble, 18 Setiembre 1425, hasta la de Juana de Albret (9 Junio de 1572). En él aparecen con toda precisión y exactitud los lugares y fechas de nacimiento y defunción de D.<sup>a</sup> Blanca de Navarra (de la casa de Evreux), cuarta hija de D. Carlos III el Noble, nacida el 6 de Julio de 1387), casada el 20 de Enero de 1402 con Martín de Aragón, rey de Sicilia, (fué segunda esposa). Aparece también D. Juan de Aragón, duque de Peñafiel, segundo hijo de Fernando I de Aragón, nacido el 20 de Junio de 1398 en el castillo de Medina del Campo.

Con plétóricos datos prosigue este 2.<sup>o</sup> cuadro reseñado a D. Carlos Príncipe de Viana, Inés de Cleres (24 de febrero 1422) hija de Adolfo III, primer duque de Cleves, fallecida el 6 de Abril de 1448 en Olite, sepultada en Santa María de Pamplona el 9 de dichos mes y año. Asimismo menciona a Juana nacida en Peñafiel en 1423, fallecida en Olite dos años más tarde, inhumada en San Francisco de Tudela en Octubre de 1425, y Blanca, nacida en Junio de 1424, casada en 15 Setiembre 1440 en Valladolid con el Príncipe de Asturias, pero repudiada en 11 de Mayo de 1453, la cual falleció en Orther, donde estaba prisionera en 2 de Diciembre 1464, y fué sepultada en la Catedral de Lescar. Menciona después a Leonor, proclamada Reina por fallecimiento de su padre, la cual había nacido el 2 de Febrero de 1426 en Olite; fué Princesa general del Reino y lugarteniente general de Navarra. Su efímero reinado comenzó con su coronación en Tudela el 28 de Enero de 1479 y terminó en 12 de Febrero del mismo año; fué sepelida en el monasterio de San Sebastián, de la Orden franciscana en Tafalla. Continúa el

cuadro en Gastón IV, conde de Foix (1423-1472) fallecido en Roncesvalles e inhumado en Orthez y prosigue mencionando a María, muerta en 1467; Gastón, Príncipe de Castelbón (1445-1470) fallecido trágicamente en un combate; Magdalena de Francca, hermana de Luis XI, Johana, casada con Juan V, Conde de Armagnac; y sucesivamente figuran en el mismo cuadro Juan, Vizconde de Narbona, fallecido en Noviembre de 1500; Pierre, Obispo de Vannés, que falleció en el Palacio de los Ursinos, Roma, el 13 de Mayo o el 10 de Agosto de 1490; Margarita, fallecida en Nantes el 15 de Mayo de 1487; Catalina fallecida en 1475; D.<sup>a</sup> Leonor (reina de 15 días en Navarra); Jacques, infante de Navarra (1501-1508); completan este cuadro Francisco Febo, Catalina (1470-1517); Jeán d'Albret, vizconde de Tartax (1477-1516); Ana (1492-1532); Magdalena (1494-1504); Catalina (1495-1532), fué abadesa de la Sant.<sup>a</sup> Trinidad en Cahen; Juan, Príncipe de Viana 1496, (murió a sus 5 meses), sepultado en la Catedral de Pamplona; Quiteria (1499-1536), abadesa de Montivilliers; Andrés Febo (1501-1503), sepultado en Leire; terminando con otros 17 personajes más.

El resto de la labor muy meritoria de Mr. Anthony, se desarrolla en la identificación de las osamentas reales, labor sumamente prolija, documentada, médula del estudio realizado, por el cual merece Mr. Anthony, nuestros mayores plácemes y una señal de profunda gratitud.

El capítulo siguiente está reservado a las personalidades inhumadas en la Catedral de Lescar, exclusivamente; la obra está esmeradamente ilustrada con un plano de dicho templo, dos fotograbados de las criptas de ambas catedrales (Lescar y Pamplona), el sarcófago de la Reina D.<sup>a</sup> Juana, de Aragón y de Navarra (que se halla en el Museo arqueológico de esta Comisión, un facsimil de la Reina D.<sup>a</sup> Margarita y tres magníficas láminas, representando objetos diversos hallados en las criptas; osamentas de Francisco Thebo, Juan de Labrit y Catalina de Foix, una efigie auténtica del primero y otra de los Reyes postreros a quienes el apodado *Católico*, robó su trono; la lámina IV, contiene veras efigies de Margarita de Angulema, Juana d'Albret y Enrique de Albret, con ciertas osamentas de los mismos; y finalmente la quinta lámina, ostenta coloreados varios huesos reales.

El estudio anatómico avalora extraordinariamente la reseñada obra, por la cual felicitamos a su meritísimo autor, reiterándole el testimonio de nuestra gratitud.

\* \* \*

También nos hemos visto favorecidos con una maravillosa revista de 130 páginas en folio, con muchas ilustraciones gráficas y policromadas, representando escenas selectas relacionadas con la Eucaristía. A este tema está exclusivamente dedicado el fascículo que en sus textos y grabados se refiere totalmente el Congreso XXXII eucarístico, con solemnidad excepcional celebrado en la República Argentina. El texto es selectísimo y ostenta firmas conocidísimas como Vazquez Mella, Blanco Belmonte, Vicente Manterola. Manuel Abril, M. Fanjul, T. Kempis y otros muchos, a cual más interesantes y sugestivos, La orfebrería, la escultura, la pintura, la tapicería, las Bellas Artes en general, la elocuencia tanto en prosa como en verso, rivalizan esplendorosamente en esa selecta colección, con firmas como las de Claudio Coello en «*La Sagrada Forma*», del Escorial, «*El triunfo de la Eucaristía*»; magnífico tapiz del P. Rubens que posee nuestra Excelentísima Diputación, «*La Realeza de Cristo*»; por Adolfo de Echarte, «*El Ministerio de la Eucaristía*», «*El Niño Jesús ante el Sagrario*»; por el P. T. Palacios, escolapio, «*Hoc est Corpus Meum*» y otros muchos a cual más artísticos y bellos.

El texto está desarrollado en varias lenguas, preferentemente en la castellana, como predominante en las Repúblicas Sud-americanas.

La revista, mejor diríamos el libro, se titula «*Para tí*» y nos ha sido remitido por la señora D.<sup>a</sup> Patrocinio Egui y Ororbía, viuda de Abadía, rica hacendada natural de Pamplona, residente en Lima (Perú), utilizando para su pronta llegada, el correo aéreo.

Agradecemos sobremanera el envío y la atención esmerada que se nos ha dispensado.



Completándose con el presente cuaderno, el tomo XVIII, correspondiente al año 1934, incluimos a continuación el Índice general de dicho tomo:

### Sección 1.<sup>a</sup> — OFICIAL

	<u>Páginas</u>
Personal que constituye esta Comisión, 2, 66, 146 y . . . . .	246
Presentación. . . . .	3
Legislación, 4, 67, 147 y . . . . .	247
Actas . . . . .	67

### Sección 2.<sup>a</sup> — HISTORIA

Estanislao de Aranzadi (semblanza), por D. Arturo Campión . . . . .	5
Victoriano Lacarra (semblanza), por D. Manuel de Irujo. . . . .	69
Progenie de la lengua vasca, por varios; prolegómenos, por Julio Altadill y otros informadores, 15, 73, 149 y . . . . .	249
Los monjes españoles en los primeros siglos de la reconquista, por D. Justo Pérez de Urbel, 30 y . . . . .	89
Un documento curioso: hospitalarios y templarios, por D. José Zalba, 33 y . . . . .	120
Las torturas del Rey Fuerte en el Castillo de Tudela, por D. Julio Altadill . . . . .	35
El hispanismo de San Francisco Xavier (desatino histórico) . . . . .	83
Una conferencia de D. Pascual Galindo en el Ateneo pamplonés, por J. A. . . . .	86
Colección diplomática del Rey D. Sancho el Fuerte de Navarra, por D. Carlos de Marichalar, 95, 153 y . . . . .	264
El primer navarro que imprimió una obra: D. Martín de Andosilla y Arles, por el P. Antonio P. Goyena (S. J.) . . . . .	223
D. Javier Arvizu y Górriz (semblanza), por Julio Altadill. . . . .	256
Escritores navarros: B. de Sartolo, por el P. Antonio P. Goyena (S. J.) . . . . .	314

### Sección 3.<sup>a</sup> — ARTE

El monasterio de Leire, por D. Miguel Ancil . . . . .	53
La obra escultórica sobre mármol blanco en el Palacio provincial de Navarra, de Fructuoso Orduna, por D. Julio Altadill . . . . .	126
Remigio Múgica al frente del Orfeón pamplonés, por Julio Altadill . . . . .	228
La supuesta Durindana de Roldán, por D. Julio Altadill . . . . .	230
Los txistularis: su origen, su pasado y su presente, por el P. Olazarán. . . . .	235
Arneses, armaduras y objetos de armería confeccionados en Navarra, por D. Julio Altadill. . . . .	324

### Sección 4.<sup>a</sup> — VARIEDADES

Txistulari dentista y vice-versa, por G. de Biona . . . . .	58
Bibliografía, por varios, 59, 242 y . . . . .	337
Noticias . . . . .	62
Consejos de tiempos pasados: leyenda, por D. Arturo Campión . . . . .	129
Un castillo navarro, derruido por el akelarre, por Julio Altadill . . . . .	136
Advertencias . . . . .	142
Artistas navarros rememorados: D. Joaquín de Gaztambide . . . . .	330
La bofetada del Evangelio, por Salvador Napal. . . . .	333
Índice general del tomo. . . . .	339
Pauta para colocación de láminas. . . . .	340



## PAUTA PARA LA COLOCACION DE LAS LÁMINAS

	<u>Página</u>
D. Estanislao de Aranzadi . . . . .	6 X
Carlo Magno, ante el cadáver de Rolland (lámina doble). . . . .	86 X
Escultura alegórica de Roncesvalles . . . . .	88 X
Relieve sobre mármol blanco, por el escultor Orduna, para el Palacio provincial. . . . .	126 X
D. Remigio Múgica, director del Orfeón pamplonés. . . . .	228 X
La supuesta Durindana de Roldán . . . . .	230 X
Vidriera en Roncesvalles representando la batalla de las Navas de Tolosa . . . . .	88 X
Provisión del Rey D. Sancho el Fuerte, limitando a la Navarrería levantar obras contra el Burgo de San Cernin . . . . .	293 X
Ordena el mismo se paguen por la Catedral de Tudela los diezmos a Roncesva- lles y a la Magdalena. . . . .	310 X
Ilmo. Sr. D. Javier Arvizu y Górriz. . . . .	257 X
Dos capacetas o celadas . . . . .	324 X
Una armadura y un arnés (lámina doble) . . . . .	325 X
Otra armadura y un arnés (lámina doble) . . . . .	326 X
Otras armaduras y un arnés (lámina doble) . . . . .	327 X
Una rodela (lámina doble). . . . .	328 X
Otra lámina doble . . . . .	329 X

